

การศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย  
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์

นายพงศนรินทร์ คงชู

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปลและการล่าม ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ปีการศึกษา 2556

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)  
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)  
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

A STUDY OF ENGLISH MAXIMIZER TRANSLATION INTO THAI  
IN *HARRY POTTER*

MR. PHONGNARIN KHONGCHOO

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation  
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation  
Faculty of Arts, Chulalongkorn University  
Academic Year 2013  
Copyright of Chulalongkorn University

## บทคัดย่อ

พงศ์นรินทร์ คงชู : การศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในนวนิยายเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์* (A STUDY OF ENGLISH MAXIMIZER TRANSLATION INTO THAI IN *HARRY POTTER*) อ.ที่ปริกษาสารนิพนธ์: อาจารย์ ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ, 195 หน้า.

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากภาษาอังกฤษจำนวน 3 คำคือ completely, extremely และ perfectly เป็นภาษาไทย โดยเก็บข้อมูลจากนวนิยายแนวแฟนตาซีเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์* จำนวน 3 ตอนได้แก่ *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน* *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี* และ *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์* และวิเคราะห์รูปภาษาที่ใช้และระดับการเน้นย้ำที่ปรากฏในบทแปล

ผลการวิจัยพบว่า คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากภาษาอังกฤษทั้งสามคำสามารถแปลเป็นภาษาไทย ซึ่งสื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ ร้อยละ 62.19 ระดับสูง/เน้นย้ำ ร้อยละ 22.36 และระดับต่ำ/ละไม่แปล ร้อยละ 15.45 ตามลำดับ ในกรณีการแปลแบบระดับต่ำ/ละไม่แปลมักเกิดจากการที่ผู้แปลตัดสินใจละการเน้นย้ำเพื่อความเป็นธรรมชาติ โดยเครื่องมือทางภาษาที่ใช้แบ่งออกได้เป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ 1) คำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน ซึ่งมีวงความหมายเดียวกันกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดต้นฉบับ และ 2) เครื่องมือทางภาษาอื่นๆ เช่น คำจากวงความหมายอื่นๆ ทั้งนี้ ผู้แปลใช้คำเน้นย้ำเพื่อสื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับตามวงความหมายดังต่อไปนี้ 1) ขอบเขต/พื้นที่ 2) ทิศทาง/ระยะทาง 3) กระบวนการ/ลักษณะ 4) ความจริง/ความแน่นอน และ 5) จำนวน/ปริมาณ ตลอดจนคำขยายเฉพาะ

## Abstract

PHONGNARIN KHONGCHOO: A STUDY OF ENGLISH MAXIMIZER TRANSLATION INTO THAI IN *HARRY POTTER*. ADVISOR: TONGTIP POONLARP, Ph.D, 195 pp.

This special research aims at investigating the translation of three English maximizers, namely “completely”, “extremely” and “perfectly”, into Thai. The data was collected from *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*, *Harry Potter and the Goblet of Fire* and *Harry Potter and the Order of Phoenix* and examined the use of linguistic forms and their levels of emphasis in translation.

It was found that 62.19% of the translation of the three English maximizers was able to produce the highest degree as suggested by their meaning, followed by 22.36% for a high degree, and 15.45% for a low degree. For the latter case, it is usually caused by the translator’s decision to leave out the intensifying element for the sake of naturalness. The linguistic devices used can be grouped into two categories: 1) words with corresponding core meaning related to the same semantic domain as the ST maximizers, and 2) other linguistic devices, such as words from other semantic domains. To achieve the highest degree similar to that of the ST, the translators were found to use maximizers whose meaning involves the following domain: 1) scope/extent, 2) direction/range, 3) process/aspect, 4) truth/certainty, and 5) number/amount, as well as restricted intensifiers.

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความรู้ความเข้าใจของอาจารย์ ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ ผู้เป็นทั้งอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์และอาจารย์ที่ปรึกษาของนิสิตหลักสูตรการแปลรุ่นที่ 11 ซึ่งได้กรุณาสละเวลาติดตาม สอบถามและให้คำแนะนำอันมีค่ายิ่งต่อผู้วิจัยตลอดระยะเวลาที่มีอยู่อย่างจำกัดในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

กราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน อาจารย์ผู้สอนวิชาสัมมนาการแปล ซึ่งได้กรุณาให้ความรู้เกี่ยวกับแนวทางการดำเนินการสารนิพนธ์และจุดประกายความคิดเกี่ยวกับหัวข้อสารนิพนธ์ ตลอดจนอาจารย์หลักสูตรการแปลทุกท่านที่ได้กรุณาประสิทธิ์ประสาทความรู้เกี่ยวกับวิชาการแปลแก่ผู้วิจัย

กราบขอบพระคุณอาจารย์ ดร. หนึ่งหทัย แรงผลสัมฤทธิ์ ประธานหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิตสาขาวิชาการล่าม ซึ่งได้กรุณาสละเวลาอ่านและตรวจแก้สารนิพนธ์ รวมถึงให้คำแนะนำ ซึ่งเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการปรับปรุงข้อมูลสารนิพนธ์ฉบับนี้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ประจำศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติทั้งสามท่าน ได้แก่ คุณนิภาพร อังควนิช คุณณัฐกานต์ จินดาบริรักษ์ และคุณนันทน์ภัส งามสัจจะวงศ์ ที่ได้คอยประสานข้อมูลที่เป็นประโยชน์แก่ผู้วิจัยตลอดระยะเวลาการศึกษาหลักสูตรนี้

ขอบคุณเพื่อนร่วมชั้นเรียนหลักสูตรการแปลรุ่นที่ 11 ทุกคนที่ได้คอยถามไถ่ ช่วยเหลือและให้กำลังใจผู้วิจัยทั้งขณะเรียนในห้องเรียนด้วยบรรยากาศที่มีคุณค่าน่าจดจำและระหว่างดำเนินการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้จนแล้วเสร็จ

สุดท้ายนี้ กราบขอบพระคุณบิดามารดาผู้ซึ่งได้คอยสนับสนุน ผลักดันและเป็นกำลังใจแก่ผู้วิจัยมาโดยตลอดจนเรียนสำเร็จ

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ (Abstract)	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
สารบัญตาราง	จ
สารบัญภาพ	ฉ
<b>บทที่ 1 บทนำ</b>	<b>1</b>
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย	4
1.3 สมมุติฐานการวิจัย	4
1.4 ขอบเขตการวิจัย	4
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย	5
1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	5
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
<b>บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง</b>	<b>6</b>
2.1 แนวคิดเกี่ยวกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด	6
2.1.1 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษ	6
2.1.1.1 คำขยาย (Modifier)	6
2.1.1.2 คำวิเศษณ์ (Adverb)	7
2.1.1.3 คำวิเศษณ์บอกระดับ (Adverb of Degree)	8
2.1.1.4 คำขยายเพิ่มระดับ (Amplifier)	9
2.1.1.5 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด (Maximizer)	10
2.1.2 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาไทย	12
2.1.2.1 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด	12

2.1.2.2 คำขยายเพิ่มระดับสูง/เน้นย้ำ	12
2.1.2.3 วงความหมาย (Semantic Domain) ของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด	12
2.1.3 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่เลือกมาศึกษา	14
2.1.3.1 completely	17
2.1.3.2 extremely	17
2.1.3.3 perfectly	17
2.1.4 แนวคิดเรื่องระดับขั้นของคำ (Gradability of Words)	18
2.1.4.1 ระดับขั้นของคำคุณศัพท์	19
2.1.4.2 ระดับขั้นของคำกริยา	21
2.2 นวนิยายแนวแฟนตาซี	23
2.2.1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับนวนิยายแนวแฟนตาซี	23
2.2.2 นวนิยายเรื่อง <i>Harry Potter</i> และฉบับแปล	23
2.2.3 สังเขปนวนิยายเรื่อง <i>Harry Potter</i> ที่ใช้เป็นกรณีศึกษา	24
2.2.3.1 แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอซคาบัน ( <i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i> )	24
2.2.3.2 แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี ( <i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i> )	26
2.2.3.3 แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ ( <i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i> )	28
2.3 กลวิธีการแปล	29
2.3.1 ประเภทการแปล	31
2.3.2 กลวิธีการแปลงานวรรณกรรม	34
<b>บทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย</b>	<b>36</b>
3.1 การรวบรวมข้อมูล	36
3.2 การสร้างคลังข้อมูลภาษา (Corpus)	37
3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล	38
<b>บทที่ 4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล</b>	<b>44</b>
4.1 การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด	42
4.1.1 การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely”	46

4.1.1.1	ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	46
4.1.1.2	ระดับสูง/เน้นย้ำ	53
4.1.1.3	ระดับต่ำ/ละไม่แปล	55
4.1.2	การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely”	56
4.1.2.1	ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	56
4.1.2.2	ระดับสูง/เน้นย้ำ	60
4.1.2.3	ระดับต่ำ/ละไม่แปล	63
4.1.3	การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly”	64
4.1.3.1	ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	64
4.1.3.2	ระดับสูง/เน้นย้ำ	71
4.1.3.3	ระดับต่ำ/ละไม่แปล	72
<b>บทที่ 5</b>	<b>สรุปผลการวิจัย ทบทวนสมมุติฐาน และข้อเสนอแนะ</b>	<b>73</b>
5.1	สรุปผลการวิจัย	73
5.2	ทบทวนสมมุติฐาน	76
5.3	ข้อเสนอแนะ	81
<b>รายการอ้างอิง</b>		<b>82</b>
1.	ภาษาไทย	82
2.	ภาษาอังกฤษ	83
<b>ภาคผนวก</b>		<b>86</b>
ก.	ตารางวิเคราะห์ข้อมูลการแปล “completely”	87
ข.	ตารางวิเคราะห์ข้อมูลการแปล “extremely”	134
ค.	ตารางวิเคราะห์ข้อมูลการแปล “perfectly”	172
ง.	ประวัติผู้จัดทำสารนิพนธ์	195



## สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1: ความหมายภาษาอังกฤษของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมาย ที่ต้องการศึกษา	15
ตารางที่ 2: จำนวนคำทั้งหมดในต้นฉบับภาษาอังกฤษ	36
ตารางที่ 3: แบบบันทึกข้อมูลวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดแต่ละประโยค	42
ตารางที่ 4: จำนวนคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากนวนิยายเรื่อง <i>Harry Potter</i> ทั้งสามตอน	44
ตารางที่ 5: ประเภทของคำหลักซึ่งเกิดร่วมกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด	45
ตารางที่ 6: จำนวนประโยคแสดงผลการวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด	45
ตารางที่ 7: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely”	46
ตารางที่ 8: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely” แบบสื่อความหมาย ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	46
ตารางที่ 9: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely” แบบสื่อความหมาย ระดับสูง/เน้นย้ำ	54
ตารางที่ 10: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely”	56
ตารางที่ 11: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely” แบบสื่อความหมาย ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	57
ตารางที่ 12: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely” แบบสื่อความหมาย ระดับสูง/เน้นย้ำ	61
ตารางที่ 13: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly”	64
ตารางที่ 14: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly” แบบสื่อความหมาย ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	65
ตารางที่ 15: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly” แบบสื่อความหมาย ระดับสูง/เน้นย้ำ	71
ตารางที่ 16: สรุปการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดแบบเทียบเคียงระหว่าง “ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ” และ “ระดับสูง/เน้นย้ำ”	78

## สารบัญภาพ

	หน้า
ภาพที่ 1: แนวคิดกระบวนการแปลของไนคาและเทเบอร์	31
ภาพที่ 2: แผนภูมิแนวคิดการแบ่งประเภทการแปลโดยคำนึงถึงลักษณะระดับ การให้ความสำคัญต่อภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลของนิวมาร์ก	32
ภาพที่ 3: การสืบค้นคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด perfectly โดยใช้โปรแกรม Antconc 3.2.4 W	37

## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 หลักการและเหตุผล

การแปลเป็นกระบวนการทางภาษาที่มีบทบาทสำคัญยิ่งในการสื่อสารของมนุษย์จากอดีตจวบจนปัจจุบันในการถ่ายทอดความรู้อันเป็นศิลปะวิทยาการ เผยแพร่งานวรรณกรรมอันเป็นความงดงามเชิงสุนทรียะ ตลอดจนช่วยให้มนุษย์ก้าวข้ามมุมมองแห่งความแตกต่างทางวัฒนธรรมอันเป็นการเสริมสร้างความเข้าใจอันดียิ่งขึ้นระหว่างสังคมและประเทศต่างๆทั่วโลก

นวนิยายเป็นงานวรรณกรรมประเภทหนึ่ง *พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน* (2542) ได้ให้คำนิยามของ “นวนิยาย” ว่า “น. บันเทิงคดีร้อยแก้วขนาดยาวรูปแบบหนึ่ง มีตัวละคร โครงเรื่อง เหตุการณ์ในเรื่องและสถานที่ ที่ทำให้เนื้อเรื่องมีความสมจริง” ทั้งนี้ นวนิยายถือว่าเป็นตัวบทประเภทแสดงออก (expressive text) ซึ่งเน้นเนื้อหาเกี่ยวกับการกระทำ รูปลักษณะภายนอกและอารมณ์ความรู้สึก ไรซ์ (Reiss, 1983: 20 อ้างถึงในวรรณกรรมแสงอร่ามเรือง, 2552: 119) กล่าวว่า “ตัวบทประเภทแสดงออกมีลักษณะเฉพาะคือการนำข้อมูลมาเรียบเรียงอย่างมีศิลปะให้เทียบเท่าตัวบทต้นฉบับโดยคำนึงถึงการแสดงอารมณ์ความรู้สึกของผู้แต่ง” ทั้งนี้ ผู้ประพันธ์สามารถเลือกใช้กลวิธีทางภาษาได้หลากหลายรูปแบบในการสื่อความหมายเชิงอารมณ์ความรู้สึก เช่น การใช้คำ สำนวน หรือโครงสร้างประโยค โดยหนึ่งในกลวิธีนั้นคือ การเพิ่ม – ลดระดับซึ่งสามารถสื่อสารผ่านรูปภาษาต่างๆ เช่น กลวิธีทางเสียง การใช้คำ การเรียบเรียงประโยค บางอย่าง อาทิ ประโยคที่ขึ้นต้นด้วย what หรือ how แต่ที่พบว่าใช้กว้างขวางที่สุดคือการใช้คำเน้นย้ำ

คำเน้นย้ำ (intensifier) หรือ “ตัวเน้นเสริมความ” (*ศัพท์บัญญัติอังกฤษ – ไทย, ไทย – อังกฤษ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน รุ่น ๑.๑, ซีดีรอม, 2545*) ถือเป็นคำขยายประเภทหนึ่ง ทำหน้าที่ขยายคำหลัก ได้แก่ คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำวิเศษณ์ เพื่อสื่อความหมายของสารให้เข้มข้นหรือแรงขึ้น ซึ่งบางตำรา เช่น เควิร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 590) เรียกคำเน้นย้ำชนิดนี้ว่า “amplifier” โดยแบ่งออกเป็น 2 ประเภท จำแนกตามระดับ (degree) ที่คำดังกล่าวสื่อความหมาย ได้แก่

1. คำขยายเพิ่มระดับ (booster) มีหน้าที่ทำให้คำหลักมีระดับเพิ่มขึ้นกว่าเดิมหรือมีความหมายหนักแน่นยิ่งขึ้น เช่น bitterly, greatly, highly, intensely, terribly เป็นต้น
2. คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด (maximizer) มีหน้าที่ทำให้คำหลักมีระดับสูงสุด เช่น absolutely, completely, entirely, perfectly, totally เป็นต้น

พจนานุกรม *Oxford Learner's Thesaurus: A Dictionary of Synonyms* (2008: 607 - 608) ระบุว่า การใช้คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดข้างต้นสื่อความหมายระดับสูงสุดเท่าที่จะเป็นไปได้หรือการเน้นย้ำคำ

หรือวลีต่างๆ รวมถึงให้คำอธิบายเพิ่มเติมว่า “คำเหล่านี้มีความแตกต่างที่สำคัญในแง่ของทำเนียบภาษา (register) มิใช่ความหมาย (meaning)” สำหรับคำเพิ่ม – ลดระดับนี้ ในส่วนที่เกี่ยวกับการแปลอังกฤษเป็นไทยมีผู้ศึกษาไว้บ้างแล้ว เช่น ทองทิพย์ พูลลาภ (2009) ศึกษาเรื่องการแปลคำเน้นย้ำ very, so, really ฌัฐพงษ์ ศิริจันทร์ชื่น (2554) ศึกษาเรื่องการแปลคำขยายลดระดับ (downtoner) แต่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดนี้ยังมีได้มีผู้ใดศึกษา ผู้วิจัยจึงเห็นว่าการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษมีความน่าสนใจศึกษาและมีความท้าทาย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เมื่อคำชนิดนี้ปรากฏในงานวรรณกรรมบันเทิงคดี เพราะต้องการทราบว่าการแปลคำดังกล่าวนั้นผู้แปลสามารถสื่อความหมายในบทแปลภาษาไทยให้มี “ระดับสูงสุด” ใกล้เคียงกันกับต้นฉบับภาษาอังกฤษหรือไม่

ในการนี้ ผู้วิจัยได้เลือกศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดในฉบับแปลนวนิยายแนวแฟนตาซีเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์ (Harry Potter)* ของ เจ.เค. โรว์ลิง (J.K. Rowling) ด้วยเหตุผลสามประการ ได้แก่ นวนิยายดังกล่าวประสบความสำเร็จเป็นอย่างดีในเชิงพาณิชย์ กล่าวคือได้รับการตีพิมพ์ในรูปแบบของหนังสือและนำมาสร้างเป็นภาพยนตร์จนกลายเป็นกระแสความนิยมอย่างกว้างขวางทั่วโลก นอกจากนี้ นวนิยายดังกล่าวยังมีการใช้คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป็นจำนวนมากเพียงพอที่จะใช้เป็นกรณีศึกษาและผู้เขียนยังเป็นผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ (native speaker) จึงมีความน่าเชื่อถือในแง่ของการใช้ภาษาที่เหมาะสมถูกต้อง ประการสุดท้าย บทแปลภาษาไทยของนวนิยายดังกล่าวมีผู้แปลถึง 3 คนคือ วลีพร หวังเชื้อกุล งามพรรณ เวชชาชีวะและสุมาลี บำรุงสุข โดยทั้งสามท่านล้วนแต่เป็นนักแปลที่มีคุณภาพและมีผลงานตีพิมพ์เป็นที่ประจักษ์ ข้อมูลที่ได้จึงมิใช่มาจากสำนวนของนักแปลเพียงคนเดียว แต่เป็นข้อมูลที่หลากหลาย ซึ่งน่าจะสะท้อนให้เห็นการแปลคำขยายดังกล่าวได้เป็นอย่างดี

ผู้วิจัยได้เลือกศึกษาคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่พบมากที่สุด ในคลังข้อมูลจำนวน 3 คำคือ completely, extremely และ perfectly ตามแนวคิดของควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 590) โดยพบว่าทั้งสามคำนี้สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้หลากหลายขึ้นอยู่กับบริบทและถ้อยคำแวดล้อม ซึ่งในที่นี้จะขอยกตัวอย่างการแปลคำ completely ซึ่งใช้ประกอบคำคุณศัพท์ (adjective) พบว่าคำที่ใช้ในบทแปลสื่อระดับต่างกัน ดังนี้

1. สื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ เช่น

ต้นฉบับ: “We must be nearly there,” said Ron, leaning forward to look past Professor Lupin at the now completely black window.

ฉบับแปล: “ต้องใกล้ถึงแล้วแน่ๆเลย” รอนชะโงกตัวไปข้างหน้ามองข้ามศาสตราจารย์ ลูปีนไปที่หน้าต่าง ซึ่งขณะนี้ เป็นสีดำสนิท

(*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน* แปลโดย วลีพร หวังเชื้อกุล)

## 2. สื่อความหมายระดับสูง/เน้นย้ำ เช่น

ต้นฉบับ: “Oh I see,” Hermione said, bristling. “So basically, you’re going to take the best – looking girl who’ll have you, even if she’s completely horrible?”

ฉบับแปล: “อ้อ เข้าใจละ” เฮอร์ไมโอนี่ลุกขึ้นยืนตัวตรง “เรื่องของเรื่องก็คือเธอจะไปกับผู้หญิงหน้าตาดีที่สุดที่ยอมไปกับเธอ ต่อให้เป็นผู้หญิงนิสัยแย่มากซะใหม่”

(*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี* แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

## 3. สื่อความหมายระดับต่ำ/ละไม่แปล เช่น

ต้นฉบับ: Harry bent his knees and held his wand as ready as he could in such cramped conditions, peering through the glass to see whether anybody was waiting for them in the Atrium, but it seemed to be completely empty.

ฉบับแปล: แฮร์รี่ย่อเข่าและถือไม้กายสิทธิ์ในท่าเตรียมพร้อมเท่าที่จะทำได้ในสภาพที่เบียดเสียดอัดกันแน่นเช่นนี้ ในขณะที่เดียวกันเขาเพ่งมองผ่านหน้าต่างกระจกเพื่อดูว่ามีใครรอคอยพวกเขาอยู่ในห้องโถงหรือไม่ แต่ดูเหมือนห้องโถงนั้นจะว่างเปล่า

(*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์* แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นว่า ในตัวอย่างที่ 1 ผู้แปลแปลคำ “completely” ว่า “สนิท” ซึ่ง *พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน* (2542) ให้ความหมายของคำว่า “สนิท” ว่า “อย่างแท้จริง หรือทั้งหมดโดยไม่มีอะไรแทรกหรือเจือปน” จึงถือว่าสื่อความหมายระดับสูงสุด ส่วนในตัวอย่างที่ 2 ผู้แปลแปลคำ “completely” ว่า “มาก” ซึ่งเป็นคำบอกปริมาณและสื่อความหมายเพียงระดับสูงเท่านั้น ขณะที่ตัวอย่างที่ 3 ไม่มีการถ่ายทอดความหมายของคำ “completely” ซึ่งแม้ว่าคำว่า “empty” ในภาษาอังกฤษจะเป็น gradable adjective ซึ่งสื่อความหมายบอกระดับได้ เช่น “the tank is *almost* empty/a *bit* empty” แต่ในภาษาไทย คำว่า “ว่างเปล่า” ซึ่งเป็นความหมายประจำคำของคำว่า “empty” หมายถึง “ไม่มีอะไรเลย” (*พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*, 2542) ซึ่งมีความหมายระดับสูงสุดอยู่แล้ว จึงไม่นิยมเติมคำขยายใดๆอีก

ผู้วิจัยเชื่อว่า การวิจัยนวนิยายแนวแฟนตาซีดังกล่าวในประเด็นการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดอย่างเป็นระบบจะช่วยให้เข้าใจวิถีคิดและกลวิธีการถ่ายทอดคำขยายชนิดนี้ของนักแปล อีกทั้งยังได้รายการศัพท์ ซึ่งสามารถนำไปใช้ในการแปลนวนิยายเรื่องอื่นๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้อีกด้วย

## 1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย

- 2.1 เพื่อศึกษาแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด
- 2.2 เพื่อวิเคราะห์รูปภาพที่ใช้ในการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด และระดับการเน้นย้ำที่ปรากฏในบทแปล และศึกษาวงความหมาย (semantic domain) ที่เป็นไปได้ของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาไทยจากคำที่ปรากฏในคลังข้อมูล

## 1.3 สมมุติฐานการวิจัย

1. ผู้แปลเลือกใช้รูปภาพที่หลากหลายในการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด
2. ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายระดับสูงสุดหรือเทียบเท่าต้นฉบับในบทแปลได้มากที่สุด รองลงมาคือระดับสูงโดยใช้คำเน้นย้ำ ส่วนระดับต่ำ (ละไม่แปล) มีน้อยที่สุด

## 1.4 ขอบเขตการวิจัย

งานวิจัยนี้ศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษจำนวน 3 คำ ได้แก่ completely, extremely และ perfectly ซึ่งปรากฏอยู่ในนวนิยายแนวแฟนตาซีเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์* จำนวน 3 ตอนดังต่อไปนี้

1. *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* โดย เจ.เค. โรว์ลิง ฉบับตีพิมพ์ ค.ศ. 1999 แปลโดยวิไลพร หวังช่อกุล ชื่อเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน” จัดพิมพ์โดยบริษัท นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์ จำกัด ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 28 พ.ศ. 2553

2. *Harry Potter and the Goblet of Fire* โดย เจ.เค. โรว์ลิง ฉบับตีพิมพ์ ค.ศ. 2000 แปลโดยงามพรรณ เวชชาชีวะ ชื่อเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี” จัดพิมพ์โดยบริษัท นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์ จำกัด ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 23 พ.ศ. 2552

3. *Harry Potter and the Order of Phoenix* โดย เจ.เค. โรว์ลิง ฉบับตีพิมพ์ ค.ศ. 2003 แปลโดยสุมาลี บำรุงสุข ชื่อเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์” จัดพิมพ์โดยบริษัท นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์ จำกัด ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 2 พ.ศ. 2552

ผู้วิจัยได้สำรวจข้อมูลและพบว่า ในคลังข้อมูลมีคำว่า completely 105 คำ extremely 91 คำ และ perfectly 50 คำ ทั้งนี้ จะเลือกศึกษาเฉพาะกรณีที่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดดังกล่าวทำหน้าที่ขยายคำ 4 ประเภท ได้แก่ 1) คำกริยา (verb) เช่น had completely forgotten 2) คำคุณศัพท์ (adjective) เช่น extremely dangerous 3) กริยาช่อง 3 ทำหน้าที่เหมือนคำคุณศัพท์ (past participle as adjective) เช่น extremely confused และ 4) คำวิเศษณ์ (adverb) เช่น perfectly well ผู้วิจัยไม่ศึกษา

คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่ใช้ประกอบบุพบทวลี (prepositional phase) เช่น completely out of control เพราะพบว่ามีจำนวนน้อยและไม่สื่อลักษณะสำคัญในการแปล

### 1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยข้อมูลเชิงประจักษ์ (empirical research) เก็บข้อมูลจากคลังข้อมูลภาษา (corpus) โดยใช้โปรแกรม Antconc คึงประโยคที่มีคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากนวนิยายเรื่อง *Harry Potter* จากนั้นจึงนำมาเทียบกับภาษาไทย ก่อนที่จะรวบรวมเพื่อนำมาวิเคราะห์ต่อไป

### 1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

- 6.1 ศึกษาและทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง
- 6.2 คัดเลือกข้อมูลภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่จะใช้เป็นกรณีศึกษา
- 6.3 จัดทำคลังข้อมูล (corpus) ภาษาอังกฤษเพื่อสำรวจและคัดเลือกคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่จะศึกษา
- 6.4 สร้างแบบบันทึกข้อมูลแสดงรายละเอียดเทียบเคียงข้อมูลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทย
- 6.5 จัดหมวดหมู่และจำแนกความถี่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด
- 6.6 วิเคราะห์การแปล
- 6.7 สรุปผลการวิจัย ทบทวนสมมุติฐาน และให้ข้อเสนอแนะ

### 1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. เข้าใจและประยุกต์ใช้แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษ
2. ทราบกลวิธีการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดในนวนิยายแนวแฟนตาซีจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
3. ได้ผลการวิจัยเป็นตัวอย่างการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพื่อนำไปปรับใช้กับการแปลนวนิยายแนวแฟนตาซีและ/หรืองานวรรณกรรมประเภทอื่นๆต่อไป

## บทที่ 2

### ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะได้กล่าวถึงแนวคิดและทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด นวนิยายแนวแฟนตาซีและกลวิธีการแปล ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

#### 2.1 แนวคิดเกี่ยวกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด

ในส่วนนี้ ผู้วิจัยจะได้กล่าวถึงเนื้อหา 4 ประเด็นหลัก ได้แก่ คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด ภาษาอังกฤษ คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดในภาษาไทย คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่เลือกมาศึกษาและแนวคิดเรื่องระดับขั้นของคำ (gradability of words) โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

##### 2.1.1 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษ

ภาษาอังกฤษมีวิธีการหลายอย่างในการสื่อความหมายระดับสูงสุด เช่น ใช้คำคุณศัพท์ ใช้ปัจจัย “-est” ต่อท้าย (เช่น *highest* -) หรือใช้คำว่า “most” นำหน้า (เช่น *most wonderful*) หากเป็นคำนาม เราอาจพบลักษณะดังกล่าวเมื่อมีการใช้คำคุณศัพท์สื่อความหมายสูงสุดประกอบ เช่น *supreme court* หรือใช้ “คำปรากฏร่วมจำเพาะ” (collocation) บางคำ เช่น *pitch dark* เป็นต้น ที่พบมากวิธีหนึ่งคือ การใช้คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด (maximizer) ในการขยายคำหลัก ได้แก่ คำกริยา (*completely forgotten*) คำคุณศัพท์ (*extremely dangerous*) หรือคำวิเศษณ์ (*perfectly well*) ได้อีกด้วย คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดนี้มีผู้จัดไว้ในประเภทต่างๆ เช่น คำขยาย คำวิเศษณ์ คำวิเศษณ์บอกระดับ เป็นต้น ผู้วิจัยจะได้นำเสนอรายละเอียดที่เกี่ยวข้องตามลำดับดังต่อไปนี้

##### 2.1.1.1 คำขยาย (Modifier)

พจนานุกรม *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2002: 916) ระบุว่า “*modifier*” หมายถึง “a word or phrase that changes the meaning of another word or a phrase by giving more information about it.” (คำหรือวลีที่เปลี่ยนความหมายของคำหรือวลีอื่นๆ โดยให้ข้อมูลเกี่ยวกับคำหรือวลีนั้นๆเพิ่มเติม)” ส่วนพจนานุกรม *Longman Dictionary of Contemporary English* (2012: 1125) ระบุว่า “*modifier*” หมายถึง “a word or group of words that gives additional information about another word. Modifiers can be adjectives, adverbs or phrases.” (คำขยาย คือคำหรือกลุ่มคำที่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่คำอื่นๆ คำขยายอาจเป็นคำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์หรือวลีก็ได้)” นอกจากนี้ เขาวภา พุกกะคุปต์ (2542: 3) กล่าวว่า “*modifier* คือคำหรือกลุ่มคำที่แต่งความหรือขยายความคำหรือกลุ่มคำอื่นเพื่อให้คำหรือกลุ่มคำนั้นๆมีความหมายเปลี่ยนแปลงไป *modifier* อาจทำหน้าที่ต่อเติมเสริม



ความหมาย หรือชี้ดวงความหมายให้มีลักษณะเฉพาะเจาะจงก็ได้”

จากคำจำกัดความและแนวคิดข้างต้น อาจสรุปได้ว่า “คำขยายคือคำหรือกลุ่มคำที่ทำหน้าที่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่ทั้งคำและวลี ไม่ว่าจะ เป็นคำหลักหรือคำขยายด้วยกันเอง ทำให้คำหลักหรือคำขยายดังกล่าวสื่อความ ได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น” ทั้งนี้ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหนึ่งที่มีความหลากหลายยิ่งด้านรูปแบบของคำขยาย ดังจะเห็นได้ว่าบางครั้งแม้แต่คำหลักเอง เช่น คำนาม ก็อาจทำหน้าที่เป็นคำขยายได้ โดยเขาวภา พุกกะคุปต์ (2542: 6) กล่าวว่า “ในบางข้อความ noun อาจทำหน้าที่เหมือน adjective หรือ adverb เพื่อแต่งความคำหรือกลุ่มคำอื่นก็ได้ เช่น stone cold, brand new” คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดซึ่งเป็นประเด็นการวิจัยยังจัดอยู่ในกลุ่มคำขยายประเภทคำวิเศษณ์ (adverb) ซึ่งผู้วิจัยจะขอนำเสนอรายละเอียดที่เกี่ยวข้องดังต่อไปนี้

#### 2.1.1.2 คำวิเศษณ์ (Adverb)

*Collins COBUILD English Grammar* (1990: xviii) ระบุว่า “adverb – a word that gives more information about when, how, where, or in what circumstances something happens. There are several different kinds of adverb: adverb of degree, manner, place, time, duration, and frequency.” (คำวิเศษณ์คือคำที่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมว่า เมื่อไร อย่างไร ที่ไหน หรือเกิดในสถานการณ์ใด คำวิเศษณ์มีหลายชนิด ได้แก่ คำวิเศษณ์บอกระดับ อาการ สถานที่ เวลา ระยะเวลาและความถี่)” ซึ่งสอดคล้องกับ *พจนานุกรม Oxford Advanced Learner’s Dictionary* (2005:23) ที่ระบุว่า “adverb [noun] a word that adds more information about place, time, manner, cause or degree to a verb, an adjective, a phrase or another adverb (คำวิเศษณ์คือคำที่ให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับสถานที่ เวลา อาการ สาเหตุหรือระดับแก่คำกริยา คำคุณศัพท์ วลีหรือคำวิเศษณ์อื่นๆ)”

จากคำจำกัดความและแนวคิดข้างต้น อาจสรุปได้ว่า คำวิเศษณ์ภาษาอังกฤษคือคำที่ทำหน้าที่ขยายเพื่อแสดงข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับระดับ อาการ สถานที่ เวลา สาเหตุ ระยะเวลา ความถี่ ปริมาณ คุณภาพ และอื่นๆ โดยนอกจากการหน้าที่ขยายคำแล้ว บางครั้งคำวิเศษณ์ภาษาอังกฤษยังทำหน้าที่ขยายวลีหรือประโยคก็ได้ ซึ่งมีชื่อเรียกที่แตกต่างกัน เช่น เรียกว่า “adjunct” ตามแนวคิดของเควิร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 440) หรือ “adverbial” ตามแนวคิดของไบเบอร์และคณะ (Biber et al., 1999: 538) ทั้งนี้ คำวิเศษณ์ถือว่าเป็นคำขยายที่จำแนกประเภทให้แน่นอนได้ยาก เนื่องจากมีความหลากหลายยิ่งไม่ว่าจะเป็นในแง่ของคำ ตำแหน่งหรือความหมาย ซึ่งชอล์กเกอร์ (Chalker, 1990: 189) กล่าวว่า “Adverb has been the word class of rather a rag-bag for words that will not fit anywhere else. (คำวิเศษณ์นั้นเป็นกลุ่มคำที่เหมือนกับถูกรวม ใ้ใส่คำที่ไม่เข้าพวกกับกลุ่มอื่นๆ)” โดยหากพิจารณาเรื่องคำ แม้ว่าโดยพื้นฐานแล้วคำวิเศษณ์อาจจะลงท้ายด้วยปัจจัย “-ly” เช่น approximately, entirely, merrily แต่ก็มีคำวิเศษณ์อีกเป็นจำนวนมากที่มีรูปแบบเฉพาะ เช่น today,

therefore, indeed ในส่วนของตำแหน่งภายในประโยค อาจกล่าวได้ว่าคำวิเศษณ์สามารถอยู่ได้ในทุกตำแหน่งไม่ว่าจะเป็นต้นประโยค (หน้าประธาน) เช่น *Perhaps we'll be there on time.* กลางประโยค (หน้ากริยาหลักหรือระหว่างกริยาช่วยกับกริยาหลัก) เช่น *I entirely agree with you* หรือ *I have almost finished my work.* หรือท้ายประโยค เช่น *She danced gracefully.* ซึ่งจะเห็นว่าคำวิเศษณ์ดังกล่าวทำหน้าที่ขยายได้ไม่ว่าจะเป็นคำเดียว วลีหรือทั้งประโยค

นักภาษาศาสตร์ต่างมีแนวคิดในการจัดประเภทคำวิเศษณ์ที่แตกต่างกัน บางครั้งคำวิเศษณ์ชนิดเดียวกันก็อาจมีชื่อเรียกที่แตกต่างกัน เช่น ฮาสเซลเกรด (Hasselgrad, 2010: 22) กล่าวถึง คำวิเศษณ์บอกสถานที่ (adverb of place) ซึ่งมีชื่อเรียกตามแนวคิดของควีร์กและคณะ (Quirk et al.) และฮัลลiday (Halliday) ว่า “space adjunct” และ “location adjunct” ตามลำดับ นอกจากนี้ ไบเบอร์และคณะ (Biber et al., 1999: 552 - 560) ได้แบ่งประเภทของคำวิเศษณ์<sup>1</sup> ออกเป็น 7 ประเภท ในที่นี้จะกล่าวถึงเฉพาะคำวิเศษณ์บอกระดับ (adverb of degree) ซึ่งเกี่ยวข้องกับงานวิจัยดังต่อไปนี้

#### 2.1.1.3 คำวิเศษณ์บอกระดับ (Adverb of Degree)

อีสต์วูด (Eastwood, 1995: 270) กล่าวว่า “We can use an adverb of degree before some adjectives and adverbs (เราใช้คำวิเศษณ์บอกระดับนำหน้าคำคุณศัพท์หรือคำวิเศษณ์ได้) ส่วน *Collins Cobuild English Grammar* (1990: xviii) ระบุว่า “adverb of degree indicates the amount or extent of a feeling or quality (คำวิเศษณ์บอกระดับระบุปริมาณหรือขอบเขตของอารมณ์หรือลักษณะ)ซึ่งสอดคล้องกับไบเบอร์และคณะ (Biber et al., 1999: 554) ที่กล่าวว่า “Adverb of degree describes either greater or less than usual or than that of something else in the neighboring discourse (คำวิเศษณ์บอกระดับสื่อความหมายให้รู้ว่ามามากหรือน้อยกว่าปกติหรือมากหรือน้อยกว่าอีกสิ่งหนึ่งในบริบทข้างเคียง)”

จากคำจำกัดความและแนวคิดข้างต้น อาจสรุปได้ว่า “คำวิเศษณ์บอกระดับคือคำที่ใช้ขยายคำจำกัดความคุณศัพท์ วิเศษณ์และอื่นๆ เพื่อสื่อความหมายในระดับที่มากขึ้นหรือลดลงเกี่ยวกับขอบเขตความเข้มข้น และปริมาณของลักษณะภายนอกหรืออารมณ์ความรู้สึกภายใน” ทั้งนี้ คำวิเศษณ์บอกระดับนั้น มีผู้เรียกชื่อและแบ่งประเภทไว้ต่างกัน ดังนี้

<sup>1</sup> ไบเบอร์และคณะ (Biber et al., 1999: 552 - 560) ได้แบ่งคำวิเศษณ์ออกเป็น 7 ประเภท ได้แก่ 1) คำวิเศษณ์บอกสถานที่ (adverb of place) 2) คำวิเศษณ์บอกเวลา (adverb of time) 3) คำวิเศษณ์บอกอาการ (adverb of manner) 4) คำวิเศษณ์บอกระดับ (adverb of degree) 5) คำวิเศษณ์บอกการเพิ่มเติม/จำกัด (additive/restrictive adverb) 6) คำวิเศษณ์บอกท่าทาง (stance adverb) และ 7) คำวิเศษณ์เชื่อมความ (linking adverb) หรือลักษณะ”

1. amplifier เควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 590) จัด amplifier อยู่ใน กลุ่มย่อยของ intensifier และอธิบายว่า “Amplifier scale upwards. They are divided into (a) maximizers and b) boosters (amplifier ทำหน้าที่เพิ่มระดับ แบ่งออกเป็น 2 ประเภทคือ คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด (maximizer) และคำขยายเพิ่มระดับสูง (booster)” ส่วนฮอย (Hoye, 1997: 171) ได้กล่าวว่า “Amplifiers intensify the modals indirectly by modifying their emphaziser or content disjunct satellites (Amplifier เพิ่มความเข้มให้กับคำแสดงความรู้สึกทางอ้อมโดยทำหน้าที่ขยายคำเน้นย้ำหรือเนื้อหาที่เกี่ยวข้อง)” และไบเบอร์และคณะ (Biber et al., 1999: 554) ได้กล่าวว่า “Degree adverbs that increase intensity are called **amplifiers** or **intensifiers**. (คำวิเศษณ์บอกระดับที่เพิ่มความเข้มขึ้นเรียกว่า **amplifiers** หรือ **intensifiers**)”

2. intensifier เป็นคำขยายที่โบลิงเกอร์ (Bolinger, 1972: 17) กล่าวว่า “Intensifier is used for any device that scales a quality, whether up or down or somewhere between the two. (intensifier ใช้เป็นเครื่องมือใดๆที่ทำหน้าที่เพิ่มหรือลดระดับของลักษณะหนึ่งๆ)” ส่วนทาเกลียมองเต (Tagliamonte, 2012: 320) ได้กล่าวว่า “intensifier, the type of adverb that adds a degree measure onto its referent. (intensifier คือคำวิเศษณ์ชนิดที่ทำหน้าที่เพิ่มระดับของสิ่งที่อ้างถึง)”

3. คำอื่นๆ เช่น *Collins Cobuild English Usage* (2004: 24) ใช้คำว่า “submodifier” หมายถึง คำวิเศษณ์บอกระดับที่ใช้วางหน้าคำคุณศัพท์หรือคำวิเศษณ์ที่ทำหน้าที่ขยาย เช่น an extremely disappointed young man.” และสวอน (Swan, 2012: 20) กล่าวถึงคำวิเศษณ์บอกระดับโดยใช้คำว่า “adverb of completeness” พร้อมยกตัวอย่างคำ เช่น completely, nearly, quite เป็นต้น จากลักษณะข้างต้น จะเห็นว่าคำวิเศษณ์บอกระดับนั้นมีคำที่ใช้เรียกอย่างหลากหลาย อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยจะขอใช้คำว่า “amplifier” ตามแนวคิดของเควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 589) ซึ่งสื่อความหมายเพิ่มระดับและสอดคล้องกับประเด็นการวิจัย โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

#### 2.1.1.4 คำขยายเพิ่มระดับ (Amplifier)

คำขยายเพิ่มระดับ (amplifier) ตามแนวคิดของเควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 589) นั้นจัดเป็นคำขยายกลุ่มย่อยของคำเน้นย้ำ (intensifier) ทำหน้าที่เพิ่มความเข้มของคำหลัก ทั้งนี้ เควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 589 - 590) ได้แบ่งประเภทของ intensifier ออกเป็น 2 กลุ่มย่อยดังนี้

#### 1. คำขยายเพิ่มระดับ (amplifier) แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่

1.1 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด (maximizer) เช่น completely

1.2 คำขยายเพิ่มระดับสูง (booster) เช่น very, much

## 2. คำขยายลดระดับ (downtoner) แบ่งออกเป็น 4 ประเภท ได้แก่

- 2.1 คำขยายลดระดับสื่อความหมายระดับสูง (approximator) เช่น almost
- 2.2 คำขยายลดระดับสื่อความหมายระดับกลาง (compromiser) เช่น more, less
- 2.3 คำขยายลดระดับสื่อความหมายระดับต่ำ (diminisher) เช่น partly
- 2.4 คำขยายลดระดับสื่อความหมายระดับต่ำสุด (minimizer) เช่น hardly

ควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 590) กล่าวว่า คำขยายเพิ่มระดับทำหน้าที่เพิ่มความเข้มข้น ส่วนคำขยายลดระดับทำหน้าที่ลดความเข้มข้นทำหน้าที่ลดระดับ ซึ่งจะเห็นได้ว่า การเพิ่มหรือลดระดับนี้เกี่ยวข้องกับแนวคิดเรื่องระดับขึ้น (gradability) ซึ่งจะได้กล่าวถึงต่อไป นอกจากนี้ควีร์กและคณะแล้ว นักภาษาศาสตร์คนอื่นๆ ที่ได้ศึกษาเรื่องคำขยายเพิ่มระดับ เช่น ไบเบอร์และคณะ (Biber et al., 1999: 554 – 555) กล่าวว่า คำขยายเพิ่มระดับทำหน้าที่สื่อความหมายคำคุณศัพท์ได้สองแบบ ได้แก่ คำขยายเพิ่มระดับสูง เช่น so, too, very ใช้ขยายคำคุณศัพท์มีระดับขึ้น (gradable adjective) ส่วนคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด เช่น absolutely, completely, totally ใช้ขยายได้ทั้งคำคุณศัพท์มีระดับขึ้น และคำคุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น (non-gradable adjective) เช่น different, possible, sure เพื่อแสดงจุดสิ้นสุดของระดับ (an endpoint on the scale) นอกจากนี้ ไบเบอร์และคณะยังกล่าวว่า “คำวิเศษณ์บอกอาการ (adverb of manner) จะสูญเสียลักษณะความหมายตรงตัวหากใช้เป็น “amplifier” เช่น Carl was perfectly awful. โดยในที่นี้คำว่า “perfectly” มิได้หมายความว่า “in a perfect way” ซึ่งเป็นการแสดงกริยาอาการ แต่มีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า “absolutely” ซึ่งทำหน้าที่เพิ่มระดับความเข้มของคำ awful” (p.555)

### 2.1.1.5 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด (Maximizer)

ควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 590 – 591) ได้กล่าวถึงคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด ได้แก่ absolutely, altogether, completely, entirely, extremely, fully, perfectly, quite, thoroughly, totally, utterly, in all respects, most พร้อมตัวอย่างประโยค เช่น

- He has completely ignored my request.
- She entirely agrees with you.
- I enjoyed the play extremely.
- She paid for the damage fully.
- I can perfectly see why you are anxious about it.

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่าคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดสามารถปรากฏได้หลายตำแหน่งในประโยค ทั้งนี้ การวางคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษในตำแหน่งที่แตกต่างกันย่อมส่งผลต่อระดับการสื่อความหมายที่แตกต่างกันด้วย ซึ่งชอล์กเกอร์ (Chalker, 1990: 211) กล่าวว่า

“Position is particularly important with focusing and intensifying adverb (ตำแหน่งมีความสำคัญเป็นพิเศษสำหรับคำวิเศษณ์เน้นย้ำ)” ทั้งนี้ ซอล์กเกอร์ยังให้ความเห็นว่า คำขยายเหล่านี้มักอยู่กลางหรือท้ายประโยคเมื่อขยายคำกริยา แต่หากขยายคำคุณศัพท์หรือคำวิเศษณ์ คำขยายเหล่านี้มักอยู่หน้าคำนั้นๆ เช่น extremely bad, quite well เป็นต้น (p.201) ทั้งนี้ เมื่อพิจารณาตามหน้าที่แล้ว จะเห็นว่า คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดนี้ใช้เน้นความหมายระดับคำมากกว่าวลีหรือประโยค ตำแหน่งของคำจึงมักอยู่ในภาคแสดง (ส่วนกลางและท้ายประโยค) โดยไม่ปรากฏในส่วนต้นประโยค (หน้าประธาน) ซึ่งควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 595 – 596) กล่าวว่า คำขยายเพิ่มระดับนี้สามารถปรากฏอยู่ในประโยคได้ 2 ตำแหน่ง คือ ตำแหน่งกลางประโยค (mid-position) ซึ่งสื่อความหมายระดับสูง (ความหมายใกล้เคียงกับคำขยายเพิ่มระดับสูง) และตำแหน่งท้ายประโยค (end-position) ซึ่งสื่อความหมายระดับสูงสุด พร้อมยกตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

#### 1. ตำแหน่งกลางประโยค เช่น

He completely denied it.

ในที่นี้ คำว่า “completely” สื่อความหมายในลักษณะใกล้เคียงกับคำขยายเพิ่มระดับสูง (booster) “strongly” หรือคำขยายเน้นย้ำ (emphasizer) “really”

#### 2. ตำแหน่งท้ายประโยค เช่น

He denied it completely.

ในที่นี้ คำว่า “completely” สื่อความหมายในลักษณะระดับสูงสุด มีความหมายว่า “in every respect”

ควีร์กและคณะ (p.591) ยังกล่าวว่า “The distinction between maximizers and boosters is not a hard and fast one (การจำแนกความแตกต่างระหว่างคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดและคำขยายเพิ่มระดับสูงนั้น ไม่มีหลักเกณฑ์ตายตัว)” ตำแหน่งในประโยคของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด อาจเป็นปัจจัยประการหนึ่งในการพิจารณาเพื่อกำหนดขอบเขตความหมายและการถ่ายทอดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

รายละเอียดเกี่ยวกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษในประเด็นคำขยาย (modifier) คำวิเศษณ์ (adverb) และคำวิเศษณ์บอกระดับ (adverb of degree) เป็นการปูพื้นฐานความรู้แก่ผู้วิจัยในเรื่องของรูปแบบและหน้าที่ของคำขยายภาษาอังกฤษ ส่วนแนวคิดเรื่องคำขยายเพิ่มระดับ (amplifier) ช่วยให้ผู้วิจัยจำกัดประเด็นการวิจัยที่ต้องการศึกษาให้ตรงจุด และคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด (maximizer) ผู้วิจัยใช้ประกอบการสำรวจและพิจารณาแหล่งข้อมูลที่จะใช้เป็นกรณีศึกษาว่ามีจำนวนคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษที่ต้องการเพียงพอหรือไม่

## 2.1.2 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาไทย

คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาไทยจัดประเภทอยู่ในคำประมาณวิเศษณ์ ซึ่งใช้สื่อความหมายเกี่ยวกับระดับของสิ่งของและอารมณ์ความรู้สึกที่เพิ่มสูงขึ้นของผู้พูด โดยกำชัย ทองหล่อ (2552: 246 – 252) กล่าวว่า “ประมาณวิเศษณ์ คือคำวิเศษณ์สื่อความหมายบอกจำนวน แบ่งออกเป็น 2 ชนิดคือ บอกจำนวนนับ เช่น หนึ่ง ที่หนึ่ง และบอกจำนวนปริมาณ เช่น มาก หลาย ทั้งหมด เป็นต้น” ดังที่ได้กล่าวไว้ในส่วนคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษ เควิก์และคณะ (Quirk et al., 1985: 595 - 596) ระบุว่า คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดอาจสื่อความหมายได้ 2 ลักษณะ คือ 1) ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ และ 2) ระดับสูง/แน่นยำ โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

### 2.1.2.1 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด

ในภาษาไทย เมื่อต้องการสื่อความหมายระดับสูงสุด นิยมใช้คำว่า “ที่สุด” ประกอบคำประเภทต่างๆ ซึ่งพจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ได้ให้ความหมายของคำ “ที่สุด” ว่า “ที่สุด น. ปลายสุด. ว. สุดท้าย เช่น ในที่สุด; ลักษณะที่ยิ่งหรือหย่อนกว่าสิ่งอื่นๆ ทั้งหมดในพวกเดียวกัน เช่น ดีที่สุด ชาติที่สุด.” ลักษณะดังกล่าวสอดคล้องกับแนวคิดของพระยาอุปกิตศิลปสาร (2544: 91) ซึ่งได้กล่าวถึงคำประมาณวิเศษณ์ประเภทบอกจำนวนจำกัด โดยระบุว่า “เป็นการบอกกำหนดระดับหรือขีดขึ้นว่ามีเพียงเท่านั้นเท่านั้น เช่น หหมด ทั้งหมด ปวง ทั้งปวง ผอง ทั้งผอง ทุก บรรดา” ทั้งนี้ ผู้วิจัยพบว่ามีคำหรือกลุ่มคำสองกลุ่มที่เกี่ยวข้องกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด ประกอบด้วย 1) คำหรือกลุ่มคำสื่อความหมายถึงจุดสิ้นสุด และ 2) คำหรือกลุ่มคำสื่อความหมายเกินจุดสิ้นสุด

### 2.1.2.2 คำขยายเพิ่มระดับสูง/แน่นยำ

ในการสื่อความหมายระดับสูงหรือแน่นยำในภาษาไทย คำขยายคำหนึ่งที่พบเห็นได้ทั่วไปคือคำว่า “มาก” ซึ่งพจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ได้ให้ความหมายของคำว่า “มาก” ว่า “หลาย, ตรงกันข้ามกับ “น้อย” สื่อความหมายภายในขอบเขตที่กำหนด สอดคล้องตามแนวคิดของพระยาอุปกิตศิลปสาร (2544: 91) ที่ได้กล่าวถึงคำประมาณวิเศษณ์ประเภทบอกจำนวนไม่จำกัดว่า “เป็นแต่บอกคร่าวๆซึ่งไม่รู้จำนวนได้ชัดเจน เช่น มาก หลาย จุ” เป็นต้น

### 2.1.2.3 วงความหมาย (Semantic Domain) ของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด

จากการศึกษาค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาไทย ผู้วิจัยพบว่า ยังไม่มีการศึกษาและรวบรวมข้อมูลคำขยายประเภทนี้อย่างเป็นทางการ ผู้วิจัยจึงได้ศึกษาคำขยายที่สื่อความหมายเพิ่มระดับสูงสุดและสื่อความหมายเพิ่มระดับสูงซึ่งปรากฏตามแหล่งต่างๆ ได้แก่ ตำราไวยากรณ์ภาษาไทย พจนานุกรมภาษาไทย เช่น พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน

พ.ศ. 2542 และหนังสือ *คลังคำ* ของ ดร. นววรรณ พันธุมธา (2549) โดยได้พบว่า มีคำหลายประเภทที่อาจใช้ขยายคำหลักเพื่อสื่อความหมายเพิ่มระดับสูงสุดหรือความหมายเพิ่มระดับสูง เช่น “เปี่ยม” ซึ่งเป็นคำกริยา มีความหมายว่า “เต็มถึงขอบ, เกือบจะล้น เช่น น้ำเปี่ยมฝั่ง หรือหมายความว่า “เต็มที่บริบูรณ์ เช่น เปี่ยมด้วยคุณธรรม หรือคำว่า “ทั่ว” ซึ่งเป็นคำวิเศษณ์ มีความหมายว่า “ทั้งหมด, ทั้งสิ้น, ทุกหนทุกแห่ง เช่น ทั่วโลก (*พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542*) ทั้งนี้ผู้วิจัยได้สรุปและแยกประเภทข้อมูลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาไทยโดยกำหนดวงความหมายแบบกว้างๆ ได้ดังต่อไปนี้

## 1. คำสื่อความหมายเพิ่มระดับสูงสุด

### 1.1 คำสื่อความหมายถึงจุดสิ้นสุด

#### 1.1.1 คำขยายเฉพาะ เช่น กริบ สนิท

#### 1.1.2 คำบอกพื้นที่/ทิศทาง แบ่งออกเป็น 2 กลุ่มคือ

1.1.2.1 คำสื่อความหมายถึงจุดสิ้นสุด เช่น เต็มที่ ตลอด ถ่องแท้ ทั่วที่สุด เปี่ยม รวด ล้วน ล้นเชิง อย่างยิ่ง ไป ถึง (สื่อความหมายว่า “มากพอ” เช่น ถึงเครื่อง (*พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542*))

1.1.2.2 คำสื่อความหมายเกินจุดสิ้นสุด เช่น เหลือเกิน เหลือใจ (เป็น) ล้นพ้น ล้นหลาม ท่วมท้น เพ้อ พ้น ล้น เลย ออก

1.1.3 คำบอกจำนวน/ปริมาณ เช่น เดียว ครบถ้วน ทั้งหมด ทุก เบ็ดเสร็จ ร้อยทั้งร้อย

#### 1.1.4 คำบอกการไม่มี เช่น เกือบ เปล่า ไร้ ว่าง

#### 1.1.5 คำบอกการสิ้นสุดการกระทำ เช่น จบ เสร็จ ล้น เรียบร้อย แล้ว เสีย

#### 1.1.6 คำบอกคุณสมบัติ/ลักษณะ เช่น จัด ไม่มีที่ติ ยอดเยี่ยม สมบูรณ์

#### 1.1.7 คำบอกการบังคับ/ความมุ่งหมาย เช่น จง ต้อง อย่า เจตนา มุ่ง

#### 1.1.8 คำบอกความจริง/ความแน่นอน เช่น จริง แท้ เชียว ที่เดียว แน่นอน

#### 1.1.9 คำบอกการเปรียบเทียบ/สำนวน เช่น ตัวเป็นเกลียว ถอนขวง ล้างบาง

#### 1.1.10 คำเสริมเน้นสภาพ เช่น ดาย เป็น ไว้ อะไร เอา อยู่

## 2. คำสื่อความหมายเพิ่มระดับสูง/เน้นย้ำ

### 2.1 คำขยายเฉพาะ เช่น จู้ แอ้

### 2.2 คำบอกทิศทาง/ระยะทางภายในขอบเขต/พื้นที่ เช่น ขึ้น ลง เข้า อยู่ นี้ นี้ โนน

### 2.3 คำบอกจำนวน/ปริมาณ เช่น ะมัด ชุก เทียบ มาก แสน หนักมือ เอาการ

2.4 คำบอกการเน้นไปทางใดทางหนึ่ง เช่น “แก่” (แก่เหล่า) “จี” (จีอาย) “เจ้า” (เจ้าโทสะ) “ช่าง” (ช่างคิด) “บ้า” (บ้างาน)

2.5 คำซ้ำ/การใช้ไม่ยมก (ๆ) เช่น เร็วๆ ซ้ำๆ

2.6 คำบอกมาลาแสดงการบังคับ/สั่ง เช่น นะ ลี

2.7 คำเชื่อมความ เช่น ก็

2.8 คำบอกการเปรียบเทียบ/สำนวน เช่น เอวมคตะนอย กินเป็นยัดนุ่น

รายละเอียดเกี่ยวกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาไทยช่วยให้ผู้วิจัยทราบข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับขอบเขตความหมายของคำขยายประเภทนี้ ซึ่งสื่อความหมายได้ 2 แบบคือ 1) ระดับสูงสุด และ 2) ระดับสูง และใช้เป็นกรอบความคิดเพื่อกำหนดรูปแบบการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ทั้งนี้ ในส่วนผลการวิจัย ขอบเขตความหมายที่ใช้จัดกลุ่มคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายอาจมีข้อมูลเพิ่มเติมหรือมีชื่อเรียกที่แตกต่างออกไป ซึ่งผู้วิจัยจะได้วิเคราะห์และนำเสนอต่อไป

### 2.1.3 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่เลือกมาศึกษา

ผู้วิจัยศึกษาคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษจำนวน 3 คำคือ completely, extremely และ perfectly ตามแนวคิดของควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 590) ซึ่งแม้ว่าโดยทั่วไปแล้วคำขยายทั้งสามคำจะทำหน้าที่เดียวกันคือขยายคำหลัก ได้แก่ คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำวิเศษณ์ แต่ก็อาจมีความแตกต่างกันในแง่ของความหมาย บริบทการใช้ ซึ่งผู้วิจัยจะวิเคราะห์และนำเสนอข้อมูลคำขยายเพิ่มระดับแต่ละคำดังกล่าวใน 3 ประเด็น ได้แก่ ประวัติคำ ความหมาย และคำปรากฏร่วมจำเพาะ (ศัพท์บัญญัติอังกฤษ – ไทย, ไทย – อังกฤษ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน รุ่น ๑.๑, ซีดีรอม, 2545) ในการวิเคราะห์ประวัติคำ ผู้วิจัยได้อ้างอิงข้อมูลจากพจนานุกรม *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology* (1993) และเว็บไซต์ [www.etymonline.com](http://www.etymonline.com) สำหรับความหมาย ผู้วิจัยศึกษาและนำเสนอข้อมูลจากแหล่งอ้างอิงที่เป็นพจนานุกรมอังกฤษ – อังกฤษ จำนวน 5 แหล่ง ได้แก่

1. *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary* (1990)
2. *Cambridge International Dictionary of English* (1995)
3. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2002)
4. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (2005)
5. *Longman Dictionary of Contemporary English* (2012)



ตารางที่ 1: ความหมายภาษาอังกฤษของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายที่ต้องการศึกษา

คำ	พจนานุกรม				
	Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary (1990)	Cambridge International Dictionary of English (1995)	Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (2002)	Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (2005)	Longman Dictionary of Contemporary English (2012)
completely	-	very	1. used for emphasis 2. If something is done completely, every part of it is one done	(used to emphasize the following word or phrase) in every <b>way</b> possible <b>syn.</b> totally	to the greatest degree possible <b>syn.</b> totally
extremely	You used extremely in front of adjectives and adverb to emphasize that the specific quality is present to a very great degree.	very, completely	very: used for emphasizing and adjective or adverb	(usually with adjectives and adverbs) to a very high degree	to a very great degree
perfectly	1. You can use perfectly to emphasize an adjective or adverb, especially when you think the person you are talking to might doubt what you are saying 2. If something is done perfectly, it is done so well that it could not possibly	1. completely 2. as well as it could be 3. used to emphasize the word that comes after it 4. very, extremely	1. in a way that could not be better 2. used for emphasizing a particular quality 3. know perfectly well used for saying in an annoyed way that someone should already know something	1. completely 2. in a perfect way	1. completely – used to emphasize what you are saying 2. in a perfect way

Perfectly (ต่อ)	be done better 3. If you describe something as perfectly good or acceptable, you are emphasizing that there is no reason to use or get something else, although other people may disagree				
--------------------	--	--	--	--	--

ตารางข้อมูลข้างต้นแสดงให้เห็นว่า พจนานุกรมทั้งห้าเล่มต่างให้ความหมายของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดแต่ละคำในลักษณะที่ใกล้เคียงกันหรือเป็นไปได้ในทิศทางเดียวกัน ซึ่งอาจใช้แทนกันได้

ในส่วนของการปรากฏร่วมจำเพาะ (collocation) พจนานุกรม *Oxford Collocations Dictionary for Student of English* ได้ระบุว่า “Collocation is the way words combine in a language to produce natural – sounding speech and writing. (Collocation คือลักษณะที่คำในภาษาหนึ่งๆ รวมกันเพื่อทำให้การพูดและการเขียนเป็นธรรมชาติ)” สอดคล้องกับวงศ์ วรรณพิเชฐ (2547: xi) ที่กล่าวว่า “Collocation คือกลุ่มคำที่ปรากฏร่วมกันที่เจ้าของภาษานิยมใช้ ถ้าตำแหน่งของคำเปลี่ยนไปหรือถ้าคำใดคำหนึ่งในกลุ่มคำถูกแทนที่ด้วยคำอื่น ซึ่งถึงแม้จะมีความหมายเหมือนกัน (synonym) หรือมีความหมายที่ใกล้เคียงที่สุด ก็จะทำให้วลีหรือประโยคนั้นดูผิดไปในสายตาของเจ้าของภาษา” การศึกษาคำปรากฏร่วมจำเพาะมีจุดประสงค์เพื่อดูว่าคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดแต่ละคำมีการใช้ร่วมกับคำประเภทใดและ/หรือมีความหมายอย่างไร ซึ่งในที่นี้ผู้วิจัยได้ศึกษาตัวอย่างข้อมูลที่เป็นผลการวิจัยของแกรม เคนเนดี้ (Graeme Kennedy, 2003: 467 – 477) ชื่อ “*Amplifier Collocations in the British National Corpus: Implications for English Language Teaching*” ทั้งนี้ การวิจัยดังกล่าวศึกษาคำขยายเพิ่มระดับ (amplifier) จำนวน 24 คำในประเด็นคำปรากฏร่วมจำเพาะโดยใช้คลังข้อมูลจาก British National Corpus (BNC) เป็นกรณีศึกษา ผลการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่าคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดและคำขยายเพิ่มระดับสูงสามารถใช้กับคำได้ค่อนข้างหลากหลาย ซึ่งผู้วิจัยขอสรุปข้อมูลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดทั้งสามประเด็นข้างต้นตามลำดับดังต่อไปนี้

### 2.1.3.1 Completely

คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด *completely* มาจากคำคุณศัพท์ *complete* พจนานุกรม *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology* (1993:88) ระบุว่า *complete* สื่อความหมาย “entire, finished, perfect” มีต้นกำเนิดจากคำว่า “*complet*” ซึ่งเป็นภาษาฝรั่งเศสสมัยปลายศตวรรษที่ 14 มีความหมายว่า “full, fulfil” หรือคำภาษาละติน “*completus*” มีความหมายว่า “to fill up” ([www.etymonline.com](http://www.etymonline.com)) จึงจะเห็นได้ว่าคำ *completely* มีต้นกำเนิดจากคำที่สื่อความหมายหลักเกี่ยวข้องกับ “ขอบเขต/พื้นที่” และหากพิจารณาความหมายที่ใช้ในปัจจุบัน *completely* จะเน้นสื่อความหมายระดับสูงสุด เช่น I’ve completely forgotten her name, completely different (*Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, 2005: 309*) สำหรับเรื่องคำปรากฏร่วมจำเพาะ Kennedy (2003: 476) ระบุว่าพบคำ *completely* จำนวน 86 คำ (ต่อคลังข้อมูลขนาด 1 ล้านคำ) ส่วนใหญ่ใช้กับคำประเภทที่มีความหมายว่า “ทำลาย” เช่น *eliminated, eradicated, wrecked* คำที่มีอุปสรรค (prefix) เชิงลบ เช่น *irrelevant, untrue* อุปสรรค “out” เช่น *outclassed* อุปสรรค “over” เช่น *overgrown* และคำที่มีปัจจัย (suffix) “ed” เช่น *refitted, mystified, obscured* เป็นต้น

### 2.1.3.2 Extremely

คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด *extremely* มาจากคำคุณศัพท์ *extreme* พจนานุกรม *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology* (1993:162) ระบุว่า *extreme* สื่อความหมาย “last, final; utmost, exceedingly great; outermost, farthest” มีต้นกำเนิดจากคำว่า “*extreme*” ซึ่งเป็นภาษาฝรั่งเศสสมัยต้นศตวรรษที่ 15 จากคำภาษาละติน “*extremus*” มีความหมายว่า “outermost, utmost, farthest, last” ([www.etymonline.com](http://www.etymonline.com)) จึงจะเห็นได้ว่าคำ *extremely* มีต้นกำเนิดจากคำที่สื่อความหมายหลักเกี่ยวข้องกับ “ทิศทาง/ระยะทาง” และหากพิจารณาความหมายที่ใช้ในปัจจุบัน นอกจากสื่อความหมายเพิ่มระดับสูงสุดแล้ว *extremely* ยังใช้สื่อความหมายระดับสูงหรือเน้นย้ำได้อีกด้วย เช่น I’m extremely sorry I wasn’t here to meet you. (*Cambridge International Dictionary of English, 1995: 487*) สำหรับเรื่องคำปรากฏร่วมจำเพาะ Kennedy (2003: 477) ได้จัดให้ *extremely* อยู่ในประเภทคำขยายเพิ่มระดับสูง (booster) โดยพบจำนวน 68 คำ (ต่อคลังข้อมูลขนาด 1 ล้านคำ) ส่วนใหญ่ใช้กับคำคุณศัพท์ความหมายเชิงลบ เช่น *difficult, risky, wasteful* และพบว่าใช้กับคำที่มีปัจจัย (suffix) “ed” เช่น *distressed* และ *agitated*

### 2.1.3.3 Perfectly

คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด *perfectly* มาจากคำคุณศัพท์ *perfect* พจนานุกรม *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology* (1993:346) ระบุว่า *perfect* สื่อความหมาย “thoroughly versed or trained, in a complete/faultless state, accurate” มีต้นกำเนิดจากคำว่า “*parfit*”

ซึ่งเป็นภาษาฝรั่งเศสสมัยต้นศตวรรษที่ 15 จากคำภาษาละติน “perfectus” มีความหมายว่า “completed, excellent, accomplished” ([www.etymonline.com](http://www.etymonline.com)) จึงจะเห็นได้ว่าคำ perfectly มีต้นกำเนิดจากคำที่สื่อความหมายหลักเกี่ยวข้องกับ “กระบวนการ/คุณลักษณะ” และหากพิจารณาความหมายที่ใช้ในปัจจุบัน perfectly จะเน้นสื่อความหมายระดับสูงสุด เช่น They are a perfectly matched couple, It’s perfectly natural for parents to worry about their children (*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, 2002: 1052*) สำหรับเรื่องคำปรากฏร่วมจำเพาะ Kennedy (2003: 476) ระบุว่าพบคำ perfectly จำนวน 44 คำ (ต่อคลังข้อมูลขนาด 1 ล้านคำ) ส่วนใหญ่ใช้กับคำประเภทสื่อความหมายเชิงบวก เช่น honest, satisfactory คำคุณศัพท์ที่มีอุปสรรค (prefix) “-able” หรือ “-ible” เช่น acceptable, capable, plausible และคำคุณศัพท์ลงท้ายด้วยปัจจัย (suffix) “-ed” เช่น proportioned, manicured, balanced เป็นต้น

จากการทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดข้างต้นทำให้ผู้วิจัยทราบขอบเขตความหมายและวิธีการใช้ของแต่ละคำ และนำมาใช้กำหนดกรอบการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยว่า ในการแปลเพื่อให้สามารถสื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ ผู้แปลอาจถ่ายทอดโดย 1) เลือกคำหลักที่สอดคล้องกัน และ 2) เลือกใช้รูปภาษาอื่นๆ

#### 2.1.4 แนวคิดเรื่องระดับขั้นของคำ (Gradability of Words)

ลีชและสวาร์ตวิก (Leech and Svartvik, 2002: 99-100) กล่าวว่า การสื่อความบอกระดับ (degree expression) เป็นคำตอบของคำถาม “อย่างไร (how)” สำหรับคำคุณศัพท์/คำวิเศษณ์ และ “มากเท่าไร (how much)” สำหรับคำกริยา โดยคำมีระดับขั้น (gradable word) เป็นคำที่สื่อแนวคิดเรื่องระดับ (scale) มีความหมายเกี่ยวกับการชั่ง ตวง วัด ทั้งนี้ คำมีระดับขั้นแบ่งออกได้เป็น 2 ชนิด ได้แก่ คำบอกระดับ (scale word) แสดงถึงจุดใดจุดหนึ่ง เช่น large, small และคำบอกความจำกัด (limit word) แสดงถึงจุดสิ้นสุด เช่น black-white โดย black สื่อถึงจุดสิ้นสุดของความมืด white สื่อถึงจุดสิ้นสุดของความสว่าง สอดคล้องกับเคนเนดีและแม็คเนลลี่ (Kennedy and McNally, 2008:8) ซึ่งเสนอแนวคิดเรื่อง “ภาคแสดงมีระดับขั้น (gradable predicate) ประกอบด้วยลักษณะ 2 อย่าง ได้แก่ 1) ระดับ (scale) ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ระดับแบบเปิด (open scale) สื่อความหมายตำแหน่งที่สูงกว่าหรือต่ำกว่าในลักษณะของการเปรียบเทียบ และระดับแบบปิด (closed scale) สื่อความหมายตำแหน่งสูงสุดหรือต่ำสุด และ 2) มาตรฐาน (standard) ของการเปรียบเทียบ ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ สื่อความหมายตามบริบท (fixed contextually) และสื่อความหมายสัมบูรณ์ (absolute meaning) ซึ่งบอกระดับขั้นสูงสุดหรือโดยไม่มีขั้นกับบริบท

จากลักษณะข้างต้น อาจสรุปได้ว่า แนวคิดเรื่องระดับขั้น (gradability) เกี่ยวข้องกับการสื่อความหมายของคำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ คำกริยา และอื่นๆในแง่ของการเปรียบเทียบ ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ ลักษณะที่เกี่ยวข้องกับระดับ ซึ่งสื่อความหมายสูงกว่าหรือต่ำกว่า และลักษณะที่เกี่ยวข้องกับจุดสิ้นสุด ซึ่งสื่อความหมายสูงสุดหรือต่ำสุด โดยต่อไปผู้วิจัยจะกล่าวถึงประเภทของระดับขั้นที่ต้องการศึกษา 2 ประเภท ได้แก่ ระดับขั้นของคำคุณศัพท์ และระดับขั้นของคำกริยา โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

#### 2.1.4.1 ระดับขั้นของคำคุณศัพท์

ควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 435) กล่าวว่า การแสดงระดับขั้นของคำคุณศัพท์ทำได้ 2 ลักษณะคือ การเปรียบเทียบขั้นปกติ ขั้นกว่าและขั้นสุด เช่น tall – taller – tallest และการใช้คำเน้นย้ำเพื่อสื่อระดับความเข้มข้นของคำหลัก เช่น *very tall* ทั้งนี้ นักภาษาศาสตร์ต่างเสนอแนวคิดในลักษณะที่คล้ายคลึงกัน กล่าวคือ ได้แบ่งคำคุณศัพท์ออกเป็น 2 ประเภทคือ คำคุณศัพท์มีระดับขั้น (gradable adjective) และคำคุณศัพท์ไม่มีระดับขั้น (ungradable adjective) ซึ่งสรุปสาระสำคัญได้ดังต่อไปนี้

1. คำคุณศัพท์มีระดับขั้น (gradable adjective) คือคำคุณศัพท์บอกลักษณะ โดย *Collins Cobuild English Usage* (2004: 11) ระบุว่า คำคุณศัพท์บอกลักษณะ (qualitative adjective) เช่น sad, pretty, happy ซึ่งสื่อความหมายเกี่ยวกับความยาว น้ำหนัก ความเร็ว อุณหภูมิ และอื่นๆจัดอยู่ในประเภทคำคุณศัพท์มีระดับขั้น กล่าวคือ สื่อความหมายซึ่งสามารถเปรียบเทียบได้ว่าบุคคลหรือสิ่งของหนึ่งๆมีลักษณะที่มากกว่าหรือน้อยกว่าอย่างไร และยังใช้คู่กับคำขยายเพิ่มระดับสูง เช่น very, rather ได้ด้วย สอดคล้องกับแนวคิดของไบเบอร์และคณะ (Biber et al., 1999: 508-509) ซึ่งเรียกคำคุณศัพท์ชนิดนี้ว่า คำคุณศัพท์บรรยายลักษณะ (descriptor) ใช้กล่าวถึงสี ขนาด น้ำหนัก เวลา อารมณ์และลักษณะอื่นๆ นอกจากนี้ คาร์เตอร์และแม็คคาร์ที (Carter and McCarthy, 2006: 442) กล่าวว่า คำคุณศัพท์มีระดับขั้นซึ่งเป็นคำคู่สื่อความหมายตรงกันข้าม เช่น tall – short นั้นมีลักษณะแบบปลายเปิด (open-ended scale) กล่าวคือ สื่อความหมายระดับที่สูงกว่าหรือต่ำกว่า ซึ่งก็คือการเปรียบเทียบนั่นเอง

2. คำคุณศัพท์ไม่มีระดับขั้น (ungradable adjective) คือคำคุณศัพท์บอกประเภท โดย *Collins Cobuild English Usage* (2004: 11) ระบุว่า คำคุณศัพท์บอกประเภท (classifying adjective) เช่น financial, wooden, Victorian ซึ่งสื่อความหมายว่าบุคคลหรือสิ่งของหนึ่งๆจัดอยู่ในกลุ่มใด ถือว่าเป็นคำคุณศัพท์ไม่มีระดับขั้นเนื่องจากไม่มีรูปที่สื่อความหมายขั้นกว่าหรือขั้นสุด สอดคล้องกับแนวคิดของไบเบอร์และคณะ (Biber et al., 1999: 508-509) ซึ่งเรียกคำคุณศัพท์ชนิดนี้ว่าคำคุณศัพท์จำแนกประเภท (classifier) ใช้จำกัดลักษณะการอ้างอิงคำหลัก นอกจากนี้ คาร์เตอร์และแม็คคาร์ที

(Carter and McCarthy, 2006: 442) กล่าวว่า คำคุณศัพท์ที่ไม่มีระดับชั้นซึ่งเป็นคำคู่สื่อความหมาย จุดสูงสุด – ต่ำสุด เช่น full – empty, possible – impossible กล่าวคือ สื่อความหมายลักษณะ “สูงสุด/ต่ำสุด” ซึ่งก็คือแสดงว่ามีลักษณะดังกล่าวอยู่หรือไม่มีนั่นเอง

อย่างไรก็ตาม คำคุณศัพท์หนึ่งๆ อาจจัดอยู่ได้ทั้งประเภทมีระดับชั้นและไม่มีระดับชั้น โดย ฮัดเดิลตันและพูลแมน (Huddleston and Pullman, 2002: 531) เสนอแนวคิดที่ว่า แม้ว่าคำคุณศัพท์โดยทั่วไปมีระดับชั้น คือสื่อถึงระดับของคุณสมบัติที่แตกต่างกัน แต่การจำแนกว่าคำคุณศัพท์ใดเป็นประเภทมีหรือไม่มีระดับชั้นนั้นต้องพิจารณาในแง่ (sense) แห่งคำมากกว่าหน่วยศัพท์ (lexeme) ดังตัวอย่างการใช้คำว่า “open” เช่น The door was open. กับ You haven't been very open with us. จะเห็นว่าประโยคแรกใช้บอกสภาพสิ่งของ มีลักษณะของจุดสิ้นสุดอยู่ในตัว จึงถือว่าเป็นคำคุณศัพท์ที่ไม่มีระดับชั้น ส่วนประโยคที่สองสื่อความหมายบอกอารมณ์ความรู้สึก จึงเป็นคำคุณศัพท์ที่มีระดับชั้น ลักษณะดังกล่าวสอดคล้องกับคาร์เตอร์และแม็คคาร์ที (Carter and McCarthy, 2006: 443) ซึ่งกล่าวว่า คำคุณศัพท์หนึ่งๆอาจไม่สามารถแบ่งประเภทได้อย่างชัดเจนเสมอไปว่าเป็นแบบมีหรือไม่มีระดับชั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่ง หากคำคุณศัพท์นั้นๆสื่อความหมายอื่นๆที่มีใช้ความหมายแบบตรงตัวหรือความหมายประจำคำ เช่น Scottish ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์บอกสัญชาติ ปกติแล้วจัดอยู่ในกลุ่มคำประเภทที่ไม่มีระดับชั้นนั้นอาจจัดอยู่ในกลุ่มคำประเภทมีระดับชั้นได้ เช่น they were all being very Scottish. ซึ่ง Scottish ในที่นี้อาจหมายถึงลักษณะพฤติกรรม จึงเป็นการสื่อความหมายว่ามีระดับชั้น เป็นต้น

จากลักษณะข้างต้นทั้งนี้ อาจสรุปลักษณะของคำคุณศัพท์แบบมีระดับและไม่มีระดับได้ดังต่อไปนี้

1. คำคุณศัพท์มีระดับชั้น สื่อความหมายเกี่ยวข้องกับคำคุณศัพท์บอกลักษณะ มีความหมายแบบปลายเปิด คือ สามารถเปรียบเทียบเพื่อบอกระดับมากกว่าหรือน้อยกว่าและใช้ประกอบกับคำขยายสื่อความหมายระดับสูง เช่น very, so, terribly

2. คำคุณศัพท์ไม่มีระดับชั้น สื่อความหมายเกี่ยวข้องกับคำคุณศัพท์บอกประเภท มีความหมายแบบปลายปิด คือ ไม่สามารถเปรียบเทียบเพื่อบอกระดับมากกว่าหรือน้อยกว่า และใช้ประกอบกับคำขยายสื่อความหมายระดับสูงสุด เช่น absolutely, totally ซึ่งควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1972: 289 - 290) ได้กล่าวถึงคำคุณศัพท์ที่ไม่สามารถเปรียบเทียบเพื่อบอกระดับที่มากกว่าหรือน้อยกว่า ซึ่งสรุปข้อมูลได้ดังต่อไปนี้

2.1.1 คำคุณศัพท์บอกประเภท เช่น atomic, civil

2.1.2 คำคุณศัพท์บอกการจำกัด/เพิ่มเติม เช่น only, main, additional

2.1.3 คำคุณศัพท์บอกชื่อเฉพาะ/สัญชาติ/ศาสนา เช่น Victorian, British, Christian (ยกเว้นใช้ในความหมายบอกลักษณะ)

2.1.4 คำคุณศัพท์บอกเวลา/ความถี่ เช่น present, previous, daily

2.1.5 คำคุณศัพท์อื่นๆ เช่น คำคุณศัพท์บอกทิศทาง/สถานที่ เช่น northern คำคุณศัพท์บอกชนิดของวัสดุที่ทำ เช่น silken

นอกจากนี้ นักภาษาศาสตร์คนอื่นๆยังได้เสนอแนวคิดเรื่องลักษณะของคำคุณศัพท์แบบไม่มีระดับขึ้น เช่น ครูส (Cruse, 2011: 312) กล่าวถึงคำคุณศัพท์เป็นคู่สื่อความหมายตรงกันข้ามเช่น dead – alive, male – female, empty – full และฮัดเดิลตันและพูลแมน (Huddleston and Pullman, 2002: 531) ได้กล่าวถึงคำคุณศัพท์ที่มีความหมายหนักในตัวเอง กล่าวคือ สื่อความหมาย “extremely/very+adjective” เช่น appalling, blissful, devastated, extraordinary, marvelous, และคำคุณศัพท์สื่อความหมายสูงสุดในลักษณะ “most+adjective” เช่น equal, ideal, impossible, supreme, unique เป็นต้น

#### 2.1.4.2 ระดับขึ้นของคำกริยา

จากการศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับระดับขึ้นของคำกริยา ผู้วิจัยไม่พบข้อมูลที่มีลักษณะชัดเจนเหมือนระดับขึ้นของคำคุณศัพท์ ดังที่ โบลิงเกอร์ (Bolinger, 1972:15) กล่าวว่า “Manifestations of degree and intensity are commonly associated with adjectives and adverb, not so commonly with nouns and verbs. (การสื่อระดับและความเข้มข้นมักเกี่ยวข้องกับคำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์ ไม่ค่อยพบมากนักในคำนามและคำกริยา)” ทั้งนี้ แนวคิดเรื่องระดับขึ้นของคำกริยามีกล่าวถึงอยู่บ้างในตำราไวยากรณ์ต่างๆ เช่น โบลิงเกอร์ (Bolinger, 1972: 161) กล่าวถึงคำกริยาเช่น talk, dance, swim, leave, sleep ว่าเป็นกริยาประเภทไม่มีระดับขึ้น สื่อความหมายเกี่ยวข้องกับปริมาณเมื่อใช้ประกอบคำขยาย เช่น He talks *too much*. I wish they wouldn't dance *so* all the time. นอกจากนี้ ชอล์กเกอร์ (Chalker, 1990: 203 – 204) ได้ยกตัวอย่างคำกริยามีระดับขึ้น เช่น want, love, mind และคำกริยาไม่มีระดับขึ้น เช่น drive ประกอบคำขยาย very much โดยคำกริยามีระดับขึ้นจะสื่อความหมายในเชิงเน้นย้ำ (intensifying) เช่น I love you *very much* และสื่อความหมายบอกปริมาณ (quantifying) เมื่อใช้กับคำกริยาไม่มีระดับขึ้น เช่น I don't drive it *very much*. สอดคล้องกับแนวคิดของควีร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 594 – 595) ซึ่งกล่าวถึงคำขยายเพิ่มระดับที่มักใช้ร่วมกับคำกริยาบอกระดับขึ้น แต่หากใช้กับคำกริยาไม่มีระดับขึ้นจะทำหน้าที่บอกปริมาณ ระยะเวลา ความถี่ หรือ กระบวนการ เช่น she drinks milk *a lot*. (a lot สื่อความหมาย often) He will judge us *severely*. (severely มีความหมายว่า in a severe manner)

จากแนวคิดข้างต้น อาจสรุปลักษณะของคำกริยามีระดับขั้นและไม่มีระดับขั้นได้ดังต่อไปนี้

1. คำกริยามีระดับขั้น จัดอยู่ในประเภทคำกริยาบอกสภาพ (stative verb) เช่น love, want, enjoy ซึ่งสามารถใช้ได้ทั้งกับคำขยายเพิ่มระดับสูงและคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด ทั้งนี้ เควิร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 202 – 203) กล่าวถึงกริยาบอกสภาพว่าสื่อความหมายใน 4 ลักษณะ ได้แก่

1.1 แสดงความคิด (intellectual states) เช่น know, believe, think, realize, understand

1.2 แสดงอารมณ์หรือทัศนคติ (states of emotion or attitude) เช่น intend, wish, like

1.3 แสดงการรับรู้ (states of perception) เช่น see, hear, feel, smell, taste

1.4 แสดงประสาทสัมผัสทางกาย (bodily perception) เช่น hurt, itch, tickle

นอกจากนี้ คำกริยาบอกสภาพยังหมายความรวมถึงกริยาประเภทอื่นๆ ดังที่ คาคัทซ์ (Katz, อ้างถึงใน McNally and Kennedy, 2008: 240) ได้จัดให้กริยาแสดงความเป็นเจ้าของ เช่น have, own, possess และกริยาแสดงความเป็นอยู่ เช่น appear, resemble, seem อยู่ในประเภทของคำกริยามีระดับขั้น เช่นเดียวกัน

2. คำกริยาไม่มีระดับขั้น จัดอยู่ในประเภทของคำกริยาบอกการกระทำ (action verb) เช่น eat, dance, talk, kiss, arrive สามารถใช้กับคำขยายเพิ่มระดับสูงเพื่อบอกปริมาณหรือระดับของการกระทำเพื่อสื่อความหมายเปรียบเทียบได้

อย่างไรก็ตาม เควิร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 595) กล่าวว่า “A nongradable verb can become gradable when the focus is on the result of the process rather than on the process itself. (คำกริยาไม่มีระดับขั้นจะกลายเป็นคำกริยามีระดับขั้นได้หากเน้นผลของกระบวนการมากกว่าตัวกระบวนการเอง)” เช่น คำกริยา drink ซึ่งปกติเป็นคำกริยาแบบไม่มีระดับขั้น หากมีคำบุรพบท up มาต่อท้าย จะสื่อความหมายเน้นที่ผลลัพธ์ ซึ่งใช้กับ amplifier ได้ เช่น He drank up his beer completely. /He has completely drunk up his beer. นอกจากนี้ คำกริยาบางคำยังเปลี่ยนความหมายจากคำกริยาประเภทไม่มีระดับขั้นเป็นคำกริยาแบบมีระดับขั้น โดยการเติมอุปสรรค (Prefix) เช่น behave – misbehave, estimate – overestimate/underestimate เป็นต้น

รายละเอียดเกี่ยวกับระดับขั้นของคำ (gradability of words) นำมาวิเคราะห์กำหนดขอบเขตความหมายและการถ่ายทอดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อทดสอบความเป็นไปได้เบื้องต้นของสมมุติฐานที่กำหนดว่า คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเมื่อใช้ประกอบคำมีระดับจะแปลโดยสื่อความหมายระดับสูง/เน้นย้ำ ส่วนคำไม่มีระดับจะแปลโดยสื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับหรือไม่



## 2.2. นวนิยายแนวแฟนตาซี

### 2.2.1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับนวนิยายแนวแฟนตาซี

นวนิยายแนวแฟนตาซี (fantasy novel) หรือนวนิยายแนว “จินตนิมิต” จัดเป็นงานเขียนสมมุติซึ่งตัวละคร เหตุการณ์และ/หรือฉากอยู่นอกเหนือจากความเป็นจริง ทั้งนี้ ลาโทรเป (Latrobe, 2009: 102 – 103) ได้แบ่งแฟนตาซีออกเป็น 2 ประเภทคือ แฟนตาซีสูง (high fantasy) กล่าวถึงสิ่งที่เกิดขึ้นในอีกโลกหนึ่งซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับโลกปัจจุบัน และแฟนตาซีต่ำ (low fantasy) กล่าวถึงสิ่งเหนือธรรมชาติที่เกิดขึ้นในโลกแห่งความจริง นวนิยายแนวแฟนตาซีจัดเป็นนวนิยายเยาวชนประเภทหนึ่งที่มีความนิยมนิยมอย่างแพร่หลายไม่จำกัดเฉพาะในหมู่เยาวชน แต่รวมไปถึงนักอ่านทุกเพศทุกวัย ทั้งนี้ สิ่งที่อยู่นอกเหนือโลกของความเป็นจริง เช่น เวทมนตร์คาถา ปิศาจเวทคาตันไม้หรือสัตว์พูดได้ย่อมล้วนแล้วแต่ดึงดูดความสนใจ กระตุ้นจินตนาการความอยากรู้อยากเห็น ตลอดจนขยายโลกทัศน์ของนักอ่านทุกยุคสมัยจากอดีตจวบจนปัจจุบัน ดังที่ ทอมลินสันและลินช์-บราวน์ (Tomlinson and Lynch-Brown, 1993: 121) กล่าวว่า “Fantasy enables the reader to see the realities that extend beyond the normal range of human vision. (แฟนตาซีช่วยให้ผู้อ่านได้เห็นความจริงที่อยู่นอกเหนือวิสัยทัศน์ปกติของมนุษย์)” สำหรับเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับนวนิยายเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์ (Harry Potter)* ซึ่งใช้เป็นกรณีศึกษานั้น ผู้วิจัยจะได้นำเสนอรายละเอียดที่เกี่ยวข้องดังต่อไปนี้

### 2.2.2 นวนิยายเรื่อง Harry Potter และฉบับแปล

*แฮร์รี่ พอตเตอร์ (Harry Potter)* เป็นชุดนวนิยายแนวแฟนตาซีจำนวนเจ็ดเล่ม ประพันธ์โดยเจ. เค. โรว์ลิง นักเขียนชาวอังกฤษ นวนิยายชุดนี้ถือได้ว่าประสบความสำเร็จเป็นอย่างยิ่งในเชิงพาณิชย์ทั่วโลก โดยได้ตีพิมพ์เป็นหนังสือและนำไปสร้างเป็นภาพยนตร์โดยบริษัทวอร์เนอร์บราเธอร์ส จำนวนแปดภาค (ซึ่งได้มีการแบ่งเนื้อเรื่องในหนังสือเล่มที่เจ็ดและสร้างเป็นภาพยนตร์จำนวนสองตอน) เป็นการเสนอเรื่องราวการผจญภัยของแฮร์รี่ พอตเตอร์กับเพื่อนนักเรียนในโรงเรียนฮอกวอตส์ ซึ่งสอนวิชาการเป็นพ่อมดแม่มดและการใช้คาถาเวทมนตร์คาถาต่างๆ ทั้งนี้ แฮร์รี่ พอตเตอร์ มีภารกิจสำคัญในการต่อสู้และพิชิตลอร์ดโวลเดอมอร์ พ่อมดผู้ชั่วร้ายซึ่งต้องการครอบครองทั้งโลกมนุษย์และโลกเวทมนต์ และกำจัดทุกคนที่เป็นศัตรูซึ่งนั่นหมายรวมถึงตัวแฮร์รี่ พอตเตอร์เองด้วย สำหรับในประเทศไทย นวนิยายเรื่องแฮร์รี่ พอตเตอร์นี้ก็ได้รับความนิยมเป็นอย่างสูงเช่นเดียวกัน โดยสำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ได้ตีพิมพ์และจัดจำหน่ายนวนิยายเรื่องนี้ฉบับภาษาไทย ซึ่งตอนที่ 1: *Harry Potter and the Sorcerer’s Stone (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์)* ตอนที่ 2: *Harry Potter and the Chamber of Secrets (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ)* ตอนที่ 5: *Harry Potter and the Order of the Phoenix (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์)* ตอนที่ 6: *Harry Potter and the Half – Blood Prince*

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม) และตอนที่ 7: *Harry Potter and the Deathly Hallows* (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต) แปลโดยสุมาลี บำรุงสุข ส่วนตอนที่ 3: *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน) แปลโดยวลีพร หวังซึ้งกุล และตอนที่ 4: *Harry Potter and the Goblet of Fire* (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี) แปลโดยงามพรรณ เวชชาชีวะ ตามลำดับ

### 2.2.3 สังเขปนวนิยายเรื่อง *Harry Potter* ที่ใช้เป็นกรณีศึกษา

ผู้วิจัยได้เลือกนวนิยายเรื่อง *Harry Potter* ตอนที่ 3, 4 และ 5 มาเป็นข้อมูลการทำวิจัย โดยจะกล่าวถึงเหตุการณ์สำคัญของทั้งสามตอน โดยสังเขปดังต่อไปนี้

#### 2.2.3.1 แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน (*Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*)

เรื่องราวเกี่ยวกับการศึกษาปีที่สามของแฮร์รี่ที่โรงเรียนฮอกวอตส์ แฮร์รี่ใช้เวลาช่วงปิดภาคเรียนฤดูร้อนระหว่างอยู่ที่บ้านเดิร์สตีแอบทำการบ้านและศึกษาเวทมนตร์ วันหนึ่งปีมารจที่สาวของลุงเวอร์นอนซึ่งมาเยี่ยมครอบครัวเดิร์สตีได้พุดจาถูกแฮร์รี่และพ่อแม่ ทำให้เขาโกรธมากจนเสกให้ปีมารจตัวพองและลอยขึ้นไปในอากาศ แฮร์รี่จึงต้องหนีออกจากบ้านเพราะรู้ว่าได้ละเมิดข้อห้ามในการใช้เวทมนตร์โดยที่อายุยังไม่ถึงเกณฑ์ เขาขึ้นรถเมล์อัศวินราตรีไปตรอกไดแอกอนและเห็นข่าวในหนังสือพิมพ์เกี่ยวกับ ซีเรียส แบล็ก นักโทษแหกคุกอัชคาบันซึ่งกล่าวกันว่าเขาได้ฆ่าคนถึงสิบสามคนด้วยคาถาบทเดียวและยังเป็นลูกน้องของลอร์ดโวลเดอมอร์อีกด้วย เขาพบคอร์นี่เลียส ฟัดจ์ รัฐมนตรีกระทรวงเวทมนตร์ ซึ่งบอกว่าปัญหาที่เกิดขึ้นกับปีมารจนั้นได้รับการแก้ไขแล้วและแฮร์รี่ก็ไม่ได้ถูกไล่ออกจากฮอกวอตส์แต่อย่างใด ระหว่างอยู่บนรถไฟไปฮอกวอตส์ แฮร์รี่ถูกผู้คุมวิญญานคนหนึ่งจุ่มจนสลบไป แต่ศาสตราจารย์มัส ลูปีน อาจารย์สอนวิชาป้องกันศาสตร์มีดคนใหม่ช่วยเขาเอาไว้ได้

กระทรวงเวทมนตร์ได้ส่งผู้คุมวิญญานจำนวนหนึ่งจากคุกอัชคาบันเพื่อรักษาความปลอดภัยของฮอกวอตส์จากแบล็ก ที่โรงเรียนมีอาจารย์ใหม่สองคน ได้แก่ รีมัส ลูปีน ซึ่งสอนวิชาป้องกันตัวจากศาสตร์มีดและรูเบอัส แสกริด ซึ่งสอนวิชาการดูแลสัตว์พิเศษ เดรโก มัลฟอยถูกตัวฮิปโปกริฟที่ชื่อบัคบิกซึ่งแสกริดนำมาสอนทำร้าย ทำให้ลูเซียส มัลฟอยผู้เป็นพ่อยื่นคำร้องให้กำจัดบัคบิกระหว่างการแข่งขันควิดดิช แฮร์รี่ถูกพวกผู้คุมวิญญานเข้าจุ่ม ทำให้เขาหล่นจากไม้กวาดกระแทกพื้นจนสลบไปและไม้กวาดของเขาก็ถูกดันวิล โลว์จอมหวิดทำลาย เฮอร์ไมโอนี่กับรอนทะเลาะกันเพราะครูกแซงก์ แมวของเฮอร์ไมโอนี่ชอบไล่จับสแคบเบอร์หนูของรอน ต่อมารอนพบเลือดกับขนแมวเปื้อนผ้าปูที่นอน ทำให้เขาเชื่อว่าสแคบเบอร์ถูกกินไปแล้ว ช่วงคริสต์มาสแฮร์รี่ได้รับไม้กวาดไฟร์โบลด์เป็นของขวัญ เฮอร์ไมโอนี่คิดว่าแบล็กส่งมาและอาจเป็นอันตรายจึงไปบอกศาสตราจารย์มักกอนนากัลซึ่งได้ยึดไม้กวาดไปตรวจสอบ ทำให้แฮร์รี่และรอนโกรธมาก แต่เมื่อได้ไม้กวาดคืนทัน

การแข่งขันควิดดิซครั้งต่อไปทุกคนก็กลับเข้าใจกัน ก่อนคริสต์มาสเล็กน้อย สอกวอดส์ได้ให้นักเรียนไปเที่ยวหมู่บ้านฮอกส์มิด แฮร์รี่ซึ่งทะเลาะกับครอบครัวเดอร์สลีย์ก่อนหน้านี้ไปไม่ได้เพราะไม่มีแบบฟอร์มขออนุญาตมาขึ้นเป็นหลักฐาน เฟร็ดและจอร์จ ฟาแฟลครอบครัววิสลีย์ได้มอบแผนที่ตัวกวอนแก่แฮร์รี่เพื่อไปฮอกส์มิด แฮร์รี่ได้ยินอาจารย์ฮอกวอตส์สนทนาเรื่องของแบล็ก ทำให้ทราบว่าแบล็กเป็นเพื่อนรักของพ่อแม่เขาและยังเป็นพ่อทูนหัวของแฮร์รี่อีกด้วย อย่างไรก็ตาม เขากลับทรยศโดยการบอกที่ซ่อนครอบครัวพอตเตอร์จันลอร์ด โวลเดอมอร์ตามมาพบและฆ่าทุกคนรวมถึงปีเตอร์ เพ็ตติกรูว์ เพื่อนอีกคนหนึ่งด้วย

แฮร์รี่ รอนและเฮอร์ไมโอนี่พยายามช่วยแฮกริดเรื่องบัคบิค ขณะไปที่กระท่อมของแฮกริด สุนัขสีดำตัวใหญ่ก็เข้าจู่โจมรอนและลากเขาไปในโพรงแถวโคนต้นวิลโลว์จอมหวด แฮร์รี่และเฮอร์ไมโอนี่ตามเข้าไปและพบว่าเป็นอุโมงค์นำไปสู่เพิงโหยหวน แฮร์รี่รู้ว่าสุนัขสีดำตัวนั้นคือซีเรียส แบล็ก และลูปินได้ติดตามมาและทักทายแบล็กซึ่งเป็นเพื่อนเก่าพร้อมยอมรับว่าตนเป็นมนุษย์หมาป่า ลูปินได้เล่าเรื่องราวในอดีตที่พวกเขาเสียคน ได้แก่ ลูปิน แบล็ก เพ็ตติกรูว์ และเจมส์ ช่วยกันทำแผนที่ตัวกวอนขึ้นมา ซึ่งเพ็ตติกรูว์และเจมส์นั้นสามารถแปลงร่างเป็นหนูและกวางตามลำดับ ลูปินและแบล็กบอกว่าสแคบเบอร์คือปีเตอร์ เพ็ตติกรูว์ ซึ่งรับใช้ลอร์ด โวลเดอมอร์ ทรยศครอบครัวพอตเตอร์และใส่ร้ายแบล็กว่าเป็นคนทำ แบล็กเล่าว่าเขาหนีออกจากคุกอัสคาบันเพื่อตามฆ่าเพ็ตติกรูว์ แต่แฮร์รี่ขอร้องไม่ให้ทำโดยขอให้ส่งตัวไปที่คุกอัสคาบันแทน ขณะนั้นพระจันทร์ขึ้นเต็มดวง ทำให้ลูปินกลายร่างเป็นมนุษย์หมาป่าและแบล็กกลายร่างเป็นสุนัขใหญ่สีดำเพื่อช่วยยับยั้งไม่ให้ทำอันตรายคนอื่นๆ เพ็ตติกรูว์ฉวยโอกาสนี้หลบหนีไป ขณะเดียวกันผู้คุมวิญญาณจำนวนมากก็ตรงเข้ามาเล่นงานแฮร์รี่ เฮอร์ไมโอนี่และแบล็ก แฮร์รี่และเฮอร์ไมโอนี่เห็นบุคคลลึกลับผู้หนึ่งอยู่ไกลๆ และได้เสกคาถาผู้พิทักษ์เป็นกวางจับไล่พวกผู้คุมวิญญาณไปจนหมด แฮร์รี่เชื่อว่าบุคคลนั้นคือพ่อของเขาเองเพราะจำได้ว่าพ่อแปลงเป็นกวางได้ แบล็กถูกจับกลับไปปราสาทซึ่งพวกผู้คุมวิญญาณเตรียมพิธีมอบจุมพิตคู่ควินญาณอยู่ คัมเบลดอร์พูดเป็นปริศนาว่าสองชีวิตจะรอดในคืนนั้นและหมุนสามารถบ่น่าจะใช้การได้ ตอนนั้นเองเฮอร์ไมโอนี่ก็ได้เผยความลับกับแฮร์รี่ว่าเธอมีนาฬิกาย้อนเวลา ซึ่งนั่นทำให้สามารถเข้าเรียนได้ทุกวิชาพร้อมกัน ทั้งสองย้อนเวลากลับไปสามชั่วโมง คอยเฝ้าดูเหตุการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้นแล้วจนถึงเวลาเหมาะสมเข้าไปจัดการ โดยขณะที่ผู้คุมวิญญาณกำลังเข้าจู่โจมแฮร์รี่ขอให้พ่อของเขาปรากฏตัว แต่แล้วเขาก็รู้ว่าบุคคลลึกลับซึ่งเสกคาถาผู้พิทักษ์ออกมาจับไล่พวกผู้คุมวิญญาณนั้นคือตัวเขาเอง แฮร์รี่และเฮอร์ไมโอนี่ขโมยบัคบิคและขี้มันกลับไปปราสาทก่อนที่จะให้แบล็กจี้เพื่อหลบหนีไป แบล็กได้มีจดหมายอนุญาตให้แฮร์รี่ไปเที่ยวฮอกส์มิดได้ทุกสัปดาห์ และแฮร์รี่ยังใช้เรื่องของแบล็กขู่ลูงเวอร์นอนไม่ให้รังแกเขาอีกด้วย

### 2.2.3.2 แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี (*Harry Potter and the Goblet of Fire*)

เรื่องราวเกี่ยวกับการศึกษาปีที่สี่ของแฮร์รี่ที่โรงเรียนฮอกวอตส์ แฮร์รี่ฝันเห็นลอร์ดโวลเดอมอร์พบกับปีเตอร์ เพ็ตติกรูว์ หรือ "หางนอน" ลูกสมุนที่บ้านร้างริดเคิล โดยหางนอนได้รับคำสั่งให้ลักพาตัวแฮร์รี่เพื่อตนจะได้กลับคืนสู่อำนาจอีกครั้ง ปีศาจเทมทราทูนี่ครอบครววิสลีย์ขออนุญาตครอบครวเคอร์สลีย์พาแฮร์รี่ไปชมการแข่งขันควิดดิชเวลดิลด์คัพซึ่งเป็นการชิงแชมป์ระหว่างไอร์แลนด์และบัลแกเรียซึ่งไอร์แลนด์เป็นฝ่ายชนะ เกิดเหตุร้ายขึ้นหลังจบการแข่งขัน โดยมีกลุ่มอดีตผู้เสพความตายออกมาอาละวาดและโจมตีเจ้าของที่ดินมักเกิ้ล แต่ต่อมาได้หนีไปเนื่องจากมีผู้เสกตรามารซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของโวลเดอมอร์ เมื่อมีการสอบสวนก็พบว่าผู้ถือไม้กายสิทธิ์ที่คาดว่าจะเสกตรามารดังกล่าวคือ วิกกี เอลฟ์ประจำบ้านของบาร์ตี้ เคร้าช์ ซึ่งเป็นเจ้าหน้าที่ระดับสูงคนหนึ่ง แฮร์รี่บอกว่าไม้กายสิทธิ์ดังกล่าวเป็นของตนซึ่งหล่นหายระหว่างชมการแข่งขัน แม้ว่าวิกกีจะปฏิเสธว่าไม่มีส่วนเกี่ยวข้อง แต่เคร้าช์ก็โกรธมากและไล่มันออกจากบ้าน เฮอร์ไมโอนี่เริ่มโครงการสนับสนุนสมาคมเรียกร้องสิทธิเอลฟ์ในเวลาต่อมา

แฮร์รี่เรียนชั้นปีที่สี่ที่ฮอกวอตส์ อาจารย์สอนวิชาการป้องกันตัวจากศาสตร์มืดคนใหม่คืออแลสเตอร์ มู้ดดี หรือเจ้าของสมญา “แม่-อาย” ชายแก่อดีตมือปราบมาร เขาสอนให้นักเรียนให้รู้จักกับคำสาปโทษผิดสถานเดียวได้แก่ คำสาปกรีดแทง คำสาปสะกดใจ คำสาปพิฆาต ซึ่งผู้ใช้คำสาปเหล่านี้กับคนอื่นมีโทษสถานเดียวคือถูกจองจำตลอดชีวิตที่คุกอซคาบัน พวกนักเรียนชอบมู้ดดีเพราะวิธีการสอนที่ทำท่าย ศาสตร์อาจารย์ดัมเบิลดอร์ประกาศว่าในปีนี้ออกวอตส์จะเป็นเจ้าภาพจัดการแข่งขันประลองเวทไตรภาคีหลังจากระงับไปเป็นเวลานานเนื่องจากยอดการเสียชีวิตของผู้เข้าแข่งขันที่สูง การแข่งขันดังกล่าวเป็นแบบกระชับมิตรระหว่างโรงเรียนเวทมนตร์คาถาใหญ่ที่สุดในยุโรปสามโรงเรียน ได้แก่ ฮอกวอตส์ โบซบาตงและเดิร์มสเตรงก์ ผู้ที่เสนอตัวเข้าแข่งขันต้องเขียนและหย่อนชื่อของตนเองลงไปถ้วยอัคนี โดยมีบุคคลที่จะเป็นตัวแทนโรงเรียนละหนึ่งคน ซึ่งนอกจากเซดริก ดิกกอร์รี่แล้ว แฮร์รี่ พอตเตอร์ซึ่งอายุไม่ถึงเกณฑ์กลับได้รับคัดเลือกเป็นตัวแทนของฮอกวอตส์ด้วย ทำให้ทุกคนไม่พอใจมากและคิดว่าเขาใช้กลโกง แฮร์รี่ต้องหาหนทางผ่านภารกิจที่ต้องแข่งขัน โดยภารกิจแรกคือการต่อสู้กับมังกรเพื่อแย่งชิงไข่ทองคำ แฮร์รี่ขี่ไม้กวาดไฟร์โบลต์ หลอกล่อมังกรและชิงไข่ทองคำมาได้โดยได้รับบาดเจ็บเพียงเล็กน้อย ไข่ทองคำนี้มีปริศนาที่ต้องไขเพื่อนำไปสู่ภารกิจที่สอง แสกริดซึ่งหายตัวไปเนื่องจากถูกกริด้า สกิดเตอร์ นักข่าวหนังสือพิมพ์เคล็ดพรอเฟ็ตซึ่งชอบเขียนข่าวบิดเบือนป้ายสีเปิดโปงว่าเป็นเขาถูกครึ่งยักษ์ซึ่งอาจเป็นอันตรายต่อนักเรียนฮอกวอตส์บอกให้แฮร์รี่มุ่งมั่นเพื่อชนะการประลองเวทไตรภาคีให้จงได้ เซดริกบอกใบ้แฮร์รี่ถึงวิธีไขปริศนาไข่ทองคำ ทำให้เขารู้ว่าภารกิจที่สองคือตัวแทนเข้าแข่งขันจะต้องไปช่วยตัวประกันได้นำ คือบีได้นำหญ้าแห้งอกปลาซึ่งทำให้ผู้ที่กินกลายเป็นร่างและหายใจในน้ำได้เหมือนปลา

มาให้ ทำให้แฮร์รีต่ำลงไปช่วยตัวประกันของตนเองได้และยังพยายามช่วยตัวประกันของคนอื่นๆ ด้วยจนทำให้กลับมาเป็นคนสุดท้าย แต่เขาได้คะแนนเพิ่มเติมจนมีคะแนนรวมเท่ากับของเซดริก เนื่องจากกรรมการเห็นว่ากรกระทำดังกล่าวแสดงถึงความมีมนุษยธรรม ภารกิจสุดท้ายคือผู้แทนแต่ละโรงเรียนต้องฝาด่านในเขาวงกตซึ่งมีสัตว์ประหลาดต่างๆ เช่น สกวิ๊ตเตอร์ไฟ สฟิงซ์ แมงมุมยักษ์ ในที่สุด แฮร์รีและเซดริกไปถึงถ้วยไตรภาคีซึ่งอยู่ตรงกลางของเขาวงกตพร้อมกันและทั้งคู่ตัดสินใจว่าควรจะจับถ้วยพร้อมกัน ทำให้ชัยชนะตกเป็นของฮอกวอตส์ ถ้วยไตรภาคีนั้นแท้จริงเป็นกุญแจนำทางซึ่งพาพวกเขาทั้งสองไปยังสุสาน โดยได้พบกับปีเตอร์ เพ็ตติกรูว์ และลอร์ดโวลเดอมอร์ เซดริก ถูกปีเตอร์สังหารด้วยคำสาป "อะวาดา เคดาฟ-รา" เพ็ตติกรูว์กรีดเลือดของแฮร์รีเพื่อนำไปใช้ในพิธีปลุกชีพลอร์ดโวลเดอมอร์ซึ่งได้เรียกบรรดาผู้เสพความตายมาด้วยการปลุกสัญลักษณ์ตรามารและบังคับให้แฮร์รีต่อสู้กับเขาด้วยไม้กายสิทธิ์เพื่อพิสูจน์ว่าแฮร์รีไม่เป็นอุปสรรคต่อเขาแต่อย่างใด แต่ไม้กายสิทธิ์ของทั้งสองกลับเกิดลักษณะแปลกประหลาดเรียกว่า "ไฟรอร์ อินคานดาโต้" โดยไม้กายสิทธิ์ของแฮร์รีและโวลเดอมอร์เชื่อมต่อกันด้วยลำแสงสีทองเนื่องจากแกนกลางของไม้กายสิทธิ์ทำมาจากขนของฟอกส์ นกฟีนิกซ์ตัวเดียวกัน ไม้กายสิทธิ์ของโวลเดอมอร์คายคำสาปก่อนหน้าออกมา ทำให้วิญญาณของผู้ที่ถูกโวลเดอมอร์สังหาร รวมถึงพ่อแม่ของแฮร์รีด้วยปรากฏขึ้นและช่วยกันเปิดทางให้แฮร์รีหนี ซึ่งเขากลับมาที่ฮอกวอตส์ได้โดยใช้ถ้วยอัคนีพร้อมร่างไร้ชีวิตของเซดริก ศาสตราจารย์มู้ดดีพาเขาขึ้นไปบนปราสาทแล้วบอกว่าตนเป็นผู้เสพความตาย ซึ่งเสกตรามารในการแข่งขันควิดดิชเวิร์ลด์คัพ และอยู่เบื้องหลังการได้เข้าแข่งขันเวทไตรภาคีของแฮร์รีจนถึงการเผชิญหน้ากับโวลเดอมอร์ ขณะที่มู้ดดีจะฆ่าแฮร์รี ดัมเบิลดอร์ มักกอนนากัลและสเนปก็บุกเข้ามาหยุดเขาไว้ ดัมเบิลดอร์ใช้สัจจะเซรุ่มของสเนปสืบสวนศาสตราจารย์มู้ดดีจนทราบว่าบุคคลนี้คือบาร์ตี้ เคร้าช์ จูเนียร์ สมุนของโวลเดอมอร์ที่ปลอมตัวเป็นมู้ดดีโดยใช้น้ำยาสรรพรส ส่วนศาสตราจารย์มู้ดดีตัวจริงถูกซ่อนเอาไว้ในหีบพิเศษ เมื่อดัมเบิลดอร์ทราบแน่ชัดว่าโวลเดอมอร์กลับคืนชีพอีกครั้ง จึงรวบรวมสมาชิกและจัดตั้งภาคินิกฟีนิกซ์ขึ้นมาใหม่ บาร์ตี้ เคร้าช์ จูเนียร์ถูกผู้คุมวิญญาณจุมพิตดูวิญญาณออกไปเสียก่อนที่จะให้การอีกครั้งกับคอร์นี่เลียส ฟัดจ์ รัฐมนตรีกระทรวงเวทมนตร์ซึ่งไม่เชื่อว่าโวลเดอมอร์กลับมาแล้ว แฮร์รีเป็นผู้ชนะการแข่งขันประลองเวทไตรภาคีและได้รับรางวัลทองหนึ่งพันเกิลเลียน เขาพยายามมอบรางวัลทองให้พ่อแม่ของเซดริกแต่ทั้งคู่ไม่รับ จึงมอบให้กับพี่น้องวิสลีย์แทนเพื่อเป็นทุนในการตั้งร้านขายของเล่นพิเศษ เฮอร์ไมโอนี่จับได้ว่าริต้า สกิดเตอร์ซึ่งลงข่าวให้ร้ายพวกเขามาตลอดนั้นแปลงตัวเป็นแมลงปีกแข็งคอยอยู่ใกล้ทำให้รู้เรื่องราวทุกอย่าง แสดงว่าเธอเป็นแม่มดแอนนิเมจัสที่ไม่ได้จดทะเบียนอันเป็นเรื่องผิดกฎหมาย ริต้าจึงถูกขังไว้ในขวดและถูกเฮอร์ไมโอนี่ขังไม่ให้เขียนข่าวเพื่อแลกกับการเก็บความลับนี้

### 2.2.2.3 แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ (*Harry Potter and the Order of the Phoenix*)

เรื่องราวเกี่ยวกับการศึกษาปีที่ห้าของแฮร์รี่ที่โรงเรียนฮอกวอตส์ แฮร์รี่ไม่ได้ข่าวคราวจากโลกเวทมนตร์ตลอดช่วงปิดเทอม เขาหลบไปอยู่ที่สนามเด็กเล่นหลังจากถูกพวกเดอร์สลีย์ต่อว่า แฮร์รี่เจอ คัตลีย์และได้ทะเลาะกันและผู้คุมวิญญาณสองตนก็เข้าจู่โจม คัตลีย์เกือบได้รับจุมพิตแต่แฮร์รี่เสกคาถาผู้พิทักษ์ช่วยไว้ได้อย่างหวุดหวิด ลุงเวอร์นอนพยายามไล่แฮร์รี่ออกจากบ้านแต่ป่าพิศมุนเนียห้ามไว้เพราะจดหมายกัมปนาทของแบล็ก แต่เหตุการณ์นี้ทำให้แฮร์รี่ได้รับจดหมายจากกระทรวงเวทมนตร์แจ้งว่าเขาจะต้องถูกสอบสวนข้อหาใช้เวทมนตร์โดยไม่ได้รับอนุญาตซึ่งอาจถึงขั้นถูกไล่ออกจากโรงเรียนและหักไม้กายสิทธิ์

คืนหนึ่งพวกเดอร์สลีย์ไม่อยู่บ้าน พ่อมดแม่มดกลุ่มหนึ่งซึ่งเรียกตัวเองว่า “ภาคีนกฟีนิกซ์” กลุ่มที่ตั้งขึ้นเพื่อต่อต้าน โวลเดอมอร์ มีสมาชิก เช่น ริมัส ลูปีน แม็ค-อาย มู้ดดี นิมฟาตอรา ท็องส์ ฯลฯ ได้รับรับคำสั่งจากคัมเบิลดอร์ซึ่งเป็นหัวหน้าให้พาแฮร์รี่ไปที่บ้านเลขที่ 12 กริมโมลด์ เพลซ ซึ่งเป็นทั้งบ้านของแบล็กและกองบัญชาการใหญ่ของภาคีฯ แฮร์รี่ได้ทราบว่แบล็กมีความสัมพันธ์ทางสายเลือดกับพวกมัลฟอย ซึ่งเป็นพวกเลือดบริสุทธิ์เช่นกัน ในวันที่แฮร์รี่ต้องฟังคำพิพากษา เขาอธิบายถึงความจำเป็นที่ต้องใช้เวทมนตร์โดยไม่ได้รับอนุญาต และด้วยความช่วยเหลือของคัมเบิลดอร์และการเป็นพยานของมิสซิสฟัก หมิงแก์สควิบ ทำให้เขาพ้นข้อกล่าวหา

แฮร์รี่กลับไปโรงเรียนฮอกวอตส์และถูกมองเหมือนเป็นตัวประหลาดจากข่าวที่ลงในหนังสือพิมพ์เดลี พรอเฟ็ต อ้างถึงคำพูดของเขาที่ว่าลอร์ดโวลเดอมอร์จะกลับมา และกระทรวงยังพยายามจะปิดข่าวดังกล่าวและครอบงำฮอกวอตส์ โดโรเรส อัมบริดจ์ เป็นอาจารย์สอนวิชาการป้องกันตัวจากศาสตร์มืดคนใหม่ ซึ่งให้นักเรียนอ่านหนังสืออย่างเดียวโดยไม่ยอมสอนการป้องกันตัวแบบปฏิบัติ ทำให้นักเรียนหลายคนออกมาประท้วง และเมื่อแฮร์รี่บอกว่าโวลเดอมอร์จะกลับมา ก็ถูกอัมบริดจ์ลงโทษโดยการกักบริเวณและให้คัดลายมือ ซึ่งนั่นนอกจากทำให้เขาไม่สามารถฝึกซ้อมวิชชากับทีมได้แล้วยังทำให้แฮร์รี่เจ็บปวดมากเพราะปากกาขนนกที่คัดลายมือนั้นใช้เลือดของเขาแทนหมึก เฮอร์ไมโอนี่วางแผนให้แฮร์รี่เป็นหัวหน้าทีมฝึกวิชาการป้องกันตัวจากศาสตร์มืดในห้องต้องประสงค์ และตั้งชื่อกลุ่มของตนว่า กองทัพคัมเบิลดอร์ ต่อมาอัมบริดจ์ซึ่งได้รับแต่งตั้งเป็นเจ้าพนักงานสอบสวนใหญ่ประจำฮอกวอตส์และมีอำนาจตรวจการสอนของอาจารย์แต่ละคนก็ได้ตั้งกฎการห้ามรวมกลุ่มโดยไม่ได้รับอนุญาตเนื่องจากรู้แผนการของพวกเขาแฮร์รี่ ต่อมาเมื่อความลับเรื่องห้องต้องประสงค์ถูกเปิดเผย การรวมกลุ่มเพื่อฝึกฝนเวทมนตร์จึงต้องยุติลง

คืนหนึ่งแฮร์รี่ฝันเห็นโวลเดอมอร์ทำร้ายมิสเตอร์วีสลีย์ ซึ่งศาสตราจารย์มักกอลนากัลเกรงว่าจะเป็นเรื่องจริง จึงส่งเขากลับรอนกลับไปกริมโมลด์ เพลซ ต่อมามิสเตอร์ วีสลีย์ถูกงูซึ่งเชื่อว่าเป็น

โวลเดอมอร์แปลงกายทำร้าย ฟิเรนเซซึ่งเป็นเซ็นทอร์มาเป็นอาจารย์สอนวิชาการทำนายนคนใหม่ แทนทริลอร์นี่ซึ่งถูกประเมินว่าทำงานไม่ผ่านเกณฑ์ คัมเบิลดอร์ให้แฮร์รี่ฝึกภาสกัดใจกับสเนป เพื่อไม่ให้โวลเดอมอร์อ่านใจเขาได้แต่ก็ไม่ประสบความสำเร็จเท่าที่ควร นักเรียนปีห้าทั้งหมดถูกตั้งคำถามว่าอยากเป็นอะไรในอนาคตเพื่อเป็นแนวทางว่าต้องเรียนอย่างไรต่อไปในปีหกและปีเจ็ดซึ่งแฮร์รี่อยากเป็นมือปราบมาร แต่เขาก็ถูกอัมบริดจ์สอบสวนเรื่องการตั้งกลุ่มฝึกเวทมนตร์ คัมเบิลดอร์เข้ามาขัดขวางโดยขอมถูกขับออกจากโรงเรียน อัมบริดจ์ได้เป็นอาจารย์ใหญ่คนใหม่ แสกริดกลับมา และได้บอกเกี่ยวกับกรอว์ป น้องของเขาซึ่งเป็นยักษ์รวมถึงคำสั่งจากคัมเบิลดอร์ให้ไปชักชวนยักษ์มาเป็นพวก

คืนหนึ่งแฮร์รี่ฝันเห็นซีเรียสถูกโวลเดอมอร์ทำร้ายอย่างรุนแรง แฮร์รี่ไม่โอเน็ตเอนอให้ลองใช้เตาผิงที่ไม่ถูกดักของอัมบริดจ์เพื่อพิสูจน์ว่าความฝันดังกล่าวเป็นจริงหรือไม่ ต่อมาแฮร์รี่ถูกอัมบริดจ์จับได้และคิดจะสอบสวนโดยใช้คาถาเสียดแทง แต่แฮร์รี่ไม่โอเน็ตเอนอพาอัมบริดจ์เข้าไปในป่าโดยอ้างว่าคัมเบิลดอร์ซ่อนอาวุธเอาไว้ แฮร์รี่ทราบที่อัมบริดจ์นั่นเองเป็นผู้สั่งให้ผู้คุมวิญญาณสองคนเข้าจู่โจมเข้ากับคัตลีย์เมื่อน้ำร้อนที่ผ่านมา ขณะอยู่ในป่าพวกเซนทอร์เข้ามาโจมตี แฮร์รี่และแฮร์รี่ไม่โอเน็ตเอนอหนีกลับมาที่ฮอกวอตส์ได้ ทั้งสองและเพื่อนๆตัดสินใจไปที่กระทรวงเวทมนตร์และได้พบลูกแก้วพยากรณ์ สิ่งซึ่งโวลเดอมอร์ต้องการและลูเซียส มัลฟอยและผู้เสพความตายเข้ามาโจมตีเพื่อจะแย่งชิง แต่ซีเรียส แบล็กและภาคีอีกกลุ่มได้เข้ามาช่วยแฮร์รี่ไว้ ก่อนหน้านั้นแบล็กได้ต่อสู้กับเบลลาทริกซ์ เลสเตรนจ์ และเสียชีวิตลง แฮร์รี่ได้เผชิญหน้ากับโวลเดอมอร์แต่คัมเบิลดอร์ก็เข้ามาช่วยไว้ได้ รัฐมนตรีพัดจ์กับคนในกระทรวงมาเห็นเหตุการณ์เข้า คัมเบิลดอร์จึงได้เล่าเรื่องที่เกิดขึ้นทั้งหมดให้ทราบและบอกด้วยว่า สงครามครั้งที่สองได้เริ่มต้นขึ้นแล้ว

รายละเอียดเกี่ยวกับนวนิยายแนวแฟนตาซีในประเด็นความรู้พื้นฐานที่เกี่ยวข้อง และรายละเอียดเกี่ยวกับนวนิยายเรื่อง *Harry Potter* ทั้งในภาพรวมและตอนที่ใช้เป็นกรณีศึกษาทำให้ผู้วิจัยทราบข้อมูลค่าขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่ต้องการศึกษา ทั้งในแง่ของจำนวนและวิธีการใช้ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ข้อมูลเกี่ยวกับบริบทแวดล้อม ซึ่งผู้วิจัยจะได้ใช้เป็นข้อมูลประกอบการวิเคราะห์รูปแบบการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับสู่ภาษาฉบับแปล

### 2.3 กลวิธีการแปล

อาจกล่าวได้ว่าหัวใจของการแปลคือการถ่ายทอดความคิดที่เรียกว่า “ความหมาย” การถ่ายทอดความหมายจึงถือเป็นปัจจัยสำคัญประการแรกที่จะกำหนดว่างานแปลหนึ่งๆประสบความสำเร็จในการสื่อสารหรือไม่ ดังที่สัญฉวี สายบัว (2542: 1) กล่าวว่า “การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล ความหมายจึงเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้แปล

ที่จะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ และเป็นสิ่งสำคัญสิ่งหนึ่งในการกำหนดคุณภาพงานแปล โดยงานแปลที่คงความหมายของต้นฉบับไว้ได้ครบถ้วนและเที่ยงตรงย่อมถือเป็นงานแปลที่ดี” ทั้งนี้ ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลต่างให้ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำจำกัดความของ “การแปล” ใช้อย่างหลากหลาย ซึ่งโดยภาพรวมแล้วต่างให้ความสำคัญกับเรื่องของความหมายทั้งสิ้น เช่น ในดาและเทเบอร์ (Nida and Taber, 1974: 12, อ้างถึงในทิพา เทพอักษรพงศ์: 2544, 3) กล่าวว่า “Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source– language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (การแปลมีองค์ประกอบคือผลิตสารในภาษาของผู้รับให้มีความหมายใกล้เคียงเป็นธรรมชาติที่สุดกับภาษาต้นฉบับ ประการแรก ความหมายต้องใกล้เคียงกัน ประการที่สอง รูปแบบการใช้ภาษาต้องใกล้เคียงกัน) นอกจากนี้ นิวมาร์ก (Newmark, 1988: 7, อ้างถึงในทิพา เทพอักษรพงศ์, 2544: 3) กล่าวว่า “Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. (การแปลเป็นงานศิลปะที่มีองค์ประกอบคือ ผู้แปลพยายามจะหาข้อความหรือวจนะในภาษาหนึ่งไปแทนที่ข้อความหรือวจนะเดียวกันในอีกภาษาหนึ่ง) และดานิกา เซเลสโกวิตซ์ (Danica Seleskovitch, 1984 อ้างถึงในสิทธา พิณีภูวคณ, 2542: 13) กล่าวว่า “สิ่งสำคัญในการแปลมี 3 อย่างที่ต้องคำนึงถึง คือ ข้อความ ความหมายแฝง และการถ่ายทอดความหมายออกมาเป็นภาษาแปลตามธรรมชาติ”

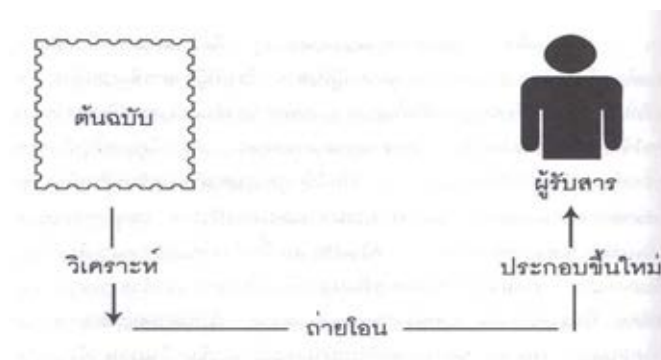
อนึ่ง นอกจากการถ่ายทอดความหมายแล้ว การแปลยังทำหน้าที่ถ่ายทอดสารซึ่งเป็นความงดงามทางภาษา แนวคิด วัฒนธรรม ดังที่ สิทธา พิณีภูวคณ (2542:13) กล่าวว่า “การแปลคือการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายในข้อความเดิมอย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝงซึ่งได้แก่ ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความคิด ความรู้สึก ฯลฯ” ทั้งนี้ การจะถ่ายทอดสารไม่ว่าจะเป็นความหมาย คุณค่า ความงาม หรืออื่นๆ ได้อย่างครบถ้วน ต้องอาศัยความรู้ทางภาษาและทักษะหลายอย่างประกอบกัน ดังที่ เหวง จันทรเขตต์ (2528: 1) กล่าวว่า “การแปลเป็นทั้งศาสตร์และศิลปะ ต้องอาศัยความรู้ ทักษะ ความชัดเจน ความชำนาญในการเลือกใช้คำให้ถูกต้องตามหลักของภาษา วัฒนธรรม กาลเทศะ ต้องใช้ทั้งจินตนาการและความคิดสร้างสรรค์เข้าไปผสมผสานกัน ต้องรู้ภาษาทั้งสอง คือ ภาษาที่เป็นบทต้นฉบับ และภาษาของฉบับแปลเป็นอย่างดี”

จากที่กล่าวมาข้างต้น อาจสรุปได้ว่า การแปลคือการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งให้ได้ตรงกัน กล่าวคือ ผู้แปลต้องพยายามให้ผู้อ่านที่อ่านข้อความฉบับแปลเข้าใจสิ่งเดียวกันกับผู้อ่านข้อความจากต้นฉบับ โดยอาศัยกระบวนการสื่อสารอย่างเหมาะสม ซึ่งในที่นี้ผู้วิจัย



ขอยกตัวอย่างแนวคิดกระบวนการแปลของไนดาและเทเบอร์ (Nida and Taber, 1969: 33 อ้างถึงใน มณีรัตน์ สวัสดิวัตน์ ณ อยุธยา (2548: 42) ดังต่อไปนี้

ภาพที่ 1: แนวคิดกระบวนการแปลของไนดาและเทเบอร์



กระบวนการแปลข้างต้นมีขั้นตอนสำคัญ 3 ประการคือ 1.วิเคราะห์ (analysis) 2) ถ่ายโอน (transfer) และ 3) ประกอบขึ้นใหม่ (restructuring) ทั้งนี้ ผู้แปลจึงต้องวิเคราะห์ข้อความต้นฉบับให้เข้าใจความหมายอย่างถ่องแท้แล้วจึงถ่ายทอดความคิดออกมาโดยใช้ภาษาที่เหมาะสม

### 2.3.1 ประเภทการแปล

สัจฉริ สบายบัว (2542: 43 – 44) ได้ศึกษาทฤษฎีการแปลของนักภาษาศาสตร์ เช่น ไนดา, แคทฟอร์ด นิวมาร์ก และได้สรุปความคิดว่า “การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปลโดยใช้ภาษาเป็นเครื่องมือ” และได้แบ่งการแปลแบบกว้างๆออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่

1. การแปลแบบตรงตัว (literal translation) คือการแปลที่พยายามรักษารูปแบบ (form) ของการเสนอความคิดของต้นฉบับไว้ในฉบับแปลให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้ ซึ่งคำว่า “รูปแบบ” นี้ หมายความรวมถึงระเบียบวิธีการเรียงคำ การจัดกลุ่มความหมายในประโยค การเรียงประโยคเป็นย่อหน้า และการใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่างๆอีกด้วย

2. การแปลแบบเอาความ (free translation) คือการแปลที่พยายามสื่อความหมายของต้นฉบับสู่ผู้อ่านงานแปล จึงมีวิธีการต่างๆในการสื่อความหมายเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ เช่น ปรับเปลี่ยนรูปแบบการถ่ายทอดภาษา การเรียงลำดับความคิด เป็นต้น

ลักษณะการแบ่งประเภทการแปลข้างต้นสอดคล้องกับแนวคิดของปรีชา อุนรัตน์ (2540: 7) ซึ่งกล่าวถึงการแปล 2 แบบคือ 1) การแปลตามรูปแบบ (literal translation) เป็นการแปลโดยคงตามรูปแบบของภาษาต้นฉบับ แต่ไม่ช่วยในการสื่อความหมายเนื่องจากข้อความที่แปลแล้วไม่เป็นธรรมชาติและไม่ถูกต้องตามสำนวนการเขียนในภาษาที่สอง และ 2) การแปลตามความหมาย (meaning-based Translation) เป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับให้เป็นภาษาที่

สละสลวยในภาษาที่สอง บางครั้งเรียกว่า การแปลแบบสำนวน (idiomatic translation) อย่างไรก็ตาม การแปลอาจแบ่งเป็นประเภทอื่นๆ ได้อีก เช่น สิทธา พินิจภูวดล (2542: 28 – 30) ได้กล่าวถึงการแปลเพื่ออาชีพ (professional translation) ซึ่งเป็นการแปลงานจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยหรือจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศตามความต้องการของตลาด ซึ่งต้องการความถูกต้องแม่นยำ และความเร่งด่วนในการใช้งาน”

นิวมาร์ค (Newmark, 1988: 45 – 47 อ้างถึงใน สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2552: 8 – 10) ได้แบ่งการแปลออกเป็นสองประเภทตามแนวคิดเกี่ยวกับการเน้นภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลดังนี้

1. การแปลแบบเน้นการรักษาภาษาต้นฉบับ (Source Language (SL) Emphasis)
2. การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาฉบับแปล (Target Language (TL)

Emphasis)

การแปลทั้งสองประเภทยังมีระดับการเน้นรักษาภาษาต้นฉบับมากที่สุดไปยังการเน้นที่ความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาฉบับแปลมากที่สุดดังแผนภูมิต่อไปนี้

ภาพที่ 2: แผนภูมิแนวคิดการแบ่งประเภทการแปลโดยคำนึงถึงลักษณะระดับการให้ความสำคัญต่อภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลของนิวมาร์ค

SL emphasis	TL emphasis
word-for-word translation	adaptation
literal translation	free translation
faithful translation	idiomatic translation
semantic translation	communicative translation

แผนภูมิข้างต้นแสดงถึงแนวคิดการแบ่งประเภทการแปลโดยคำนึงถึงลักษณะระดับการให้ความสำคัญต่อภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. การแปลแบบเน้นการรักษาภาษาต้นฉบับ (Source Language (SL) Emphasis) เป็นการเน้นรักษาภาษาต้นฉบับจากระดับเน้นมากที่สุดคือ word – for – word translation ไปสู่แบบเน้นน้อยที่สุดคือ semantic translation ซึ่งสรุปรายละเอียดได้ดังต่อไปนี้

1.1 Word – for – word translation คือการแปลแบบคำต่อคำ และรักษาตำแหน่งคำโดยไม่คำนึงถึงบริบท ถือเป็นการศึกษากลไกของภาษาต้นฉบับ มิใช่การแปลโดยตรง

1.2 Literal translation คือการแปลโดยรักษาโครงสร้างของภาษาปลายทาง และเน้นการแปลคำแบบตรงตัวโดยไม่คำนึงถึงบริบทแวดล้อม

1.3 Faithful translation คือ การแปลโดยถ่ายทอดความหมายให้ตรงตามโครงสร้างของภาษาฉบับแปลให้มากที่สุด รวมถึงต้องชื่อตรงต่อวัตถุประสงค์และความคิดของผู้เขียนภาษาต้นฉบับด้วย

1.4 Semantic translation คือการแปลแบบครบความ โดยเน้นการสื่อความหมายที่ครบถ้วน และรวมเอาความงามและศิลปะทางภาษาเข้าไว้ด้วยกันให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

2. การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาฉบับแปล (Target Language (TL) Emphasis) เป็นการเน้นการรักษาภาษาฉบับแปลเพื่อความเข้าใจของผู้อ่านจากระดับมากที่สุดคือ adaptation ไปสู่แบบเน้นน้อยที่สุดคือ communicative translation ซึ่งสรุปรายละเอียดได้ดังต่อไปนี้

2.1 Adaptation คือการแปลที่รักษาไว้เฉพาะเนื้อหา ไม่ค่อยคำนึงถึงรูปแบบหรือวิธีการเขียน อาจมีการขยายความเพื่อให้เนื้อหาชัดเจนขึ้น ถือเป็น การแปลที่มีความอิสระมากที่สุด มักพบในงานแปลประเภทบทละครและกวีนิพนธ์

2.2 Free translation คือ การแปลที่เก็บเฉพาะใจความสำคัญ มีการปรับเปลี่ยนวงจกลีลา น้ำเสียงและมุมมองของต้นฉบับ ลักษณะการแปลโดยทั่วไปคือการถอดความ คือใช้ถ้อยคำอีกอย่างหนึ่งในภาษาแปลมาใช้ถ่ายทอดความหมาย

2.3 Idiomatic translation คือการแปลแบบเก็บความ เน้นหนักที่การแปลสาระสำคัญให้ได้ครบโดยไม่สนใจโครงสร้างหรือความละเอียดอ่อนของความหมายในต้นฉบับ และอาจนำศัพท์สำนวนที่อาจไม่ปรากฏในภาษาต้นฉบับมาใช้ในภาษาแปลด้วย

2.4 Communicative translation คือการแปลที่เก็บทั้งความหมายและความงามทางภาษาได้อย่างครบถ้วน เน้นความตรงกันของเนื้อหาและภาษาของต้นฉบับและฉบับแปล เพื่อให้เป็นที่เข้าใจและยอมรับของผู้อ่านงานแปล

### 2.3.2 กลวิธีการแปลงานวรรณกรรม

วัลยา วิวัฒน์ศร (2547: 9 – 10) กล่าวว่า “ภาษาของนักประพันธ์ในวรรณกรรมเป็นภาษาที่ผ่านการพิจารณาได้ตรงมาแล้วเป็นอย่างดี นักประพันธ์ค้นหาถ้อยคำแต่ละคำ คัดสรรหรือแม้แต่แต่งขึ้นใหม่ แล้วเลือกตำแหน่ง จัดวาง เรียงลำดับในประโยคโดยคำนึงถึงเสียงและจังหวะ เพื่อสามารถถ่ายทอดความหมายและอารมณ์ของเรื่องในรูปบทบรรยายและบทสนทนาแก่ผู้อ่านได้ตามประสงค์ นี่คือนิยามของคำว่า อรรถรส” สอดคล้องกับแนวคิดของสิทธา พินิจภูวดล (2542: 83) ซึ่งกล่าวว่า “การรักษาความหมายเดิมกับการรักษารสของความหมายเดิม เป็นหัวใจของการแปลงานบันเทิงคดี ผู้แปลต้องใช้ศิลปะที่ละเอียดลึกซึ้ง เพราะงานแปลเช่นนี้เป็นงานศิลปะอย่างแท้จริง”

ในการกำหนดกลวิธีการแปลที่เหมาะสมนั้น ประเภทของตัวบทถือเป็นปัจจัยสำคัญประการหนึ่ง ไรส์/เวอร์เมียร์ (Reiss/Vermeer, 1984 อ้างถึงใน วรรณา แสงอร่ามเรือง 2552: 114)

อ้างอิงถึงการใช้อยู่ลักษณะตามแนวคิดของบ็อเลอร์ (Bühler, 1934) ที่แบ่งการใช้ภาษาออกเป็น 3 ลักษณะคือ 1) การบรรยาย 2) การแสดงออก และ 3) การเรียกร้อง และจากแนวคิดนี้ ไรส์/เวอร์เมียร์ ได้กำหนดหน้าที่หลักของตัวบทซึ่งขึ้นอยู่กับเจตนาในการสื่อสารของผู้แต่งตัวบทออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ 1) ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (informative text) 2) ตัวบทประเภทเน้นการแสดงออก (expressive text) และตัวบทประเภทปฏิบัติการ (Operative text) ทั้งนี้ นวนิยายแนวแฟนตาซีถือเป็นตัวบทประเภทเน้นการแสดงออก ซึ่งไรส์/เวอร์เมียร์ (Reiss/Vermeer, 1984 อ้างถึงใน วรรณฯ แสงอร่ามเรื่อง 2552: 119) ได้นำเสนอแนวคิดพร้อมกลวิธีการแปลดังต่อไปนี้ว่า “ลักษณะเฉพาะของ expressive text คือ การมุ่งไปที่ผู้รับสารเป็นหลัก หน้าที่ของตัวบทคือการบอกกล่าวอย่างมีศิลปะ จุดมุ่งหมายของการแปลคือ การเรียบเรียงข้อมูลอย่างมีศิลปะให้เทียบเท่าตัวบทต้นฉบับ และวิธีการแปลต้องเน้นการแปลที่คำนึงถึงผู้แต่งตัวบท โดยการเข้าถึงจิตใจของผู้แต่ง” ทั้งนี้ ตัวบทที่จัดอยู่ในประเภทนี้ เช่น เรื่องสั้น นวนิยาย บทกลอน บทละคร ทัศนวิประวัติน เป็นต้น

หากพิจารณาประเภทงานแปลของนิวมาร์ก จะเห็นว่ากลวิธีการแปลนวนิยายแนวแฟนตาซีที่เหมาะสมคือการแปลแบบ semantic หรือ communicative translation ซึ่งมุ่งเน้นให้ความสำคัญต่อความคิดของผู้เขียนและบริบทของภาษาต้นฉบับ แต่ในขณะที่เดียวกันก็พยายามถ่ายทอดความหมาย วัฒนธรรมและกลวิธีทางภาษาเป็นฉบับแปลให้ตรงตามความหมายเดิมที่ต้องการจะสื่อมากที่สุด รวมถึงต้องทำให้ฟังดูเป็นธรรมชาติไม่ขัดหูด้วย ซึ่งสอดคล้องตามแนวคิดของวัลยา วิวัฒน์สร (2547: 156) ที่กล่าวว่า “การแปลวรรณกรรมคือการถ่ายทอดความหมายและวรรณศิลป์จากตัวบทภาษาหนึ่งไปเป็นตัวบทอีกภาษาหนึ่ง ถึงระดับการสร้างสรรค์ของนักประพันธ์ โดยยังรักษาบริบททางวัฒนธรรมในต้นฉบับภาษาเดิมและคำนึงถึงผู้อ่านฉบับแปลเสมอ” อย่างไรก็ตาม การจะเลือกกลวิธีการแปลเช่นไรนั้น ผู้แปลต้องคำนึงถึงความมุ่งหมายในการสร้างผลตอบสนองต่อสิ่งที่จะสื่อความในฉบับแปลได้เท่าเทียมผู้อ่านต้นฉบับ กล่าวคือ งานแปลหนึ่งๆมิได้มีกลวิธีการแปลแบบใดแบบหนึ่งเพียงอย่างเดียว ดังที่สัญญาวิ สายบัว (2542: 48) กล่าวว่า “การแปลตรงตัวกับการแปลเอาความนั้นมิได้แยกจากกันโดยเด็ดขาด งานแปลหนึ่งๆอาจมีลักษณะเอนไปในทิศทางใดทิศทางหนึ่งมากกว่า” และลักษณะดังกล่าวสอดคล้องกับแนวคิดของสุพรรณิ ปิ่นมณี (2555:15) ที่กล่าวว่า “นักแปลไม่ควรกำหนดชนิดของการแปลล่วงหน้า หรือยึดถือการแปลชนิดใดชนิดหนึ่งอยู่ตลอดเวลา และใช้กับการแปลทุกๆเรื่อง แต่ควรดูตามความเหมาะสม ตัวบท ชนิดของการแปล เทคนิควิธีและวัตถุประสงค์ เป็นสิ่งที่สัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด ทั้งหมดต้องสอดคล้องกันจึงจะทำให้บทแปลได้คุณภาพตามต้องการ”

รายละเอียดเกี่ยวกับกลวิธีการแปล ทั้งประเภทการแปลและกลวิธีการแปลงานวรรณกรรม ช่วยให้ผู้แปลเข้าใจกระบวนการแปล การเลือกรูปแบบการแปลให้สอดคล้องกับชนิดตัวบท รวมถึงความสำคัญของความหมายและบริบทซึ่งมีส่วนสำคัญยิ่งในการแปล และนำไปวิเคราะห์คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายว่าเป็นไปในรูปแบบใด ซึ่งอาจมีวิธีการถ่ายทอดที่แตกต่างกันไปในแต่ละบริบทหรือตามการตัดสินใจของผู้แปลแต่ละคน

ที่ผ่านมาผู้วิจัยได้กล่าวถึงเนื้อหาซึ่งเป็นแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องใน 3 ประเด็นหลัก ได้แก่ คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด นวนิยายแนวแฟนตาซีและกลวิธีการแปล และผู้วิจัยจะได้นำเสนอเนื้อหาในบทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัยต่อไป

### บทที่ 3

#### ระเบียบวิธีวิจัย

ในการวิจัยเรื่อง การศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนี้ ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัย 3 ขั้นตอนหลัก ได้แก่ การรวบรวมข้อมูล การสร้างคลังข้อมูลภาษา (corpus) และการวิเคราะห์ข้อมูล โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

#### 3.1 การรวบรวมข้อมูล

3.1.1 การศึกษาข้อมูลและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อใช้เป็นหลักเกณฑ์การจำแนกประเภทและวิเคราะห์ข้อมูล ได้แก่ คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด นวนิยายแนวแฟนตาซี และกลวิธีการแปล

3.1.2 การคัดเลือกข้อมูลภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่จะใช้เป็นกรณีศึกษา

ผู้วิจัยเลือกนวนิยายแนวแฟนตาซีภาษาอังกฤษเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์* โดย เจ.เค. โรว์ลิง จำนวน 3 ตอนเพื่อใช้ศึกษาคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษเป้าหมาย ได้แก่ *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอซคาบัน (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban)* แปลโดยวิไลพร หวังช่อกุล *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี (Harry Potter and the Goblet of Fire)* แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ และ *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ (Harry Potter and the Order of Phoenix)* แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข โดยมีรายละเอียดจำนวนคำในต้นฉบับดังต่อไปนี้

ตารางที่ 2: จำนวนคำทั้งหมดในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ที่	เรื่อง	จำนวนคำทั้งหมดในต้นฉบับภาษาอังกฤษ
1	<i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	110,914
2	<i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	197,228
3	<i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i>	265,884
รวม		574,026

ตารางข้างต้นแสดงขนาดของคลังข้อมูลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษที่ใช้ในการวิจัยจำนวน 574,026 คำ ทั้งนี้ เหตุผลที่ผู้วิจัยเลือกนวนิยายเรื่องดังกล่าวมาวิเคราะห์เนื่องจากเป็นแหล่งข้อมูลที่มีการใช้คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป็นจำนวนมาก สอดคล้องกับหัวข้อการวิจัยที่ต้องการศึกษาการแปลและผู้เขียนยังเป็นผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ (native speaker) จึงน่าจะมีความน่าเชื่อถือในแง่ของการใช้ภาษาที่เหมาะสมถูกต้อง ประการที่สอง นวนิยายดังกล่าวได้รับความนิยมเป็นอย่างสูง เมื่อพิจารณาจำนวนครั้งที่พิมพ์ฉบับภาษาไทยโดยบริษัท นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์ จำกัด นั้น นวนิยายทั้ง

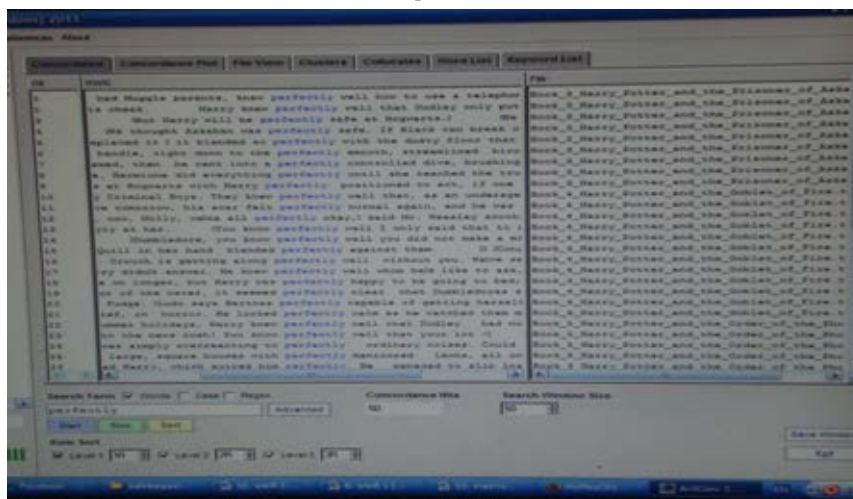
สามตอนดังกล่าวมีการตีพิมพ์เป็นครั้งที่ 28 ครั้งที่ 23 และครั้งที่ 2 ตามลำดับ การทำงานแปลดังกล่าว ซึ่งมีผู้แปลถึง 3 คนคือ วลีพร หวังช่อกุล งามพรรณ เวชชาชีวะและสุมาลี บำรุงสุข ซึ่งล้วนแต่เป็นนักแปลที่มีคุณภาพและมีผลงานตีพิมพ์เป็นที่ประจักษ์ จึงน่าจะสะท้อนให้เห็นการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายที่หลากหลาย หลีกเลียงลักษณะอติวิสัยซึ่งอาจเกิดจากการที่ตัวบทที่นำมาศึกษามีผู้แปลเพียงคนเดียว

### 3.2 การสร้างคลังข้อมูลภาษา (Corpus)

คลังข้อมูลภาษา (corpus) ถือว่ามีบทบาทสำคัญต่อการวิจัยภาษาศาสตร์คลังข้อมูล (corpus linguistics) ซึ่งช่วยให้เข้าถึงข้อมูลจำนวนมากได้อย่างรวดเร็ว รวมถึงช่วยในการเรียนการสอนภาษา การแปลภาษา ตลอดจนการผลิตพจนานุกรม ดังที่วีโรจน์ อรุณมานะกุล (2553:1) กล่าวว่า “คลังข้อมูลภาษา (corpus) คือข้อมูลภาษาเขียนหรือภาษาพูดที่เป็นภาษาที่ใช้จริงซึ่งถูกรวบรวมขึ้นมา ในปริมาณที่มากเพียงพอตามข้อกำหนดหรือเงื่อนไขที่กำหนดขึ้น เพื่อนำคลังข้อมูลนั้นมาใช้ประโยชน์ในการศึกษาเรื่องต่างที่เกี่ยวข้องกับภาษา”

ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลเพื่อศึกษาคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษจำนวน 3 คำ ได้แก่ completely, extremely และ perfectly โดยใช้ระเบียบวิธีวิจัยภาษาศาสตร์คลังข้อมูลดังต่อไปนี้

1. คัดเลือกกรณีศึกษาเป็นตัวบทต้นฉบับภาษาอังกฤษแนวแฟนตาซีซึ่งเป็นวรรณกรรมบันเทิงคดีประเภทเน้นการแสดงอารมณ์ความรู้สึก
  2. สร้างคลังข้อมูลโดยการสแกนข้อมูลภาษาอังกฤษเป็นไฟล์แบบพดีเอฟ (pdf) ก่อนจะแปลงข้อมูลให้เป็นรูปข้อความล้วนๆ (plain text file: txt.)
  3. ใช้โปรแกรม Antconc 3.2.4 W ในการสืบค้นจำนวนและตำแหน่งของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายข้างต้น ดังตัวอย่างการสืบค้นคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด perfectly ต่อไปนี้
- ภาพที่ 3: ตัวอย่างการสืบค้นคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด perfectly โดยใช้โปรแกรม Antconc 3.2.4 W



รูปภาพข้างต้นแสดงตัวอย่างการสืบค้นข้อมูลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด perfectly โดยใช้โปรแกรม Antconc 3.2.4 W ซึ่งพบตัวอย่างการใช้ 50 ประโยค เป็นต้น

4. คัดเลือกประโยคภาษาอังกฤษที่มีคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมาย ซึ่งผู้วิจัยจะศึกษาเฉพาะกรณีที่มีคำขยายดังกล่าวทำหน้าที่ขยายคำ 4 ประเภทต่อไปนี้เท่านั้น ได้แก่ 1) คำกริยา (verb) เช่น had completely forgotten. 2) คำคุณศัพท์ (adjective) เช่น extremely dangerous 3) คำกริยาช่อง 3 ทำหน้าที่คุณศัพท์ (past participle as adjective) เช่น extremely confused และ 4) คำวิเศษณ์ (adverb) เช่น perfectly well. ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่ศึกษาคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่ใช้ประกอบบุพบทวลี (prepositional phrase) เช่น completely out of breath เพราะมีจำนวนน้อยและไม่สื่อลักษณะสำคัญในการแปล

5. ค้นหาประโยคแปลภาษาไทยจากนวนิยายฉบับแปล และบันทึกข้อมูลลงในแบบตารางแสดงรายละเอียดเทียบเคียงข้อมูลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยซึ่งเป็นโปรแกรม Word XP เพื่อเป็นฐานข้อมูลเบื้องต้นก่อนการวิเคราะห์เพิ่มเติมต่อไป

### 3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อมูลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายดังต่อไปนี้

3.3.1 จำแนกประเภทและความถี่ของคำหลัก 4 ประเภทซึ่งคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดทำหน้าที่ขยายคือ 1) คำกริยา 2) คำคุณศัพท์ 3) คำกริยาช่อง 3 ทำหน้าที่คุณศัพท์และ 4) คำวิเศษณ์

3.3.2 จำแนกประเภทและความถี่ของคำหลักแต่ละประเภทตามแนวคิดเรื่องระดับขึ้น (gradability) โดยมีหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้

3.3.2.1 คำคุณศัพท์ คำกริยาช่อง 3 ทำหน้าที่คุณศัพท์และคำวิเศษณ์ ใช้แนวคิดเรื่องคำคุณศัพท์มีระดับขึ้น (gradable adjective) และคำคุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น (ungradable adjective)

3.3.2.2 คำกริยา ใช้แนวคิดเรื่องคำกริยาบอกสภาพ (stative verb) และคำกริยาบอกการกระทำ (action verb)

3.3.3. วิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายแต่ละคำออกเป็น 3 ระดับ ได้แก่ 1) สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ 2) สูง/เน้นย้ำ และ 3) ต่ำ/ละไม่แปล ตามแนวคิดเรื่องลักษณะคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาไทย โดยในระดับการแปลแบบสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์การแปลออกเป็น 2 ประเด็นหลัก ได้แก่

3.3.3.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน หมายถึงการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายแต่ละคำที่สื่อความหมายหลักตรงตามที่วิเคราะห์ไว้ในหัวข้อ



“คำขยายที่เลือกมาศึกษา” ได้แก่ “completely” สื่อความหมายหลักเกี่ยวกับ “ขอบเขตหรือพื้นที่” “extremely” สื่อความหมายหลักเกี่ยวกับ “ทิศทางหรือระยะทาง” และ “perfectly” สื่อความหมายหลักเกี่ยวกับ “กระบวนการหรือลักษณะ” ตามลำดับ

3.3.3.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ หมายถึงการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายแต่ละคำนอกเหนือจากที่ระบุไว้ในข้อ 3.1 ซึ่งขึ้นอยู่กับพิจารณาและตัดสินใจของผู้แปลแต่ละคน

อนึ่ง จากข้อมูลกรณีศึกษาที่ปรากฏในคลังข้อมูล ผู้วิจัยพบว่ามิใช่น้อยที่ผู้แปลใช้การแปลแบบผสม กล่าวคือ ใช้การแปลมากกว่าหนึ่งแบบในการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดต่างๆ ดังนั้น ผู้แปลจึงได้จำแนกรูปแบบการแปลแบบกว้างๆดังต่อไปนี้

1. การแปลแบบผสมที่มีคำสื่อความหมายเพิ่มระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับและคำสื่อความหมายเพิ่มระดับสูง/เน้นย้ำร่วมกัน ให้ถือว่าเป็นการแปลแบบระดับสูงสุด ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: How d’you know they haven’t changed the rules, Big D?

“They haven’t,” said Dudley, though he didn’t sound completely convinced.

ฉบับแปล: “นายรู้ได้ยังไงว่าเขาไม่ได้เปลี่ยนกฎแล้ว บิ๊กดี”

“ยังไม่ได้เปลี่ยน” ดัดลีย์ตอบ แม้ว่าน้ำเสียงจะไม่มั่นใจเต็มทีนัก  
(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “เต็มที” สื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ ใช้คู่กับคำขยาย “นัก” ซึ่งหมายถึง “มากหรือนักไปทางใดทางหนึ่ง” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ซึ่งสื่อความหมายระดับสูง/เน้นย้ำ ถือว่าเป็นการแปลระดับสูงสุด

2. การแปลแบบผสมที่มีคำสื่อความหมายเพิ่มระดับสูงสุดหรือคำสื่อความหมายเพิ่มระดับสูง/เน้นย้ำมากกว่าหนึ่งแบบ ให้จัดประเภทใน 2 ลักษณะ ได้แก่

2.1 ยึดตามคำขยายที่อยู่ใกล้คำหลักมากที่สุด ดังตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: Last of all to pass was Percy. Like Fudge, he completely ignored his father and Harry.

ฉบับแปล: คนที่ผ่านไปเป็นคนสุดท้ายคือเพอร์ซี่ เขาทำเป็นไม่เห็นทั้งพ่อของเขาและแฮร์รี่เลยสักนิดเช่นเดียวกับฟัดจ์

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “เลย” ซึ่งสื่อความหมาย “ขอบเขต/พื้นที่” ใช้คู่กับคำขยาย “สักนิด” ซึ่งสื่อความหมาย “จำนวน/ปริมาณ” และคำขยาย “เลย” อยู่ติดกับคำหลัก “ทำเป็นไม่เห็น” (ignore) จึงจัดให้การแปลแบบนี้อยู่ในวงความหมาย “ขอบเขต/พื้นที่”

2.2 ยึดตามคำขยายอื่นที่อาจ ไม่อยู่ติดกับคำหลักโดยตรงแต่สื่อความหมายสำคัญต่อคำหลักมากกว่าคำขยายร่วมอื่นๆเมื่อพิจารณาตามบริบท ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: Harry understood completely.

ฉบับแปล: แสรรีเข้าใจดีทีเดียว

(*แสรรี พอตเตอร์กับภาคินกฟีนิกซ์* แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

ตัวอย่างนี้เป็นการแปลแบบผสมโดยคำขยายสองคำคือ “ดี” และ “ทีเดียว” ซึ่งถือเป็นการแปลระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ แต่ผู้แปลจึงได้จัดให้การแปลนี้อยู่ในวงความหมาย “ความจริง/ความแน่นอน” เพราะเห็นว่าคำว่า “ทีเดียว” สื่อความหมายสำคัญต่อคำหลักมากกว่าคำขยายร่วมอีกคำหนึ่ง

อย่างไรก็ตาม มีกรณีขเว้นในส่วนองคำขยาย “สนิท” ซึ่งผู้วิจัยจัดให้อยู่ในการแปลแบบคำขยายเฉพาะที่สื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับในทุกกรณีไม่ว่าจะเป็นการแปลแบบเดียวหรือแบบผสม เพราะเห็นว่ามีควมสัมพันธ์ใกล้ชิดกับคำหลักบางคำ เช่น ลืมสนิท เจ็บสนิท เป็นต้น ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: The bell rang right outside the classroom door and everyone jumped;

Harry had completely forgotten that they were still inside the castle, quite convinced that he was really in the forest.

ฉบับแปล: ระฆังดังขึ้นข้างนอกห้องเรียน และทุกคนสะดุ้ง แสรรีลืมไปสนิทเลยว่า

พวกเขายังอยู่ในปราสาท และรู้สึกเหมือนว่าเขายู่ในป่าจริงๆ

(*แสรรี พอตเตอร์กับภาคินกฟีนิกซ์* แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

ตัวอย่างข้างต้น แม้ว่าคำขยาย “สนิท” จะใช้ร่วมกับคำขยายอื่นๆ ได้แก่ “ไป” ซึ่งสื่อความหมาย “ทิศทาง/ระยะทาง” และ “เลย” ซึ่งสื่อความหมาย “ขอบเขต/พื้นที่” แต่ผู้วิจัยก็จัดให้การแปลนี้อยู่ในวงความหมาย “คำขยายเฉพาะ” เพราะเห็นว่คำขยาย “สนิท” มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับคำหลัก “ลืม”

นอกจากนี้ การแปลบางแบบซึ่งมีลักษณะกำกวมระหว่างการสื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับกับการสื่อความหมายระดับสูง/เน้นย้ำ ซึ่งสอดคล้องกับตามแนวคิดของควิร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 595 – 596) ซึ่งกล่าวว่า คำขยายเพิ่มระดับในตำแหน่งกลางประโยคอาจสื่อความหมายระดับสูงใกล้เคียงกับคำขยายเพิ่มระดับสูง (booster) “strongly” หรือคำขยายเน้นย้ำ

(emphasizer) “really” อย่างไรก็ตาม เมื่อพิจารณาความหมายของบทแปลภาษาไทย ผู้วิจัยจัดให้การแปลแบบนี้อยู่ในระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับโดยอนุโลม ดังตัวอย่างเช่น

1. การแปลโดยใช้คำขยายสื่อความหมาย “ความจริง/ความแน่นอน” เช่น “จริง ๆ แท้ที่เดียว” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: “I forgot,” said Harry, which was perfectly true; his meeting with Cho in the Owlery had driven everything before it out of his mind.

ฉบับแปล: “ฉันลืมแล้ว” แฮร์รี่ตอบ ซึ่งเป็นความจริงแท้ๆ การได้พบกับโชที่โรงนกฮูกดันให้ทุกอย่างที่เกิดขึ้นก่อนหน้าออกไปจากใจเขาหมด

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “แท้ๆ” ขยายคำหลัก “เป็นความจริง” ตามความหมายตาม *พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒* แปลว่า “ล้วนๆ ไม่มีอะไรเจือปน” ตีความได้ว่าสื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ

2. การแปลโดยใช้คำขยายที่มีความหมายเหมือน/ใกล้เคียงกับคำหลัก ซึ่งผู้แปลอาจพิจารณาใช้คำที่มีอยู่แล้วหรือใช้คำที่กำหนดขึ้นใหม่ก็ได้ ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: “Mental,” Ron sighed, shaking his head at the completely stationary soccer players.

ฉบับแปล: “ประสาท” รอนถอนใจ พลังสายสิริชะงะชะงะมองไปยังผู้เล่นฟุตบอลที่ยืนนิ่ง ไม่ไหวติง อยู่ในโปสเตอร์

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “ไม่ไหวติง” ขยายคำหลัก “ยืนนิ่ง” ซึ่งมีความหมายเหมือนกัน จึงตีความได้ว่าสื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ

3.3.4. จำแนกความถี่แนวการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดแต่ละประเภทและอภิปรายเชิงบรรยายพร้อมยกตัวอย่างประกอบ ทั้งนี้กรณีที่มีการให้ความหมายประกอบ จะอ้างอิงข้อมูลจาก *พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒* เป็นหลัก และ/หรืออ้างอิงแหล่งข้อมูลอื่นๆประกอบด้วยหากความหมายดังกล่าวยังไม่ชัดเจนพอ

3.3.5 นำเสนอข้อมูลที่วิเคราะห์ได้ในส่วนภาคผนวกในรูปแบบของตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3: แบบบันทึกข้อมูลการวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดแต่ละประโยค

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
		คำ :		ประเภทคำ:	
		ตำแหน่ง:		การแปล:	
		ระดับ:		ที่มา:	

ตารางข้างต้นแสดงข้อมูลการวิเคราะห์คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดแต่ละประโยค โดยมีคำอธิบายประกอบดังต่อไปนี้

3.3.5.1 **ที่** หมายถึง ลำดับที่ของข้อมูลที่จัดอยู่ในการแปลแบบหนึ่งๆ

3.3.5.2 **บทที่** หมายถึง บทของหนังสือที่มีข้อความซึ่งคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดปรากฏอยู่

3.3.5.3 **ข้อมูลต้นฉบับ** เป็นข้อมูลภาษาอังกฤษ ประกอบด้วย

3.3.5.3.1 **หน้า** หมายถึง หน้าของหนังสือที่ข้อความซึ่งมีคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด เป้าหมายปรากฏอยู่

3.3.5.3.2 **ประโยคภาษาอังกฤษ** หมายถึง ประโยคที่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด เป้าหมายทำหน้าที่ขยายคำหลักประเภทหนึ่งๆปรากฏอยู่

3.3.5.4 **ข้อมูลฉบับแปล** เป็นข้อมูลภาษาไทย ประกอบด้วย

3.3.5.4.1 **หน้า** หมายถึง หน้าของหนังสือที่ข้อความแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด ภาษาอังกฤษปรากฏอยู่

3.3.5.4.2 **ประโยคภาษาไทย** หมายถึง ประโยคที่มีแนวทางการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายปรากฏอยู่

3.3.5.5 **คำ** หมายถึง คำหลักที่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายทำหน้าที่ขยาย

3.3.5.6 **ประเภทคำ** หมายถึง ประเภทคำหลักที่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดทำหน้าที่ขยาย ซึ่งแบ่งออกเป็นสองประเภท ได้แก่

3.3.5.6.1 คำมีระดับขึ้น

3.3.5.6.2 คำไม่มีระดับขึ้น

3.3.5.7 **ตำแหน่ง** หมายถึง ตำแหน่งในประโยคที่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดปรากฏอยู่แบ่งออกเป็นสองประเภท ได้แก่

3.3.5.7.1 กลางประโยค หมายถึงตำแหน่งที่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดอยู่หน้าคำหลัก

3.3.5.7.2 ท้ายประโยค หมายถึงตำแหน่งที่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดอยู่หลังคำหลัก

3.3.5.8 การแปล หมายถึง ลักษณะการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด แบ่งออกเป็นสองแบบ

ได้แก่

3.3.5.8.1 เดี่ยว หมายถึง แนวทางการแปลแบบเดียว

3.3.5.8.2 ผสม หมายถึง แนวทางการแปลมากกว่าหนึ่งแบบรวมกัน

3.3.5.9. ระดับ หมายถึง ลักษณะแนวทางการแปล แบ่งออกเป็น 3 แนวทาง ได้แก่

3.3.5.9.1 สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ

3.3.5.9.2 สูง/เน้นย้ำ

3.3.5.9.3 ต่ำ/ละไม่แปล

3.3.5.10. ที่มา หมายถึง ชื่อตอนของกรณีศึกษาซึ่งเป็นแหล่งข้อมูลของข้อความที่มีคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดปรากฏอยู่

รายละเอียดข้างต้นเป็นการดำเนินการวิจัย 3 ขั้นตอนหลัก ได้แก่ การรวบรวมข้อมูล การสร้างคลังข้อมูลภาษา (corpus) และการวิเคราะห์คลังข้อมูล และผู้วิจัยจะได้นำเสนอเนื้อหาในบทที่ 4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลต่อไป

## บทที่ 4

### ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงผลการวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายทั้ง 3 คำ คือ completely, extremely และ perfectly ตามแนวทางที่กำหนดไว้ในระเบียบวิธีวิจัย ทั้งนี้ จากการรวบรวมข้อมูลนวนิยายเรื่อง *Harry Potter* ทั้งสามตอน ได้แก่ *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*, *Harry Potter and the Goblet of Fire* และ *Harry Potter and the Order of the Phoenix* พบว่ามีการใช้คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายรวมทั้งสิ้น 246 ประโยค แบ่งออกเป็น completely จำนวน 105 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 42.68 extremely จำนวน 91 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 36.99 และ perfectly จำนวน 50 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 20.33 ตามลำดับ ดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4: จำนวนคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากนวนิยายเรื่อง *Harry Potter* ทั้งสามตอน

เรื่อง	คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด/ประโยค			รวม (ประโยค)	ร้อยละ
	completely	extremely	perfectly		
<i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	21	26	9	56	42.68
<i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	37	45	12	94	36.99
<i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i>	47	20	29	96	20.33
<b>รวม (ประโยค)</b>	<b>105</b>	<b>91</b>	<b>50</b>	<b>246</b>	<b>100.00</b>

ตารางข้างต้น แสดงให้เห็นว่า มีคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด completely จำนวนมากที่สุด รองลงมาคือ extremely และ perfectly ตามลำดับ ทั้งนี้ ผู้วิจัยเลือกเก็บข้อมูลคำ 4 ประเภทซึ่งเกิดร่วมกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด ได้แก่ 1) คำกริยา (verb) 2) คำคุณศัพท์ (adjective) 3) คำกริยาช่อง 3 ทำหน้าที่คุณศัพท์ (past participle as adjective) และ 4) คำวิเศษณ์ (adverb) ดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 5: ประเภทของคำหลักซึ่งเกิดร่วมกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด

ประเภทคำหลัก	จำนวนคำหลักที่ใช้ประกอบคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด			รวม (ประโยค)	ร้อยละ
	completely	extremely	perfectly		
คำกริยา	57	2	7	66	26.83
คำคุณศัพท์	41	73	20	134	54.47
คำกริยาช่อง 3 ทำหน้าที่คุณศัพท์	7	14	3	24	9.76
คำวิเศษณ์	-	2	20	22	8.94
<b>รวม (ประโยค)</b>	<b>105</b>	<b>91</b>	<b>50</b>	<b>246</b>	<b>100.00</b>

ตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่า คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเกิดร่วมกับคำคุณศัพท์มากที่สุด จำนวน 134 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 54.47 รองลงมาเป็นคำกริยา จำนวน 66 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 26.83 คำกริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์จำนวน 24 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 9.76 และคำวิเศษณ์ จำนวน 22 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 8.94 ตามลำดับ สำหรับผลการวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด พบว่าการแปลแบ่งออกได้เป็น 3 รูปแบบ ได้แก่ 1) ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ 2) ระดับสูง/เน้นย้ำ และ 3) ระดับต่ำ/ละไม่แปล โดยมีจำนวนประโยคดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 6: จำนวนประโยคแสดงผลการวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด

ระดับการเน้นย้ำ	จำนวนประโยค	ร้อยละ
สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	153	62.19
สูง/เน้นย้ำ	55	22.36
ต่ำ/ละไม่แปล	38	15.45
<b>รวม (ประโยค)</b>	<b>246</b>	<b>100.00</b>

ตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่า การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากข้อมูลกรณีศึกษาฉบับแปลภาษาไทยในภาพรวม ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับได้มากที่สุดจำนวน 153 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 62.19 รองลงมาเป็นระดับสูง/เน้นย้ำ จำนวน 55 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 22.36 ส่วนระดับต่ำ/ละไม่แปลมีจำนวนน้อยที่สุดจำนวน 38 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.45 ตามลำดับ ทั้งนี้ ผู้วิจัยจะได้วิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายทั้งสามคำ พร้อมยกตัวอย่างประกอบดังต่อไปนี้

#### 4.1.1 การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely”

รายละเอียดในการวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely” แสดงในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 7: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely”

ระดับการเน้นย้ำ	จำนวนประโยค	ร้อยละ
สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	85	80.95
สูง/เน้นย้ำ	6	5.71
ต่ำ/ละไม่แปล	14	13.34
<b>รวม</b>	<b>105</b>	<b>100.00</b>

ตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่า การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely” แบบระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับมีจำนวนมากที่สุด จำนวน 85 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 80.95 รองลงมาเป็นแบบระดับต่ำ/ละไม่แปลจำนวน 14 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 13.34 และระดับสูง/เน้นย้ำจำนวน 6 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 5.71 ตามลำดับ โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

##### 4.1.1.1 ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ

การแปลแบบนี้พบจำนวน 85 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 80.95 โดยฉบับแปลสื่อความหมายเทียบเคียงได้กับต้นฉบับ แบ่งการแปลออกได้เป็น 2 แบบ ได้แก่

1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน

1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ

ตารางที่ 8: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely” แบบสื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ

การแปล	จำนวนประโยค	ร้อยละ
<b>1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน</b>		
1.1.1 คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ)	25	29.41
<b>1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ</b>		
1.2.1 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)	22	25.88
1.2.2 คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ)	14	16.47
1.2.3 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)	12	14.12
1.2.4 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ)	7	8.23
1.2.5 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)	5	5.89
<b>รวม</b>	<b>85</b>	<b>100.00</b>



### 1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน

การแปลแบบนี้มีลักษณะ “คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ)” ถือเป็นการแปลตามความหมายหลักเพราะสอดคล้องกับรายละเอียดที่นำเสนอในหัวข้อ “คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่เลือกมาศึกษา” ซึ่งระบุว่า “คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด completely มีต้นกำเนิดจากคำที่สื่อความหมายหลักเกี่ยวข้องกับ “ขอบเขตหรือพื้นที่” พบว่ามีการใช้คำที่เกี่ยวข้องกับขอบเขต/พื้นที่จำนวน 25 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 29.41 แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ คำที่สื่อความหมายว่า “ภายในขอบเขต/พื้นที่” และคำที่สื่อความหมายว่า “ออกนอกขอบเขต/พื้นที่” ดังนี้

#### 1.1.1 คำที่สื่อความหมายว่า “ภายในขอบเขต/พื้นที่”

การแปลแบบนี้สื่อความหมาย “ครอบคลุมเต็มพื้นที่” พบคำที่ใช้ ได้แก่ “โดยสิ้นเชิง” “เต็มที่” “ทั่ว” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: And then on Harry’s birthday (which the Dursleys had completely ignored) he had received four superb birthday cakes, one each from Ron, Hermione, Hagrid and Sirius.

ฉบับแปล: แล้วในวันเกิดของแฮร์รี่ (ซึ่งครอบครัวเดอร์สลีย์เพิกเฉย โดยสิ้นเชิง เขาก็ได้รับเค้กวันเกิดแสนอร่อยสี่ก้อนจากรอน เฮอร์ไมโอนี่ แฮกริดและซีเรียสคนละหนึ่งก้อน

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “โดยสิ้นเชิง” หรือ “อย่างสิ้นเชิง” หมายถึง “ทั้งหมด, ทั้งสิ้น” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “เพิกเฉย” ซึ่งสื่อความหมาย “ปฏิเสธ/ไม่รับรู้”

ต้นฉบับ: How d’you know they haven’t changed the rules, Big D?

“They haven’t,” said Dudley, though he didn’t sound completely convinced.

ฉบับแปล: “นายรู้ได้ยังไงว่าเขาไม่ได้เปลี่ยนกฎแล้ว บิ๊กดี”

“ยังไม่ได้เปลี่ยน” ดัดลีย์ตอบ แม้ว่าน้ำเสียงจะไม่มั่นใจเต็มที่นัก

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “เต็มที่” หมายถึง “เต็มกำลัง เต็มขนาด” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “มั่นใจ” และยังมีการใช้คำ “นัก” หมายถึง “อย่างยิ่ง” เป็นการเน้นความประจบด้วย

ต้นฉบับ: Harry leapt to his feet and, making sure that he had his bag and the Invisibility Cloak was completely covering him.

ฉบับแปล: แฮร์รี่กระโดดลุกขึ้นยืน ตรวจสอบให้แน่ใจว่าเขาเอากระเป๋ามาแล้ว และผ้าคลุมล่องหนคลุมเขาทั่วทั้งตัว

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “ทั่ว” หมายถึง “ทั้งหมด ทั้งสิ้น ทุกหนทุกแห่ง” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์

ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “คลุม” ร่วมกับคำขยาย “ทั้งตัว” ใช้เน้นความว่า “ปิดทั้งหมด”

### 1.1.2 คำที่สื่อความหมายว่า “ออกนอกขอบเขต/พื้นที่”

การแปลแบบนี้ใช้คำที่สื่อความหมาย “ครอบคลุมเต็มพื้นที่และแผ่ออกนอกพื้นที่” พบรูปภาษาที่ใช้ได้แก่ “เลย” และ “เหลือ” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: “There’s a tap marked on this map the Muggle gave us,” said

Ron, who had followed Harry inside the tent and seemed

completely unimpressed by its extraordinary inner proportions.

ฉบับแปล: “มีก๊อคน้ำเขียนไว้ในแผนที่ที่มักเก็บให้เรามาครับ” รอนที่ตาม

หลังแฮร์รี่เข้ามาในเต็นท์บอก เขาดูเหมือนจะรู้สึกตื่นเต้น

อะไรเอาเลยกับการที่ภายในเต็นท์กว้างขวางเหลือเชื่อขนาดนี้

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “เลย” หมายถึง “พื้นที่หรือเกินจุดที่กำหนด” (พจนานุกรม

อเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “ไม่รู้สึกตื่นเต้น” สื่อ

ความหมายในเชิงปฏิเสธ ร่วมกับคำว่า “อะไร” ใช้กล่าวถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งแบบไม่ชี้เฉพาะและคำ “เอา”

จะมีความหมายเชิงเน้นย้ำเมื่ออยู่ต่อท้ายคำ (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.

๒๕๔๒)

ต้นฉบับ: He looked completely astonished and stared at Harry as he passed like everyone else.

ฉบับแปล: เขามีท่าทีประหลาดใจเหลือแสนและจ้องมองแฮร์รี่เหมือนอาจารย์คนอื่นๆ

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “เหลือแสน” หมายถึง “มากยิ่งขึ้น” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับ

ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “ประหลาดใจ”

## 1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ

การแปลแบบนี้ถือว่าการพิจารณาบริบทต้นฉบับและถ่ายทอดสู่ฉบับแปลโดยวิธีการแปลที่เหมาะสมตามการตัดสินใจของผู้แปลเอง ออกออกเป็น 5 แบบดังต่อไปนี้

### 1.2.1 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 22 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 25.88 มีการใช้คำสื่อความหมาย 2 แบบ ได้แก่ คำที่สื่อความหมาย “ออกจากตำแหน่งเดิม” และคำที่สื่อความหมาย “ออกจากตำแหน่งเดิมถึงจุดสิ้นสุดภายในขอบเขต” ดังนี้

#### 1.2.1.1 คำที่สื่อความหมาย “ออกจากตำแหน่งเดิม”

การแปลแบบนี้เป็นการใช้คำกริยาบอกทิศทางแสดงการออกจากตำแหน่งเดิมแต่ไม่สื่อความหมายว่ามีจุดสิ้นสุดอยู่ ณ ที่ใด คำที่พบ ได้แก่ “ไป, จาก, ฟัน, ออกมา” แสดงถึงการสิ้นสุดสภาพเดิม เป็นได้ทั้งคำบอกทิศทางข้างต้นเดี่ยวๆหรือใช้ร่วมกับคำขยายอื่นๆ ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: “He went completely berserk. He said – well, he said loads of terrible stuff.”

ฉบับแปล: “เขาโกรธคลุ้มคลั่งไปเลยนะสิ” เขาว่า – เอ้อ เขาพูดอะไรร้ายกาจเยอะเยอะ”

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “ไป” หมายถึง “เคลื่อนออกจากที่” (พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “โกรธคลุ้มคลั่ง” ร่วมกับคำ “เลย” ซึ่งบอกขอบเขต/พื้นที่ และคำประกอบท้ายคำ “นะสิ” ซึ่งสื่อความหมายว่าเป็นบทสนทนา

#### 1.2.1.2 คำที่สื่อความหมาย “ออกจากตำแหน่งเดิมถึงจุดสิ้นสุดภายในขอบเขต”

การแปลแบบนี้พบคำที่ใช้คือ “ที่สุด, มิด” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: “I was having a dream at first about something completely different, something stupid ... and then this interrupted it.”

ฉบับแปล: ตอนแรกผมกำลังฝันเรื่องอื่นแตกต่างจากเรื่องนี้ที่สุด เรื่องโง่ๆ ... แล้วเรื่องนี้ก็เข้ามาขัดจังหวะ”

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “ที่สุด” หมายถึง “ปลายสุด ลักษณะที่ยิ่งหรือหย่อนกว่า  
 สิ่งอื่นๆทั้งหมดในพวกเดียวกัน” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒)  
 ใช้ประกอบคำหลัก “แตกต่าง”

### 1.2.2 คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 14 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 16.47 ทั้งนี้ คำขยาย  
 เฉพาะ หมายถึงคำที่ใช้เฉพาะคำหลักบางคำเท่านั้น มิได้ใช้ได้ทั่วไปเพราะความหมายจะแปลกไป  
 ตามสายตาของเจ้าของภาษา อาจกล่าวว่าเป็นลักษณะเดียวกับ “คำปรากฏร่วมจำเพาะ (collocation)”  
 ซึ่งมีการใช้ค่อนข้างตายตัว โดยมีคำที่ใช้ เช่น “สนิท สงัด” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: Harry opened the magazine and scanned the index; until this  
 moment he had completely forgotten the magazine Kingsley  
 had handed Mr. Weasley to give to Sirius, but it must have  
 been this edition of *The Quibbler*.

ฉบับแปล: แฮร์รี่ทวงนิตยสารและอ่านผ่านๆที่ดัชนี จนถึงเวลานี้ เขาลืมสนิท  
 เรื่องนิตยสารที่คิงสลีย์ฝากนายวิสลีย์ไปให้ซีเรียส แต่มันคงเป็น  
 เดอะควิบเบลอร์ฉบับนี้เอง

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “สนิท” หมายถึง “แท้จริง ไม่มีอะไรเจือปน เป็นเนื้อเดียวกัน”  
 (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ขยายคำหลัก “ลืม” เพื่อเน้น  
 ความหมายให้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น

ต้นฉบับ: “Nope,” said Harry. He was looking around the graveyard. It was  
completely and slightly eerie.

ฉบับแปล: “ไม่มี” แฮร์รี่ตอบ เขามองไปรอบๆสุสาน มันเงียบสงัดและ  
 ชวนขนลุก

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “สงัด” หมายถึง “เงียบเชียบ” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับ  
 ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “เงียบ” เพื่อเน้นความหมายว่าสถานที่นั้นๆ  
 ไม่มีเสียงเลย

### 1.2.3 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 12 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14.12 มีการใช้คำที่ค่อนข้างหลากหลายทั้งคำขยายเดี่ยวและประสม ซึ่งสรุปการใช้รูปภาษาได้ 3 แบบ ได้แก่ คำซ้ำความ คำเน้นความ และคำบอกสภาพ ดังนี้

#### 1.2.3.1 คำซ้ำความ

การแปลแบบนี้เป็นการใช้คำที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับคำหลักเพื่อเน้นความหมายให้มีความหนักแน่นมากยิ่งขึ้น ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: As this thought occurred he wheeled around and stared back down Privet Drive, but it appeared to be completely deserted again and Harry was sure that Dobby did not know how to become invisible ...

ฉบับแปล: เมื่อคิดอย่างนี้ขึ้นมา แฮร์รี่หมุนตัวกลับและจ้องกลับไปที่ยอยพรีเว็ต แต่ทั้งชอยคู่ว่างเปล่าปราศจากผู้คน และแฮร์รี่เชื่อว่าด็อบบี้ไม่รู้จักวิธีล่องหนหรอก ...

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “ปราศจากผู้คน” ใช้ประกอบคำหลัก “ว่างเปล่า” เพื่อเน้นให้เห็นภาพว่า “ไม่มีใครเลย” ซึ่งถือว่าเป็นการสื่อความหมายระดับสูงสุด

#### 1.2.3.2 คำเน้นความ

การแปลแบบนี้เป็นการใช้คำประกอบท้ายคำหลักเพื่อเน้นสภาพที่เป็นอยู่หรือความต่อเนื่องของการกระทำ เช่น “ตาย ใ่วอยู่” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: “Don’t bother with the one behind the mirror on the fourth floor. We used it until last winter, but it’s caved in – completely blocked.”

ฉบับแปล: “ไม่ต้องสนใจทางที่อยู่หลังกระจกเงาที่ชั้นสี่ เราเคยใช้ทางนั้นจนกระทั่งถึงหน้าหนาวปีที่แล้ว ตอนนี้มันถูกปิดไป – ปิดตายไปเลย”

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังเชื้อกุล)

คำขยาย “ตาย” ใช้ประกอบคำหลัก “ไป” ร่วมกับคำขยาย “ไปเลย” เน้นสื่อความหมาย “ปิดตลอดไป”

### 1.2.3.3 คำบอกสภาพ

การแปลแบบนี้เป็นการใช้คำขยายบรรยายลักษณะของสิ่งใดสิ่งหนึ่งทั้งที่สามารถมองเห็นได้ด้วยตาเปล่าหรือเป็นความรู้สึกภายในจิตใจ ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: The fat lady had vanished from her portrait, which had been slashed so viciously that strips of canvas littered the floor; great chunks of it had been torn away completely.

ฉบับแปล: สุภาพสตรีอ้วนหายไ้จากรูปภาพซึ่งถูกกรีดขาดกระจุยจนเศษผ้าใบร่วงเกลื่อนพื้น ชิ้นส่วนชิ้นใหญ่ๆถูกกรีดขาดหลุดจากกรอบจนไม่เหลือดี

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล)

คำขยาย “จนไม่เหลือดี” ใช้ประกอบคำหลัก “ถูกกรีดขาด” เพื่อบรรยายลักษณะของภาพวาดที่ถูกทำลายจนไม่เหลือสภาพเดิม

ต้นฉบับ: Don't worry about me, my head feels completely normal.

ฉบับแปล: อย่ากังวลเรื่องผมเลย หัวของผมปกติดีทุกอย่างครับ

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล)

คำขยาย “ดี” ในที่นี้บอกสภาพที่เป็นปกติ (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “ปกติ” ร่วมกับคำว่า “ทุกอย่าง” เพื่อเน้นบรรยายสภาพภายในของผู้พูด

### 1.2.4 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 7 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 8.23 สื่อความหมายเกี่ยวกับความจริงของสิ่งที่เกิดขึ้นบ่อยเป็นปกติวิสัยซึ่งแสดงออกอย่างชัดเจน หรือแสดงความแน่ใจถึงความเป็นไปได้ของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ดังตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: “The Dark Lord and I,” said Moody, and he looked completely insane now, towering over Harry, towering over Harry, leering down at him.

ฉบับแปล: “จอมมารกับฉัน” มู้ดตี้พูดต่อไป บัดนี้เขาดูวิกลจริตแล้วจริงๆ ขณะที่ชะงักเง้มอยู่เหนือแฮร์รี่ และก้มลงมองเขาอย่างมุงร้าย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “จริงๆ” หมายถึง “แน่ แท้, ไม่ปลอม” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ประกอบคำหลัก “วิกจริต” เน้นสื่อภาพลักษณะที่ชัดเจนของการแสดงออกของบุคคลซึ่งดูไม่ปกติ

ต้นฉบับ: The Dursleys had completely ignored his last two birthdays, and he had no reason to suppose they would remember this one.

ฉบับแปล: พวกเดอร์สลีย์ตั้งใจจะเลยวันเกิดสองครั้งหลังของเขา และเขาก็ไม่มีเหตุผลที่จะนึกเอาว่า พวกนั้นจะจำวันเกิดของเขาปีนี้ได้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล)

คำขยาย “จงใจ” หมายถึง “ตั้งใจ หมายถึง เจตนา” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ประกอบคำหลัก “เพิกเฉย” เน้นแสดงความมั่นใจของผู้พูด

#### 1.2.5 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 5.89 พบคำที่ใช้คือ “ทั้งหมด, ทั้งสิ้น, เบ็ดเสร็จ” ซึ่งล้วนมีความหมายว่า “รวมหมดด้วยกัน” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: Harry, whose attention had been focused completely upon Madame Maxime, now noticed that about a dozen boys and girls, all, by the look of them, in their late teens, had emerged from the carriage and were now standing behind Madame Maxime.

ฉบับแปล: แฮร์รี่พุ่งความสนใจทั้งหมดไปที่มาดามแมกซิม จึงเพิ่งสังเกตเห็นในตอนนี้อย่างว่ามีเด็กชายหญิงประมาณสิบสองคนที่ล้วนอยู่ในช่วงวัยรุ่นทั้งสิ้น ... ลงมาจากรถม้าและกำลังยืนอยู่ด้านหลังมาดามแมกซิม

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “ทั้งหมด” ใช้ประกอบคำหลัก “พุ่งความสนใจ” สื่อถึงสภาพความคิดของแฮร์รี่ซึ่งขณะนั้นคิดถึงเพียงสิ่งเดียว

#### 4.1.1.2 ระดับสูง/เน้นย้ำ

การแปลแบบนี้พบจำนวน 6 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 5.71 การแปลจะสื่อความหมายเพียงเน้นย้ำเพื่อแสดงความสำคัญ แต่นำหน้าข้อความไม่เทียบเท่าต้นฉบับ โดยมีรายละเอียด

ดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 9: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely” แบบสื่อความหมายระดับสูง/เน้นย้ำ

การแปล	จำนวนประโยค	ร้อยละ
1. คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)	4	66.66
2. คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ)	1	16.67
3. คำหลัก+เครื่องหมายไม่ยมก (ๆ)	1	16.67
รวม	6	100.00

### 1. คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 4 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 66.66 พบคำที่ใช้คือ “มาก” หมายถึง “หลาย” (พจนานุกรมอเล็กซานดริอัสฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ในบริบทที่สื่อความหมายบอกระดับที่สูงของอารมณ์ความรู้สึกซึ่งใช้ประกอบได้กับคำหลักทั้งที่เป็นคำกริยา คำคุณศัพท์และคำกริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ ดังตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: A few moments later, Mr. Weasley came into the warm living room

carrying his dinner on a tray. He looked completely exhausted.

ฉบับแปล: สองสามนาทีต่อมา นายวิสลีย์ก็เข้ามาในห้องนั่งเล่นอันอบอุ่น มือถือถาดใส่อาหารค้ำมาด้วย เขาดูเหนื่อยล้ามาก

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “มาก” ใช้ประกอบคำหลัก “เหนื่อยล้า” ทั้งนี้ คำว่า “ล้า” หมายถึง “หย่อนแรงหรือกำลัง” ซึ่งสื่อความหมายเน้นความอยู่แล้ว การแปลจึงถือว่าสื่อความหมายใกล้เคียงกับระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ

### 2. คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบประโยคเดียว คิดเป็นร้อยละ 16.67 ในลักษณะคำปรากฏรวมจำเพาะ (collocation) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ: Snape handed Dumbledore a small glass bottle of completely clear liquid: the Veritaserum with which he had threatened Harry in class.

ฉบับแปล: สเนปยื่นขวดแก้วขนาดเล็กที่ภายในบรรจุน้ำใสแจ๋วให้คัมเบิลดอร์ สัจจะเซรุ่มที่เขาเคยขู่แฮร์รี่ในชั้นเรียนนั่นเอง

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)



คำขยาย “แจ้ว” หมายถึง “ใสมาก” (พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “ใส” เพื่อเน้นความหมายและสื่อความเป็นธรรมชาติของบทแปล

### 3. คำหลัก+เครื่องหมายไม่ยมก (๑)

การแปลแบบนี้พบประโยคเดียว คิดเป็นร้อยละ 16.67 เป็นการใช้อำนาจหมายไม่ยมก (๑) ประกอบคำหลัก ทั้งนี้ ปัทมา อัดนโ (2544: 49) กล่าวว่า “โดยอักษรวิธีแล้ว ไม่ยมกใช้ซ้ำคำหรือซ้ำความเพื่อสื่อความหมายลดระดับลงในลักษณะใกล้เคียง (approximation) เท่านั้น โดยอาจแสดงถึงความไม่แน่ใจของผู้พูดด้วยก็ได้” ดังนั้น ในที่นี้ไม่ยมกจึงสื่อความหมายเน้นย้ำแทนความหมายระดับสูงสุด ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: For one wild moment, Harry thought Snape was about to pull out his wand and curse him – then he saw that Snape had drawn out a small crystal bottle of a completely clear potion.

ฉบับแปล: ในช่วงเวลานั้น แฮร์รี่คิดอย่างตระหนกว่าสเนปกำลังจะล้วงไม้กายสิทธิ์ออกมาสาปเขา ... แล้วเขาจึงเห็นสเนปล้วงขวดแก้วเจียรระโนขวดเล็กที่มีน้ำยาใสบริสุทธิ์อยู่ออกมา

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

เครื่องหมายไม่ยมก (๑) ในบริบทนี้ใช้เน้นความหมายของคำหลักคือ “ใส”

#### 4.1.1.3 ระดับคำ/ละไม่แปล

การแปลแบบนี้พบจำนวน 14 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 13.34 การละไม่แปลดังกล่าวยังสื่อความหมายหลักได้ตรงตามต้นฉบับ แต่ความหมายเชิงเน้นย้ำหรือบอกระดับจะหายไปเล็กน้อย อย่างไรก็ตาม ผู้อ่านยังสามารถเข้าใจเนื้อหาได้เทียบเท่าหรือใกล้เคียงต้นฉบับจากความหมายของคำหลักซึ่งสื่อความหมายระดับสูงสุดในตัวเองอยู่แล้วและ/หรือจากข้อความบริบทแวดล้อม นอกจากนี้ การละไม่แปลในบางครั้งยังช่วยให้ภาษาลบับแปลไม่หนักจนเกินไปและมีความสละสลวยเป็นธรรมชาติมากขึ้นด้วย ดังตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: Standing in the doorway, illuminated by the shivering flames in Lupin’s hand, was a cloaked figure that towered to the ceiling. Its face was completely hidden beneath its hood.

ฉบับแปล: ร่างที่ยื่นอยู่ตรงประตูซึ่งแสงวับแวมจากมือของลูปีนสาดส่องไปต่อง  
นั้นเป็นเงาร่างในเสื้อคลุมสูงตระหง่านเงื่อมขึ้นจดเพดาน ใบหน้าของมัน  
ซ่อนอยู่ใต้หมวกคลุมศีรษะ

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน แปลโดย วลีพร หวังเชื้อกุล)

ละไม่แปล “completely” ซึ่งใช้ประกอบคำหลัก “ซ่อน” ซึ่งหมายถึง “แอบ, แอบ  
แฝง, ปิดบังหลบไว้ในที่ลับตา” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒)  
เพราะมีคำบริบท เช่น “แสงวับแวม” “เงา” สื่อความหมายว่า “มองไม่เห็น/เห็นไม่ชัดเจน” แต่หากจะ  
แปลอาจใช้คำว่า “อย่างมิดชิด”

#### 4.1.2 การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely”

รายละเอียดในการวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely” แสดงในตาราง  
ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 10: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely”

ระดับการเน้นย้ำ	จำนวนประโยค	ร้อยละ
สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	35	38.47
สูง/เน้นย้ำ	42	46.15
ต่ำ/ละไม่แปล	14	15.38
รวม	91	100.00

ตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่า การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely” แบบระดับ  
ระดับสูง/เน้นย้ำมีจำนวนมากที่สุด จำนวน 43 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 46.15 รองลงมาเป็นแบบ  
สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ จำนวน 35 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 38.47 และระดับต่ำ/ละไม่แปล  
จำนวน 14 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.38 ตามลำดับ โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

##### 4.1.2.1 ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ

การแปลแบบนี้พบจำนวน 35 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 38.47 ทั้งนี้ โดยฉบับแปลสื่อ  
ความหมายเทียบเคียงได้กับต้นฉบับ แบ่งการแปลออกได้เป็น 2 แบบ ได้แก่

1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน

1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ

ตารางที่ 11: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely” แบบสื่อความหมายระดับสูงสุด/  
เทียบเท่าต้นฉบับ

การแปล	จำนวนประโยค	ร้อยละ
<b>1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน</b>		
1.1.1 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)	22	62.87
<b>1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ</b>		
1.2.1 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ)	5	14.28
1.2.2 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)	5	14.28
1.2.3 คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ)	3	8.57
<b>รวม</b>	<b>35</b>	<b>100.00</b>

**1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน**

การแปลแบบนี้มีลักษณะ “คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)” ถือเป็น การแปลตามความหมายหลักเพราะสอดคล้องกับรายละเอียดที่นำเสนอในหัวข้อ “คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่เลือกมาศึกษา” ซึ่งระบุว่า “คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด extremely มีต้นกำเนิดจากคำที่สื่อความหมายหลักเกี่ยวข้องกับ “ทิศทางหรือระยะทาง” โดยพบการแปลแบบนี้จำนวน 22 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 62.87 มีการใช้คำที่สื่อความหมายว่า “ถึงจุดสิ้นสุด” พบคำที่ใช้คือ “สุด” และ “ยิ่ง” ดังตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: Harry couldn't think of anyone who deserved to win a large pile of gold more than the Weasleys, who were very nice and extremely poor.

ฉบับแปล: แฮร์รี่นึกไม่ออกว่าจะมีใครสมควรได้รับรางวัลทองคำกองมหึมา มากกว่าครอบครัววิสลีย์ ซึ่งสุดแสนจะน่ารักและยากจนที่สุดนี้อีกแล้ว

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซึ้งกุล)

คำขยาย “ที่สุด” ซึ่งหมายถึง “ปลาย ท้าย อย่างยิ่งยวด” (พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “ยากจน” ร่วมกับคำชี้เฉพาะ “นี้” เพื่อสื่อความหมายเน้นย้ำ

ต้นฉบับ: The sound of their wild, neighing laughter echoing around the

dimly lit clearing and the sight of their pawing hooves was extremely unnerving.

ฉบับแปล: เสียงหัวเราะแบบมำก้องสะท้อนไปทั่วลานมืดสลัวนี้ และภาพก๊ิบเท้าม้า  
ที่รัวกระทืบดินนั้นน่ากลัวยิ่งนัก

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “ยิ่ง” ซึ่งเมื่อใช้ประกอบหลังคำ หมายถึง “เป็นยอด ที่สุด” (พจนานุกรม  
อิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) สื่อความหมายบอกระดับประกอบคำหลัก  
“น่ากลัว” ร่วมกับคำ “นัก” ซึ่งสื่อความหมายเน้นไปในทางใดทางหนึ่ง

## 1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ

การแปลแบบนี้ถือว่าการพิจารณาบริบทต้นฉบับและถ่ายทอดสู่ฉบับแปลโดย  
วิธีการที่เหมาะสมตามการตัดสินใจของผู้แปลเอง แบ่งออกได้เป็น 3 แบบดังต่อไปนี้

### 1.2.1 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14.28 สื่อความหมาย  
ความจริงของสิ่งที่เกิดขึ้นบ่อยเป็นปกติวิสัยซึ่งแสดงออกอย่างชัดเจน หรือแสดงความแน่ใจถึงความ  
เป็นไปได้ของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ดังตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: She was extremely pale, but when they all turned to look at her,  
Fred, Ron and Harry half – rising from their chair, she gave  
a wan smile.

ฉบับแปล: (เธอดูซีดเผือดจริงๆ แต่เมื่อพวกเขาทั้งหมดหัน ไปมองเธอ  
เฟร็ด รอน และแฮร์รี่ขยับจะลุกขึ้นจากเก้าอี้ เธอก็ส่งยิ้มอ่อน  
ระโหยมาให้

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “จริงๆ” หมายถึง “แน่ แท้ ไม่ปลอม” (พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์  
ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ประกอบคำหลัก “เผือด” เพื่อเน้นสีหน้าที่ขาวซีดอย่างชัดเจน

### 1.2.2 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14.28 มีการใช้คำที่  
ค่อนข้างหลากหลายทั้งคำขยายเดี่ยวและประสม ซึ่งสรุปการแปลได้เป็น 2 แบบ ได้แก่ คำซ้ำความ และ  
คำบอกสภาพ ดังนี้

#### 1.2.2.1 คำซ้ำความ

การแปลแบบนี้เป็นการใช้คำที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียง  
กับคำหลักเพื่อเน้นความหมายให้มีความหนักแน่นมากยิ่งขึ้น ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: Filch seemed to be in an extremely good mood; he hummed creakily under his breath as they climbed the marble staircase.

ฉบับแปล: ฟิลช์ดูเหมือนจะอารมณ์ดีเยี่ยม เขาฮัมเพลงอย่างฟังไม่ได้ศัพท์เบาๆขณะที่พวกเขาขึ้นบันไดหินอ่อน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “เยี่ยม” ซึ่งหมายถึง “ยิ่ง, เด่น, เลิศ” (พจนานุกรม

อิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “ดี” ซึ่งสื่อความหมายทางบวกหรือเกี่ยวกับสิ่งที่พึงปรารถนาเหมือนกัน

#### 1.2.2.2 คำบอกสภาพ

การแปลแบบนี้เป็นการใช้คำขยายบรรยายลักษณะของสิ่งใดสิ่งหนึ่งทั้งที่สามารถมองเห็นได้ด้วยตาเปล่าหรือเป็นความรู้สึกภายในจิตใจ พบตัวอย่างเดียวคือคำว่า “จัด” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: Uncle Vernon and Aunt Petunia were looking extremely tense.

ฉบับแปล: ลุงเวอร์นอนกับป้าเพ็ตทูนีย์มีท่าทางเครียดจัด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังเชื้อกุล)

คำขยาย “จัด” ซึ่งหมายถึง “ยิ่ง เต็มที่ มากไปในทางใดทางหนึ่ง”

(พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “เครียด” ซึ่งบรรยายสภาพอารมณ์ของตัวละคร

#### 1.2.3 คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+คำอื่นๆ

การแปลแบบนี้พบจำนวน 3 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 8.57 มีการใช้คำสื่อความหมาย 2 แบบ ได้แก่ คำสื่อความหมาย “ภายในขอบเขต/พื้นที่” และคำสื่อความหมาย “ออกนอกขอบเขต/พื้นที่” ดังนี้

##### 1.2.3.1 คำสื่อความหมาย “ภายในขอบเขต/พื้นที่”

การแปลแบบนี้สื่อความหมายลักษณะ “ครอบคลุมเต็มพื้นที่” พบคำหลักที่ใช้ตัวอย่างเดียวคือ “เต็ม” ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ: “I really hope you do well.” Which left Harry feeling extremely stupid.

ฉบับแปล: “ฉันหวังจริงๆเลยว่าเธอจะทำได้ดี” คำพูดนี้ทำให้แฮร์รี่  
รู้สึกตัวเองโง่งอเต็มประดา

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “เต็มประดา” หมายถึง “เต็มทน, เต็มที” (พจนานุกรม  
อิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “โง่งอ” ซึ่งแปลว่า “โง่เต็มที”

#### 1.2.3.2 คำสื่อความหมาย “ออกนอกขอบเขต/พื้นที่”

การแปลแบบนี้สื่อความหมาย “ครอบคลุมเต็มพื้นที่และแผ่ออกนอก  
พื้นที่” พบคำหลักที่ใช้คือ “ล้น” และ “เหลือ” ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ: Harry was more than willing: the wind was fierce and his hands  
were freezing, so they crossed the road, and in a few minutes  
were entering the tiny inn. It was extremely crowded, noisy,  
warm and smoky.

ฉบับแปล: แฮร์รี่ดีใจเป็นที่สุด ลมกรรโชกแรงและมือของเขาก็ชาจนแข็ง  
ดังนั้น เด็กๆจึงข้ามถนน และชั่วไม่กี่นาทีก็เข้าไปในโรงแรมเล็ก  
กระจิวหลิวแห่งหนึ่ง มีคนแน่นจนล้น ส่งเสียงจ๊อกแจ๊ก  
บรรยากาศอุ่นสบายและมีควันอบอวล

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล)

คำขยาย “ล้น” ใช้ประกอบคำหลัก “แน่น” สื่อภาพคนจำนวนมากจน  
สถานที่นั้นๆไม่สามารถรองรับได้ทั้งหมด

#### 4.1.2.2 ระดับสูง/เน้นย้ำ

การแปลแบบนี้จำนวน 42 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 46.15 ทั้งนี้ การแปลจะสื่อความหมาย  
เพียงเน้นย้ำเพื่อแสดงความสำคัญ แต่นำหน้าข้อความไม่เทียบเท่าต้นฉบับ โดยมีรายละเอียดดัง  
แสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 12: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely” แบบสื่อความหมายระดับสูง/เน้นย้ำ

การแปล	จำนวนประโยค	ร้อยละ
2.1 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)	30	71.43
2.2 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)	4	9.52
2.3 คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ)	4	9.52
2.4 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)	3	7.14
2.5 คำหลัก+เครื่องหมายไม้ยมก (ๆ)	1	2.39
<b>รวม</b>	<b>43</b>	<b>100.00</b>

### 2.1 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 30 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 71.43 พบคำที่ใช้ส่วนใหญ่คือ “มาก” และ “แสน” ใช้ในบริบทที่ต้องการสื่อความหมายบอกระดับที่สูงของอารมณ์ความรู้สึก ใช้ประกอบได้กับคำหลักทั้งที่เป็น คำคุณศัพท์ คำกริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ คำวิเศษณ์ นอกจากนี้ก็มีการใช้คำว่า “มหาศาล” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: She had been expertly restored, but was still extremely nervous, and had agreed to return to her job only on condition that she was given extra protection.

ฉบับแปล: ภาพของเธอได้รับการซ่อมแซมจากผู้ชำนาญการ แต่เธอก็ยังหวาดกลัวมาก สุภาพสตรีอ้วนยอมกลับมาทำหน้าที่โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องมีการเพิ่มการคุ้มกันเป็นพิเศษ

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซึ้งกุล)

คำขยาย “มาก” ใช้ประกอบคำหลัก “หวาดกลัว” ซึ่งเมื่อพิจารณาประกอบกับบริบทที่ว่า “สุภาพสตรีอ้วนยอมกลับมาทำหน้าที่โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องมีการเพิ่มการคุ้มกันเป็นพิเศษ” ถือเป็น การเน้นย้ำความหมาย ถือว่าสื่อความหมายได้ใกล้เคียงต้นฉบับ

ต้นฉบับ: It was extremely comfortable, lying there in bed and listening to the storm raging outside.

ฉบับแปล: ช่างแสนสบายที่ได้นอนบนเตียงและฟังเสียงพายุโหมกระหน่ำอยู่ภายนอก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “แสน” ซึ่งหมายถึง “มากยิ่งขึ้น, เหลือเกิน” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์

ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “สบาย” ใช้ประกอบกับ “ช่าง” ซึ่งสื่อ

แนวโน้มนั้นมักจะเป็นไปได้ในทิศทางใดทิศทางหนึ่ง

ต้นฉบับ: The skrewts were now over three feet long, and extremely powerful.

ฉบับแปล: สกรู๊ตในตอนนี้อยาวเกือบหนึ่งเมตรแล้ว และมีริ้ววเรียงมหาศาล

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “มหาศาล” ซึ่งหมายถึง “มากมาย” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “มีริ้ววเรียง” เน้นย้ำปริมาณริ้ววเรียงที่มากของสัตว์ประหลาดชนิดนี้

## 2.2 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 4 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 9.52 มีการแปลโดยใช้รูปคำที่ค่อนข้างหลากหลายทั้งคำขยายเดี่ยวและประสม สื่อความหมายสิ่งที่มองเห็นได้ภายนอกหรือการแสดงออกซึ่งอารมณ์ความรู้สึก ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: Professor Dumbledore, though very old, always gave an impression of great energy. He had several feet of long silver hair and beard, half – moon spectacles, and an extremely crooked nose.

ฉบับแปล: ศาสตราจารย์ดัมเบิลดอร์ให้ความรู้สึกถึงพลังอันยิ่งใหญ่เสมอแม้ว่าจะแก่ชรามากแล้วก็ตาม ผมและเคราสีเงินของเขายาวหลายฟุต เขาสวมแว่นตารูปพระจันทร์ครึ่งเสี้ยวและมีจมูกงุ้มเห็นได้ชัด

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล)

คำขยาย “เห็นได้ชัด” ใช้ประกอบคำหลัก “งุ้ม” เพื่อเน้นย้ำลักษณะของสิ่งที่สามารถรับรู้ได้โดยประสาทสัมผัสทางตา

## 2.3 คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบ 4 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 9.52 ในลักษณะคำปรากฏร่วมจำเพาะ (collocation) ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: Hermione made a small, squeaky noise. Her eyes were extremely bloodshot.

ฉบับแปล: เฮอร์ไมโอนี่ส่งเสียงร้องค้อยๆ นัยน์ตาแดงก่ำ:

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล)

คำขยาย “ก่ำ” ซึ่งหมายถึง “เข้ม” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “แดง” เพื่อเน้นสีตาที่ผิดปกติ



## 2.4 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบ 3 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 7.14 มีคำที่ใช้แบบเดียวคือ “ขึ้น”  
ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: While Professor Trelawney was looking the other way, disentangling her shawl from a lamp, he opened it an inch or so and settled back in his chintz armchair, so that a soft breeze played across his face. It was extremely comfortable.

ฉบับแปล: และเมื่อศาสตราจารย์ทรีลอว์นีย์หันไปทางอื่นเพื่อดึงผ้าคลุมโป๊ะไฟออก เขาก็แอบแง้มบานหน้าต่างเล็กน้อยเพื่อให้สายลมอ่อนพัดต้องใบหน้า ก่อนจะนั่งลงบนเก้าอี้นุ่มนวลหลายหลากสีมันช่วยให้สบายขึ้นมาก  
(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “ขึ้นมาก” ใช้ประกอบคำหลัก “สบาย” เพื่อเน้นความรู้สึกผ่อนคลาย

## 2.5 คำหลัก+เครื่องหมายไม้มยมก (๓)

การแปลแบบนี้พบประโยคเดียว คิดเป็นร้อยละ 2.39 เป็นการใช้เครื่องหมายไม้มยมก (๓) ประกอบคำหลัก ทั้งนี้ ปทมา อตัน โถ (2544: 49) กล่าวว่า “โดยอักษรวินิจฉัยแล้ว ไม้มยมกใช้ซ้ำคำหรือซ้ำความเพื่อสื่อความหมายลดระดับลงในลักษณะใกล้เคียง (approximation) เท่านั้น โดยอาจแสดงถึงความไม่แน่ใจของผู้พูดด้วยก็ได้” ดังนั้น ในที่นี้ไม้มยมกจึงสื่อความหมายเน้นย้ำแทนความหมายระดับสูงสุด ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: The Fat Lady was sitting in her frame with her friend Violet from downstairs, both of them extremely tipsy, empty boxes of chocolate liqueurs littering the bottom of her picture.

ฉบับแปล: สุภาพสตรีอ้วนนั่งอยู่ในกรอบภาพกับไวโอเล็ตที่ขึ้นมาหาจากชั้นล่าง ทั้งสองคู่มึนๆ มีกล่องช็อกโกแลตใส่เหล้าบรันดีเปล่าๆหลายกล่องทิ้งเกลื่อนอยู่ด้านล่างของภาพวาด

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

เครื่องหมายไม้มยมก (๓) ในบริบทนี้ใช้เน้นความหมายของคำหลักคือ “มึน”

### 4.1.2.3 ระดับคำ/ละไม่แปล

การแปลแบบนี้พบจำนวน 14 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.38 ทั้งนี้ การละไม่แปลดังกล่าวยังสื่อความหมายหลักได้ตรงตามต้นฉบับ แต่ความหมายเชิงเน้นย้ำหรือบอกระดับจะหายไปเล็กน้อย

อย่างไรก็ตาม ผู้อ่านยังสามารถเข้าใจเนื้อหาได้เทียบเท่าหรือใกล้เคียงต้นฉบับจากความหมายของคำหลักซึ่งสื่อความหมายระดับสูงสุดในตัวเองอยู่แล้วและ/หรือจากข้อความบริบทแวดล้อม นอกจากนี้ การละไม่แปลในบางครั้ง ยังช่วยให้ภาษาฉบับแปลไม่หนักจนเกินไปและมีความสละสลวยเป็นธรรมชาติมากขึ้นด้วย ดังตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: “*Dragons are extremely difficult to slay, owing to the ancient magic that imbues their thick hides, which non but the most powerful spells can penetrate ...*”

ฉบับแปล: “มังกรเป็นสัตว์ที่ยากต่อการปลิดชีพเนื่องจากมีอำนาจวิเศษอาบอ้อมอยู่ในหนังหนาของมัน ซึ่งไม่มีคาถาทรงพลังใดสามารถทะลุทะลวงได้ ...”

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

ละไม่แปล “extremely” จากบริบทที่ได้ให้ข้อมูลเพิ่มเติมว่า “... เนื่องจากมีอำนาจวิเศษอาบอ้อมอยู่ในหนังหนาของมัน ซึ่งไม่มีคาถาทรงพลังใดสามารถทะลุทะลวงได้ ...” ซึ่งสื่อความหมายเน้นย้ำลักษณะ “ยากต่อการปลิดชีพ”

#### 4.1.3 การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly”

รายละเอียดในการวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly” แสดงในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 13: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly”

ระดับการเน้นย้ำ	จำนวนประโยค	ร้อยละ
สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	33	66
สูง/เน้นย้ำ	7	14
ต่ำ/ละไม่แปล	10	20
รวม	50	100.00

ตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่า การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly” แบบระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับมีจำนวนมากที่สุด จำนวน 33 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 66 รองลงมาเป็นแบบระดับต่ำ/ละไม่แปลจำนวน 10 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 20 และระดับสูง/เน้นย้ำจำนวน 7 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14 ตามลำดับ โดยแนวทางการแปลแต่ละประเภทมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

##### 4.1.3.1 ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ

การแปลแบบนี้พบจำนวน 33 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 66 โดยฉบับแปลสื่อความหมายเทียบเคียงได้กับต้นฉบับ แบ่งการแปลออกได้เป็น 2 แบบ ได้แก่

1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน

1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ

ตารางที่ 14: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly” แบบสื่อความหมายระดับสูงสุด/  
เทียบเท่าต้นฉบับ

การแปล	จำนวนประโยค	ร้อยละ
<b>1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน</b>		
1.1.1 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)	17	51.51
<b>1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ</b>		
1.2.1 คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ)	5	15.15
1.2.1 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)	5	15.15
1.2.3 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ)	5	15.15
1.2.4 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)	1	3.04
<b>รวม</b>	<b>33</b>	<b>100.00</b>

### 1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน

การแปลแบบนี้มีลักษณะ “คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)” ถือเป็นการแปลตามความหมายหลักเพราะสอดคล้องกับรายละเอียดที่นำเสนอในหัวข้อ “คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดที่เลือกมาศึกษา” ซึ่งระบุว่า “คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด perfectly มีต้นกำเนิดจากคำที่สื่อความหมายหลักเกี่ยวข้องกับ “กระบวนการหรือลักษณะ” โดยพบการแปลแบบนี้จำนวน 17 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 51.51 มีการใช้คำสื่อความหมาย 3 แบบ ได้แก่ คำสื่อความหมายตรงตัว คำสื่อความหมายบอกลักษณะ และคำสื่อความหมายบอกการสิ้นสุดกระบวนการ โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

#### 1.1.1 คำสื่อความหมายตรงตัว

การแปลแบบนี้พบคำที่ใช้คือ “สมบูรณ์, ไม่มีที่ติ” ซึ่งหมายความว่า “มีคุณสมบัติหรือคุณลักษณะครบถ้วน” (พจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลักได้ทั้งคำกริยา คำคุณศัพท์ และคำกริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: But the prophecy was made to somebody, and that  
person has the means of recalling it perfectly.

ฉบับแปล: แต่คำพยากรณ์นั้นทำนายให้คนคนหนึ่งฟัง และคนคน  
 นั้นมีเครื่องมือที่จะย้อนความทรงจำได้อย่างสมบูรณ์  
 (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)  
 คำขยาย “สมบูรณ์” ใช้ประกอบคำหลัก “ย้อนความทรงจำ” สื่อ  
 ภาพว่าสามารถนึกถึงเหตุการณ์ที่เคยเกิดขึ้นได้อย่างชัดเจน

ต้นฉบับ: His eyes moved from the golden registration number at  
 the top of the handle, right down to the perfectly  
 smooth, streamlined birch, twigs that made up the tail.

ฉบับแปล: สายตาของแฮร์รี่ไล่จากเลขทะเบียนสีทองตรงด้าน  
 บนสุดของด้ามจับเรื่อยลงมาจนถึงส่วนหางที่ทำจาก  
 ก้านไม้เบิร์ชเพียวเรียบลื่นไม่มีที่ติ  
 (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน แปลโดย วลีพร หวังชื่อกุล)  
 คำขยาย “ไม่มีที่ติ” ใช้ประกอบคำหลัก “เรียบ” “ลื่น” ซึ่งบอก  
 การสิ้นสุดกระบวนการ คำว่า “ไม่มีที่ติ” ถือเป็นคำพ้องความหมายกับ “สมบูรณ์” เป็นการแปลโดย  
 การปรับ (modulation) ลักษณะมุมมองความสัมพันธ์ขององค์ประกอบต่างๆ ในรูปประโยคของ  
 ภาษาลบับแปลตามแนวคิดของวินัยและคาร์เบลเน็ต (Vinay & Darbelnet, 1958 อ้างถึงในหอมหวาน  
 ชื่นจิตร: 2527, 7)

### 1.1.2 คำสื่อความหมายบอกลักษณะ

การแปลแบบนี้มีการใช้คำที่ค่อนข้างหลากหลายทั้งคำขยายเดี่ยว  
 และประสม ซึ่งสรุปการใช้รูปภาษาได้ 2 แบบ ได้แก่ คำซ้ำความและคำบอกสภาพ โดยมีรายละเอียด  
 ดังต่อไปนี้

#### 1.1.2.1 คำซ้ำความ

การแปลแบบนี้เป็นการใช้คำที่มีความหมายเหมือนหรือ  
 ใกล้เคียงกับคำหลัก ใช้เพื่อเน้นความหมายให้มีความหนักแน่นมากยิ่งขึ้น ดังตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: “I’m perfectly clear who he is, thanks,  
 Molly,” said Sirius coldly.

ฉบับแปล: “ผมเข้าใจแจ่มแจ้งชัดเจนว่าเขาเป็นใคร  
 ขอบคุณ มอลลี่” ซีเรียสตอบเสียงเยือกเย็น  
 (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “ชัดเจน” ใช้ประกอบคำหลัก “แจ่มแจ้ง” ซึ่งเป็นคำซ้ำความเพื่อเน้นว่าเข้าใจจริงๆ ซึ่งถือว่าเป็นการสื่อความหมายระดับสูงสุด

#### 1.1.2.2 คำบอกสภาพ

การแปลแบบนี้เป็นการใช้คำขยายบรรยายลักษณะของสิ่งใดสิ่งหนึ่งทั้งที่สามารถมองเห็นได้ด้วยตาเปล่าหรือเป็นความรู้สึกภายในจิตใจ ตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: “Come on, now, Molly, we’re all perfectly okay,” said Mr. Weasley soothingly, prising her off the twins and leading her back toward the house.

ฉบับแปล: “มาเถอะ มอลลี่ พวกเราปลอดภัยดีทุกคน”  
นางวิสลีย์ปลดอบประโลม ค่อยๆแกะเธอออกจากฝาแฝดและพาเธอเข้าไปในบ้าน

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซึ้งกุล)

คำขยาย “ดี” สื่อความหมาย “อยู่ในสภาพปกติ” ขยายสภาพของคำหลัก “ปลอดภัย”

#### 1.1.3 คำที่สื่อความหมายบอกการสิ้นสุดกระบวนการ

การแปลแบบนี้ใช้คำ “แล้ว” เพื่อสื่อความหมายว่าการกระทำหรือเหตุการณ์หนึ่งๆ ได้เกิดขึ้นและสิ้นสุดลงแล้ว ดังตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: He had cake, and Dudley had nothing but grapefruit; it was a bright summer’s day, he would be leaving Privet Drive tomorrow, his scar felt perfectly normal again, and he was going to watch the Quidditch World Cup.

ฉบับแปล: เขามีเค้ก แต่คัตลีย์ไม่มีอะไรนอกจากส้มเปรี้ยว เป็นวันในฤดูร้อนที่สดใส พรุ่งนี้เขาจะไปจากชอยพีรีเว็ต รอยแผลเป็นของเขาหายเจ็บแล้วและเขาจะไปดูการแข่งขันควิดดิชเวิลด์คัพ

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “แล้ว” ใช้ประกอบคำหลัก “หายเจ็บ” ซึ่งสื่อความหมายของสภาพปัจจุบันว่า “ไม่เจ็บ”

## 1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ

การแปลแบบนี้ถือว่าการพิจารณาบริบทต้นฉบับและถ่ายทอดสู่ฉบับแปลโดยวิธีการที่เหมาะสมตามการตัดสินใจของผู้แปลเอง แบ่งออกได้เป็น 4 แบบดังต่อไปนี้

### 1.2.1 คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้จำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.15 มีการใช้คำสื่อความหมายสองแบบ ได้แก่ คำสื่อความหมาย “ภายในขอบเขต/พื้นที่” และคำสื่อความหมาย “ออกนอกขอบเขต/พื้นที่” ดังนี้

#### 1.2.1.1 คำสื่อความหมาย “ภายในขอบเขต/พื้นที่”

การแปลแบบนี้สื่อความหมาย “ครอบคลุมเต็มพื้นที่” พบคำหลักที่ใช้คือ “เต็ม” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: Harry called after her. She had the unmistakable air of a cat that was off to report to her boss, yet Harry could not see why; he was perfectly entitled to walk up to the Owlery on a Saturday morning.

ฉบับแปล: แฮร์รี่ร้องบอกไล่หลังมัน เจ้าแมวตัวนี้ทำท่าเหมือนกำลังวิ่งโร่ไปฟ้องเจ้านายไม่มีผิด แต่แฮร์รี่นี่ก็ไม่ออกว่าทำไมเขามีสิทธิ์เต็มที่จะเดินไปโรงนกฮูกตอนเช้าวันเสาร์นี้

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “เต็มที่” ใช้ประกอบคำหลัก “มีสิทธิ์” เพื่อสื่อความเป็นอิสระในการกระทำสิ่งที่ต้องการ

#### 1.2.1.2 คำสื่อความหมาย “ออกนอกขอบเขต/พื้นที่”

การแปลแบบนี้สื่อความหมาย “ครอบคลุมเต็มและแผ่ออกนอกพื้นที่” พบคำที่ใช้คือ “เลย, เหลือ” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: They did indeed burn sage and mallowsweet there on the classroom floor, and Firenze told them to look for certain shapes and symbols in the pungent fumes, but he seemed perfectly unconcerned that not one of them could see any of the signs he described.

ฉบับแปล: พวกเขาได้เผาใบเซจและใบแมลโลสวิตกันจริงๆที่บน  
พื้นห้องเรียน และพีเรนชิบอกรพวกเขาให้ดูรูปร่างและ  
สัญลักษณ์บางอย่างในควันที่แสบร้อนนั้น แต่เขา  
เหมือนจะไม่วิตกกังวลเลยแม้แต่น้อยว่าไม่มีนักเรียน  
คนไหนสามารถเห็นเครื่องหมายที่เขาอธิบายได้  
(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “เลย” ซึ่งหมายความว่า “พื้นหรือเกินจุดที่กำหนด”

ใช้ประกอบคำหลัก “ไม่วิตกกังวล” ร่วมกับคำ “แม้แต่น้อย” ซึ่งสื่อความหมายเน้นย้ำเกี่ยวกับ  
จำนวน/ปริมาณ

### 1.2.2 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.15 มีการใช้คำสื่อ  
ความหมายสองแบบ ได้แก่ คำสื่อความหมาย “ออกจากตำแหน่งเดิม” และคำสื่อความหมาย “ออก  
จากตำแหน่งเดิมถึงจุดสิ้นสุดภายในขอบเขต” โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

#### 1.2.2.1 คำสื่อความหมาย “ออกจากตำแหน่งเดิม”

การแปลแบบนี้เป็นการใช้คำกริยาบอกทิศทางแสดงถึงการออก  
จากตำแหน่งเดิมแต่ไม่สื่อความหมายว่ามีจุดสิ้นสุดอยู่ ณ ที่ใด คำที่พบ ได้แก่ “ไป” ดังตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: Harry climbed out of the trapdoor and replaced it – it  
blended so perfectly with the dusty floor that it was  
impossible to tell it was there.

ฉบับแปล: แฮร์รี่ปีนออกจากช่องประตุนั้นแล้วปีดลงตามเดิม –  
มันกลืน ไปกับพื้นที่มีฝุ่นจนดูไม่ออกเลยว่ามีประตูกล  
อยู่ตรงนั้น

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “ไป” ใช้ประกอบคำหลัก “กลืน” สื่อความหมาย “เป็น  
เนื้อเดียวกันกับวัตถุนั้นๆ” จนมองไม่เห็น

#### 1.2.2.2 คำสื่อความหมาย “ออกจากตำแหน่งเดิมถึงจุดสิ้นสุดภายใน ขอบเขต”

การแปลแบบนี้พบคำที่ใช้คือ “ที่สุด” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: “We thought Azkaban was perfectly safe. If Black can  
break out of Azkaban, he can break into Hogwarts.”

ฉบับแปล: “เราก็เคยคิดว่าอัศวินแน่นหนาที่สุด ในเมื่อแบล็ก  
 แหกคุกอัศวินออกมาได้ เขาก็บุกเข้าไปที่ฮอกวอตส์  
 ได้เหมือนกัน”

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล)

คำขยาย “ที่สุด” ซึ่งมีความหมายว่า “ลักษณะที่มากกว่าหรือน้อย  
 กว่าสิ่งอื่นๆในพวกเดียวกัน” ใช้ประกอบคำหลัก “แน่นหนา”

### 1.2.3 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบจำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.15 สื่อความหมาย  
 เกี่ยวกับความจริงของสิ่งที่เกิดขึ้นบ่อยเป็นปกติวิสัยซึ่งแสดงออกอย่างชัดเจน หรือแสดงความแน่ใจ  
 ถึงความเป็นไปได้ของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ดังตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: “I forgot,” said Harry, which was perfectly true; his meeting  
 with Cho in the Owlery had driven everything before it out of  
 his mind.

ฉบับแปล: “ฉันลืมเล้า” แฮร์รี่ตอบ ซึ่งเป็นความจริงแท้ๆ การได้พบกับโช  
 ที่โรงนกฮูกดันให้ทุกอย่างที่เกิดขึ้นก่อนหน้าออกไปจากใจ  
 เขาหมด

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “แท้ (ๆ)” ซึ่งมีความหมายว่า “ล้วนๆ ไม่มีอะไรเจือปน,” (พจนานุกรม  
 อีเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) ใช้ประกอบคำหลัก “เป็นสถานที่กบดาน”  
 ร่วมกับคำเน้นย้ำ “เหมาะ” และ “ช่าง” เน้นสื่อสภาพสถานที่ดังกล่าวว่าสมควรแก่การทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

### 1.2.4 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบ 1 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 3.04 คำที่ใช้คือ “ร้อยเปอร์เซ็นต์”  
 ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: “But Harry will be perfectly safe at Hogwarts.”

ฉบับแปล: “แต่แฮร์รี่จะปลอดภัยร้อยเปอร์เซ็นต์เมื่ออยู่ที่ฮอกวอตส์”

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล)

คำขยาย “ร้อยเปอร์เซ็นต์” เป็นคำบอกจำนวนแบบเต็มของจำนวนรวม  
 ใช้ประกอบคำหลัก “ปลอดภัย”



#### 4.1.3.2 ระดับสูง/เน้นย้ำ

การแปลแบบนี้พบจำนวน 7 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14 การแปลจะสื่อความหมายเพียงเน้นย้ำเพื่อแสดงความสำคัญ แต่นักความหมายไม่เทียบเท่าต้นฉบับ โดยมีรายละเอียดดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 15: การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly” แบบสื่อความหมายระดับสูง/เน้นย้ำ

การแปล	จำนวนประโยค	ร้อยละ
2.1 คำหลัก+คำเชื่อมเน้นความ/คำเสริมเน้นความ+(คำอื่นๆ)	5	71.43
2.2 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)	2	28.57
รวม	7	100.00

##### 2.1 คำหลัก+คำเชื่อมเน้นความ/คำเสริมเน้นความ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบ 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 71.43 เป็นคำประกอบเพื่อสื่อลักษณะเน้นย้ำหรือชี้เฉพาะบอกความใกล้เคียง ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: “You know perfectly well I only said that to shut Malfoy up,”  
said Hermione.

ฉบับแปล: “เธอก็รู้ดีนี่ว่าฉันแค่พูดออกไปให้มัลฟอยหุบปาก”

แฮร์รี่ไม่โอ้นี่พูด

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำเชื่อมเน้นความ “ก็” ใช้ประกอบคำหลัก “ดี” ร่วมกับคำชี้เฉพาะ “นี่” เพื่อเน้นย้ำบริบทความตั้งใจกระทำของผู้พูด

##### 2.2 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)

การแปลแบบนี้พบ 2 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 28.57 คำที่ใช้คือ “มาก” และ “แสน” ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: He looked perfectly calm as he watched them mutter  
themselves into silence.

ฉบับแปล: หากแต่คัมเบลดอร์มีท่าที่สงบมากขณะที่เฝ้ารอให้เสียงพึมพำ  
เงียบลง

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ)

คำขยาย “มาก” ใช้ประกอบคำหลัก “สงบ” โดยเมื่อพิจารณาบริบทก่อนหน้าซึ่งคัมเบลดอร์ทราบที่อยู่แล้วเรื่องการพินคืนชีพของลอร์ด โวลเดอมอร์ การแปลจึงสื่อความหมาย-

ใกล้เคียงกับระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ

#### 4.1.3.3 ระดับต่ำ/ละไม่แปล

การแปลแบบนี้พบจำนวน 10 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 20 ทั้งนี้ การละไม่แปลดังกล่าวยังสื่อความหมายหลักได้ตรงตามต้นฉบับ แม้ว่าความหมายเชิงเน้นย้ำหรือบอกระดับจะหายไปเล็กน้อย อย่างไรก็ตาม ผู้อ่านยังสามารถเข้าใจเนื้อหาได้เทียบเท่าหรือใกล้เคียงต้นฉบับจาก ความหมายของคำหลักซึ่งสื่อความหมายระดับสูงสุดในตัวเองอยู่แล้วและ/หรือจากข้อความบริบทแวดล้อม นอกจากนี้ การละไม่แปลในบางครั้ง ยังช่วยให้ภาษาฉบับแปลไม่หนักจนเกินไปและมีความสะอาดสวยเป็นธรรมชาติมากขึ้นด้วย ดังตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: “What have you done to my son?” he said in a menacing growl.

“Nothing,” said Harry, knowing perfectly well that Uncle Vernon wouldn’t believe him.

ฉบับแปล: “แกทำอะไรลูกฉัน” เขาถามเสียงดังขู่ขวัญ

“ไม่ได้ทำอะไร” แฮร์รี่ตอบ รู้ดีว่าลุงเวอร์นอนไม่มีวันเชื่อเขา

(แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

ละไม่แปล “perfectly” ซึ่งใช้ประกอบคำหลัก “ดี” เพราะบริบทของเรื่องทำให้ผู้อ่านทราบอยู่แล้วถึงความสัมพันธ์ที่ไม่ดีระหว่างแฮร์รี่กับลุงเวอร์นอน

รายละเอียดข้างต้นเป็นผลการวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายทั้ง 3 คำ คือ completely, extremely และ perfectly ตามแนวทางที่กำหนดไว้ในระเบียบวิธีวิจัย โดยทั้งสามคำมีแนวทางการแปล 3 แบบ ได้แก่ ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ ระดับสูง/เน้นย้ำ และระดับต่ำ/ละไม่แปล และผู้วิจัยจะได้นำเสนอเนื้อหาในบทที่ 5 สรุปผลการวิจัย ทบทวนสมมุติฐาน และข้อเสนอแนะต่อไป

## บทที่ 5

### สรุปผลการวิจัย ทบทวนสมมุติฐานและข้อเสนอแนะ

ในบทนี้เป็นการสรุปผลตามวัตถุประสงค์ ทบทวนสมมุติฐาน ตลอดจนเสนอแนะแนวทางการวิจัยที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยชิ้นนี้ต่อไป

#### 5.1 สรุปผลการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นการศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จำนวน 3 คำ ได้แก่ completely, extremely และ perfectly ประกอบคำหลัก 4 ประเภท ได้แก่ คำกริยา คำคุณศัพท์ คำกริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ และคำวิเศษณ์ จากกรณีศึกษาตัวบทประเภทเน้นอารมณ์ความรู้สึกโดยเป็นนวนิยายเรื่อง *แฮร์รี่ พอตเตอร์* จำนวน 3 ตอน ได้แก่ *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*, *Harry Potter and the Goblet of Fire* และ *Harry Potter and the Order of the Phoenix* โดยมีวัตถุประสงค์ 3 ประการ ได้แก่ 1) ศึกษาแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด 2) วิเคราะห์กลวิธีการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดโดยศึกษาวงความหมาย (semantic domain) ที่เป็นไปได้ของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดในภาษาไทยโดยพิจารณาจากคำที่ปรากฏในคลังข้อมูล และ 3) รวบรวมและนำเสนอการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดซึ่งอาจเป็นประโยชน์ในการแปลตัวบทประเภทนวนิยาย

ผู้วิจัยได้ตั้งสมมุติฐานในการวิจัยนี้ไว้ 2 ประการ ได้แก่ 1) ผู้แปลเลือกใช้รูปภาษาที่หลากหลายในการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุด และ 2) ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับในบทแปลได้มากที่สุด รองลงมาคือระดับสูง/เน้นย้ำ ส่วนระดับต่ำ/ละไม่แปลมีน้อยที่สุด ในส่วนทฤษฎี ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับภาษาอังกฤษและภาษาไทย แนวคิดเรื่องระดับขึ้นของคำและกลวิธีการแปล ก่อนจะวิเคราะห์เปรียบเทียบด้วยต้นฉบับกับฉบับแปลจากคลังข้อมูลภาษาแล้วจึงสรุปผล ซึ่งผลการวิจัยปรากฏว่า คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดข้างต้นสามารถถ่ายทอดความหมายได้ 3 แบบ ได้แก่ 1) ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ 2) ระดับสูง/เน้นย้ำ และ 3) ระดับต่ำ/ละไม่แปล ซึ่งผู้วิจัยขอรายงานจำนวนความถี่การแปลที่พบของแต่ละคำดังต่อไปนี้

5.1.1 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “completely” มีจำนวนประโยคตัวอย่าง 105 ประโยค

5.1.1.1 ถ่ายทอดความหมายแบบระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ จำนวน 85 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 80.95 แบ่งการแปลออกได้เป็น 2 แบบ ได้แก่

1. การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกันในลักษณะ คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ) จำนวน 25 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 29.41 มีการใช้คำสื่อ

ความหมาย 2 แบบ ได้แก่ 1) ภายในขอบเขต/พื้นที่ และ 2) ออกจากขอบเขต/พื้นที่

## 2. การใช้รูปภาษาอื่นๆ พบ 5 แบบ ได้แก่

2.1 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ) จำนวน 22 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 25.88 มีการใช้คำสื่อความหมาย 2 แบบ ได้แก่ 1) ออกจากตำแหน่งเดิมและ 2) ออกจากตำแหน่งเดิมถึงจุดสิ้นสุดภายในขอบเขต

2.2 คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ) จำนวน 14 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 16.47

2.3 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ) จำนวน 12 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14.12 มีการใช้คำสื่อความหมาย 3 แบบ ได้แก่ 1) คำซ้ำความ 2) คำเน้นความ 3) คำบอกสภาพ

2.4 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ) จำนวน 7 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 8.23

2.5 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ) จำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 5.89

5.1.1.2 ถ่ายทอดความหมายแบบระดับสูง/เน้นย้ำ จำนวน 6 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 5.71 แบ่งการแปลออกได้เป็น 3 แบบ ได้แก่

1. คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ) จำนวน 4 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 66.66

2. คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ) จำนวน 1 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 16.67

3. คำหลัก+เครื่องหมายไม่ยมก(ๆ) จำนวน 1 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 16.67

5.1.1.3 ถ่ายทอดความหมายแบบระดับต่ำ/ละไม่แปล จำนวน 14 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 13.34

5.1.2 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “extremely” มีจำนวนประโยคตัวอย่าง 91 ประโยค

5.1.2.1 ถ่ายทอดความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ จำนวน 35 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 38.47 แบ่งการแปลออกได้เป็น 2 แบบ ได้แก่

1. การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกันในลักษณะ คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ) จำนวน 22 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 62.87 มีการใช้คำสื่อความหมาย “ถึงจุดสิ้นสุด”

## 2. การใช้รูปภาษาอื่นๆ พบ 3 แบบ ได้แก่

2.1 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ) จำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14.28

2.2 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ) จำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14.28 มีการใช้คำสื่อความหมาย 2 แบบ ได้แก่ 1) คำซ้ำความ และ 2) คำบอกสภาพ

2.3 คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ) จำนวน 3 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 8.57 มีการใช้คำสื่อความหมาย 2 แบบ ได้แก่ 1) ภายในขอบเขต/พื้นที่และ 2) ออกนอกขอบเขต/พื้นที่

5.1.2.2 ถ่ายทอดความหมายแบบระดับสูง/เน้นย้ำ จำนวน 43 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 46.15 แบ่งการแปลออกได้เป็น 5 แบบ ได้แก่

1. คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ) จำนวน 30 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 71.43

2. คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ) จำนวน 4 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 9.52

3. คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ) จำนวน 4 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 9.52

4. คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ) จำนวน 3 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 7.14

5. คำหลัก+เครื่องหมายไม่ยมก (ๆ) จำนวน 1 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 2.39

5.1.2.3 ถ่ายทอดความหมายแบบระดับต่ำ/ละไม่แปล จำนวน 14 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.38

5.1.3 คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด “perfectly” มีจำนวนประโยคตัวอย่าง 50 ประโยค

5.1.3.1 ถ่ายทอดความหมายแบบระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ จำนวน 33 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 66 แบ่งการแปลออกได้เป็น 2 แบบ ได้แก่

1. การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกันในลักษณะ คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ) จำนวน 17 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 51.51 มีการใช้คำสื่อความหมาย 3 แบบ ได้แก่ 1) ตรงตัว 2) บอกลักษณะซึ่งแบ่งออกได้เป็น 2 แบบ ได้แก่ 1) ซ้ำความ และ 2) บอกสภาพ และ 3) การสิ้นสุดกระบวนการ

## 2. การใช้รูปภาษาอื่นๆ พบ 4 แบบ ได้แก่

2.1 คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ) จำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.15 มีการใช้คำสื่อความหมาย 2 แบบ ได้แก่ 1) ภายในขอบเขต/พื้นที่ และ 2) นอกขอบเขต/พื้นที่

2.2 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ) จำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.15 มีการใช้คำสื่อความหมาย 2 แบบ ได้แก่ 1) ออกจากตำแหน่งเดิม และ 2) ออกจากตำแหน่งเดิมถึงจุดสิ้นสุดภายในขอบเขต

2.3 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ) จำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.15

2.4 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ) จำนวน 1 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 3.04

5.1.3.2 ถ่ายทอดความหมายแบบระดับสูง/เน้นย้ำ จำนวน 7 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14 สามารถแบ่งการแปลออกได้เป็น 2 แบบ ได้แก่

1. คำหลัก+คำเชื่อมเน้นความ/คำเสริมเน้นความ+(คำอื่นๆ) จำนวน 5 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 71.43

2. คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ) จำนวน 1 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 28.57

5.1.2.3 ถ่ายทอดความหมายแบบระดับต่ำ/ละไม่แปล จำนวน 10 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 20

## 5.2 ทบทวนสมมุติฐาน

ผลการวิจัยตามข้อ 5.1 เป็นไปตามสมมุติฐานแรกที่กำหนดไว้ กล่าวคือ ผู้แปลเลือกใช้รูปภาษาที่หลากหลายในการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมาย ซึ่งแบ่งออกได้เป็น 2 กลุ่มใหญ่ๆ ได้แก่

### 5.2.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน

การแปลแบบนี้เป็นการถ่ายทอดความหมายแบบตรงตัวตามต้นกำเนิดของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดนั้นๆ กล่าวคือ completely สื่อความหมายลักษณะ “ขอบเขต/พื้นที่” extremely สื่อความหมายลักษณะ “ทิศทาง/ระยะทาง” และ perfectly สื่อความหมาย “กระบวนการ/ลักษณะ” ตามลำดับ

## 5.2.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ

การแปลแบบนี้เป็นการใช้คำและ/หรือเครื่องหมายเพื่อสื่อความเน้นย้ำ มีลักษณะของวงความหมาย (semantic domain) ที่หลากหลาย ได้แก่

5.2.2.1 คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ)

5.2.2.2 คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)

5.2.2.3 คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ)

5.2.2.4 คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)

5.2.2.5 คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ)

5.2.2.6 คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)

5.2.2.7 คำเชื่อมความ/คำเน้นเสริมความ+(คำอื่นๆ)

5.2.2.8 เครื่องหมายไม่ยมก (ๆ)

ผลการวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่า นอกจากการเลือกใช้คำความหมายประจำคำตรงกับคำในภาษาต้นทางแล้ว ยังมีการใช้รูปภาษาที่หลากหลายในการถ่ายทอดความหมายของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดโดยไม่ยึดติดกับรูปภาษาต้นทางอีกด้วย

นอกจากนี้ ผลการวิเคราะห์ข้อมูลยังเป็นไปตามสมมุติฐานที่สองที่กำหนดไว้ กล่าวคือ ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับในบทแปลได้มากที่สุด รองลงมาคือระดับสูง/เน้นย้ำ ส่วนระดับต่ำ/ละไม่แปลมีน้อยที่สุด โดยเมื่อพิจารณาในภาพรวม จากจำนวนประโยคตัวอย่างทั้งหมด 246 ประโยค ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับได้มากที่สุดจำนวน 153 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 62.19 รองลงมาเป็นระดับสูง/เน้นย้ำจำนวน 55 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 22.36 ส่วนระดับต่ำ/ละไม่แปลมีจำนวนน้อยที่สุดจำนวน 38 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 15.45 ตามลำดับ จึงอาจอนุมานได้ว่า การตัดสินใจแรกของผู้แปลเมื่อเห็นคำขยายประเภทนี้คือการถ่ายทอดความหมาย “ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ” นั่นเอง

สำหรับการถ่ายทอดความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ คำ completely มีอัตราส่วนสูงสุด โดยคิดเป็นร้อยละ 80.95 รองลงมาคือ perfectly ร้อยละ 66 และ extremely ร้อยละ 38.47 ตามลำดับ จึงอาจกล่าวได้ว่า completely เป็นคำขยายที่สื่อความหมาย “ระดับสูงสุด” ชัดเจนที่สุด ส่วนการถ่ายทอดความหมายระดับสูง/เน้นย้ำ คำ extremely มีอัตราส่วนสูงสุด โดยคิดเป็นร้อยละ 46.15 extremely จึงถือเป็นคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายคำเดียวที่มีอัตราส่วนการถ่ายทอดความหมายระดับสูง/เน้นย้ำมากกว่าระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ รองลงมาคือ perfectly ร้อยละ 14 และ completely ร้อยละ 5.71 ตามลำดับ นอกจากนี้ จากการวิเคราะห์รูปภาษาที่ใช้ ผู้วิจัยพบว่า คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดทั้งสามคำมีการแปลระดับ “สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ” และ “สูง/เน้นย้ำ”

โดยใช้วงความหมายคำบางแบบมากบ้างน้อยบ้างร่วมกันอีกด้วย ดังรายละเอียดที่แสดงในตารางดังต่อไปนี้

**ตารางที่ 16: สรุปการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดแบบเทียบเคียง“สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ” และ “สูง/เน้นย้ำ”**

ระดับการเน้นย้ำ/การแปล	คำขยายเพิ่มระดับสูงสุด/การแปลที่พบ		
	completely	extremely	perfectly
<b>1. ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ</b>			
1.1 คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ)	25	3	5
1.2 คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)	22	22	5
1.3 คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ)	14	-	-
1.4 คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)	12	5	17
1.5 คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ)	7	5	5
1.6 คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)	5	-	1
<b>2. ระดับสูง/เน้นย้ำ</b>			
2.1 คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ)	-	3	-
2.2 คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ)	1	4	-
2.3 คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ)	-	4	-
2.4 คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)	4	30	2
2.5 คำเสริมเน้นความหมาย+(คำอื่นๆ)	-	-	5
2.6 เครื่องหมายไม่ชัด (ๆ)	1	1	-

ตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่า การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดทั้งสามคำมีการใช้วงความหมายคำเป็นไปในทิศทางเดียวกันในบางบริบท ดังนี้

1. การแปลชื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ แนวโน้มวงความหมายคำที่คำขยายเพิ่มระดับทั้งสามคำที่ใช้ร่วมกัน ได้แก่ คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ) คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ) คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ) และคำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ) ตามลำดับ

2. การแปลแบบชื่อความหมายระดับสูง/เน้นย้ำ แนวโน้มวงความหมายที่คำขยายเพิ่มระดับทั้งสามคำใช้ร่วมกันคือ คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ)



นอกจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่า การแปลบางแบบพบได้ทั้งในระดับสูงสุด/เทียบเท่า ต้นฉบับและระดับสูง/เน้นย้ำ เช่น คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ) โดยในการแปลคำ “perfectly” แปลได้ทั้งการใช้คำขยาย “ร้อยเปอร์เซ็นต์” ซึ่งสื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่า ต้นฉบับ และใช้คำขยาย “มาก” ซึ่งสื่อความหมายเพียงระดับสูงสุด/เน้นย้ำเท่านั้น (ดูตัวอย่างใน บทที่ 4)

สำหรับการถ่ายทอดความหมายระดับต่ำ/ละไม่แปล มีจำนวน 38 ประโยค ซึ่งสาเหตุของการละไม่แปลอาจเป็นเพราะผู้แปลคิดว่าผู้อ่านสามารถเข้าใจเนื้อหาได้เทียบเท่าหรือใกล้เคียง ต้นฉบับจากความหมายของคำหลักซึ่งสื่อความหมายระดับสูงสุดในตัวเองอยู่แล้วและ/หรือจาก ข้อความบริบทแวดล้อม นอกจากนี้ การละไม่แปลในบางครั้ง ยังช่วยให้ภาษาฉบับแปลไม่หนักจนเกินไปและมีความสละสลวยเป็นธรรมชาติมากขึ้นด้วย เช่น คำ “know perfectly well” ซึ่งมี ตัวอย่างรวม 18 ประโยค แต่ถ่ายทอดความหมายว่า “รู้ดี” ซึ่งถือว่าเป็นการละไม่แปลถึง 10 ประโยค ทั้งนี้ การถ่ายทอดความหมายให้สื่อถึง “ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับมักพบใน ประโยคสนทนา ตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: ““Don’t you be clever with me, boy! I want to know what you’re really up to – and don’t give me any more of this *listening to the news* tosh! You know perfectly well that *your lot* ...”

ฉบับแปล: “แกไม่ต้องมาทำอวดฉลาดกับฉันนะ ไอ้หนู ฉันอยากรู้ว่าที่จริงแกตั้งใจวางแผนทำอะไรกันแน่ – แล้วไม่ต้องมาอ้างกับฉันอีกนะ ไอ้เรื่องฟังข่าวนี้ *เฮอะ* ทูเรส! แกก็รู้ดีแท้ๆว่า *ไอ้พวกประเภทเดียวกับแก* ...”

(แฮร์รี พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข)

คำขยาย “แท้ๆ” ใช้ขยาย “รู้ดี” ถือเป็นกรเน้นย้ำในบริบทสนทนาซึ่งแสดงออกด้วยคำพูด แสดงอารมณ์โกรธของตัวละคร ทั้งนี้ ประโยคสนทนาขอมแสดงการเน้นย้ำด้านอารมณ์ความรู้สึก ได้มากกว่าประโยคที่เป็นบริบทบอกเล่าธรรมดา

สำหรับปัจจัยอื่นๆที่อาจส่งผลต่อระดับการสื่อความหมาย เช่น ตำแหน่งของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดในประโยค เช่น การเควิร์กและคณะ (Quirk et al., 1985: 595 – 596) กล่าวว่า “คำขยายเพิ่มระดับที่ปรากฏในตำแหน่งกลางประโยค (หน้าคำหลัก) อาจสื่อความหมายเน้นย้ำใกล้เคียงกับคำขยายเพิ่มระดับสูง (booster) “strongly” หรือคำขยายเน้นย้ำ (emphasizer) “really” มากกว่าการสื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ” ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์เฉพาะประโยคที่สื่อความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับจำนวน 153 ประโยค และพบว่า มีคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดปรากฏในตำแหน่งกลางประโยคถึง 126 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 82.35 และปรากฏในตำแหน่งท้ายประโยค

เพียง 27 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 17.65 และผู้วิจัยยังพิจารณาปัจจัยอีกประการหนึ่งที่อาจส่งผลกระทบต่อระดับความหมายคือ ชนิดของคำหลักที่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดทำหน้าที่ขยาย ซึ่งแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภทคือ คำมีระดับขึ้นและคำไม่มีระดับขึ้น โดยผู้วิจัยได้ตั้งสมมุติฐานเบื้องต้นว่า คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจะสื่อความหมาย “ระดับสูง/เน้นย้ำ” กับคำมีระดับขึ้น และสื่อความหมาย “ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ” และ “ระดับต่ำ/ละไม่แปล” กับคำไม่มีระดับขึ้น ทั้งนี้ จากการวิเคราะห์ตัวอย่างจำนวน 246 ประโยค ผู้วิจัยพบคำหลักมีระดับขึ้นจำนวน 159 ประโยค ถ่ายทอดความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับจำนวน 90 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 56.60 ระดับสูง/เน้นย้ำจำนวน 46 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 28.93 และระดับต่ำ/ละไม่แปลจำนวน 23 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14.47 ส่วนคำไม่มีระดับขึ้น จำนวน 87 ประโยค ถ่ายทอดความหมายระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับจำนวน 63 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 72.41 ระดับสูง/เน้นย้ำจำนวน 9 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 10.35 และระดับต่ำ/ละไม่แปลจำนวน 15 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 17.24 จากจำนวนประโยคและร้อยละข้างต้นจะเห็นได้ว่า ตำแหน่งของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดในประโยคหรือชนิดของคำหลักที่คำขยายเพิ่มระดับสูงสุดทำหน้าที่ขยายไม่ใช่ปัจจัยสำคัญในการกำหนดระดับการถ่ายทอดความหมายของคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดให้เทียบเคียงได้กับต้นฉบับ ทั้งนี้ ผู้วิจัยมีความเห็นว่า ตัวผู้แปลเองเป็นตัวแปรสำคัญที่สุดในกระบวนการแปลเพราะต้องตัดสินใจเลือกใช้รูปภาษาในการสื่อสารให้บรรลุเป้าหมายไม่ว่าจะเป็นการถ่ายทอดแบบตรงตัวโดยใช้คำที่มีอยู่เดิมหรือคิดคำแปลขึ้นใหม่ที่เหมาะสมตามบริบทแวดล้อมซึ่งถือว่ามีความสำคัญต่อการเลือกรูปแบบการถ่ายทอดความหมายเพื่อให้เทียบเคียงกับต้นฉบับได้มากที่สุด ทั้งนี้ เนื่องจากการวิจัยนี้มุ่งศึกษาการแปลคำขยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยนอกจากต้องคำนึงถึงความหมายแล้ว ผู้แปลต้องพยายามเลือกใช้ถ้อยคำ สำนวนในการสื่อความหมายให้ตรงตามต้นฉบับมากที่สุดอีกด้วย ลักษณะดังกล่าวจึงเป็นไปตามแนวคิดของการแปลแบบ “semantic/communicative translation” ซึ่งมักใช้แปลงานประเภทเน้นอารมณ์ความรู้สึก โดยมีแนวคิดสำคัญคือ “มุ่งเน้นให้ความสำคัญต่อความคิดของผู้เขียนและบริบทของภาษาต้นฉบับ แต่ในขณะเดียวกันก็พยายามถ่ายทอดความหมาย วลีลีลาและกลวิธีทางภาษาเป็นฉบับแปลให้ตรงตามความหมายเดิมที่ต้องการจะสื่อมากที่สุดรวมถึงต้องทำให้ฟังดูเป็นธรรมชาติไม่ขัดหู ในการเลือกคำแปลภาษาไทย ผู้แปลจึงควรตรวจสอบความหมายที่แท้จริงของคำขยายหนึ่งๆ เพื่อให้สามารถใช้ได้ตรงตามระดับความหมายที่ต้นฉบับต้องการจะสื่ออย่างแท้จริง

### 5.3 ข้อเสนอแนะ

การวิจัยนี้เป็นการวิเคราะห์การแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดจากกรณีศึกษาที่เป็นนวนิยายซึ่งจัดเป็นตัวบทประเภทเน้นอารมณ์ความรู้สึก ผู้วิจัยพบว่ายังมีประเด็นอื่นๆที่เกี่ยวข้องและน่าสนใจศึกษาซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการแปลมากยิ่งขึ้นในอนาคต จึงมีข้อเสนอแนะดังนี้

5.3.1 ศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษอื่นๆในตัวบทที่เป็นนวนิยายแนวแฟนตาซีนอกเหนือจากคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดเป้าหมายทั้งสามคำในงานวิจัยนี้

5.3.2 ศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษในตัวบทที่เป็นนวนิยายแนวอื่นๆ เช่น ขำขัน บู๊ล้างผลาญ สยองขวัญ ซึ่งอาจมีการแปลที่เหมือนหรือแตกต่างออกไป

5.3.3 ศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษซึ่งอาจปรากฏในตัวบทประเภทอื่นๆ เช่น บทความทางวิชาการ โฆษณา ซึ่งเป็นตัวบทที่มีจุดประสงค์แตกต่างจากตัวบทประเภทเน้นอารมณ์ความรู้สึก

5.3.4 ศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษคำใดคำหนึ่งแต่ใช้กรณีศึกษาเป็นตัวอย่างประเภทกันเทียบเคียงกัน เช่น ตัวบทประเภทให้ข้อมูลเปรียบเทียบกับตัวบทประเภทเน้นอารมณ์ความรู้สึก เพื่อให้ทราบว่ามีการแปลที่เหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร

5.3.5 ศึกษาการแปลคำขยายเพิ่มระดับสูงสุดภาษาอังกฤษคำใดคำหนึ่งเฉพาะกับคำหลักประเภทเดียว เช่น คำกริยา คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ โดยใช้กรณีศึกษาที่มีจำนวนมากพอเพื่อให้ได้ข้อมูลที่หลากหลาย

## รายการอ้างอิง

### 1. ภาษาไทย

- กำชัย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย. กรุงเทพฯ: บริษัท รวมสาส์น (1977) จำกัด, 2552.
- เชวง จันทรเขตต์. การแปลเพื่อการสื่อสาร Translation for Communication. กรุงเทพฯ: บริษัท โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด, 2528.
- ณัฐพงษ์ สิริจันทร์ชื่น. การศึกษาการแปลคำขยายแบบลดระดับจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. สารนิพนธ์. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2554.
- ทิพา เทพอักษรพงศ์. การแปลเบื้องต้น. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.
- นววรรณ พันธุมธธา. ไวยากรณ์ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2553.
- ปัทมา อัดนโต. ไม่ยอมกับการแปล. วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 30 ก.ค. – ธ.ค. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.
- ปรีชา อุนรัตน์. การแปลอังกฤษเป็นไทย แนวคิดและวิธีการ. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ ดวงกมล (2520) จำกัด, 2540.
- มนิรัตน์ สวัสดิวัตน์ ณ อยุธยา. การแปล: หลักการและการวิเคราะห์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.
- เยาวภา พุกกะคุปต์. คำขยายในภาษาอังกฤษ. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2542.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒. (ซีดีรอม), 2542.
- ราชบัณฑิตยสถาน. ศัพท์บัญญัติอังกฤษ – ไทย, ไทย – อังกฤษ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน รุ่น ๑.๑. (ซีดีรอม), 2545.
- โรวลิ่ง, เจ เค. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี. แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ. พิมพ์ครั้งที่ 23. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์ จำกัด, 2552.
- โรวลิ่ง, เจ เค. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน. แปลโดย วลีพร หวังเชื้อกุล. พิมพ์ครั้งที่ 28. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์ จำกัด, 2553.
- โรวลิ่ง, เจ เค. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์. แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์ จำกัด, 2552.

วงศ์ วรรณพิเชฐ. พจนานุกรมตัวอย่างประโยค/วลี ภาษาอังกฤษพร้อมคำแปล, ENGLISH BY

EXAMPLE: A Dictionary of English Collocations with Thai Translations. กรุงเทพฯ:

บริษัทไทยเว็ส พับลิเคชันส์ จำกัด, 2547.

วรรณมาแสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงาน

วิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.

วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.

วิโรจน์ อรุณมานะกุล. ภาษาศาสตร์คลังข้อมูล: หลักการและการใช้. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่ง

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2553.

สัจฉวิ สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2542.

สิทธา พิณภูวดล. คู่มือนักแปลอาชีพ. กรุงเทพฯ: บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด, 2542.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. การแปลขั้นสูง (Advanced Translation). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย, 2552.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. แปลผิด – แปลถูก (Translation: from Wrong to Right). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่ง

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2555.

หอมหวาน ชื่นจิตร. การแปล อาชีพสู่ปวงชน. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ยูไนเต็ดโปรดักชั่น, 2527.

อุปกิตศิลปสาร (นิ่ม กาญจนชีวะ). หลักภาษาไทย (อักษรวิธี วจีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์).

พิมพ์ครั้งที่ 10. กรุงเทพฯ: บริษัทโรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด, 2544.

## 2. ภาษาอังกฤษ

Bolinger, Dwight. Degree Words: The Hague, Mouton, 1972.

Cambridge International Dictionary of English. 2<sup>nd</sup> Ed: London, the Bath Press, 1995.

Carter, Ronald, McCarthy, Michael. Cambridge Grammar of English: a Comprehensive Guide

Spoken and Written English Grammar and Usage. Cambridge: Cambridge University

Press, 2006.

Chalker, Sylvia. Current English Grammar: London, Macmillan, 1990.

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary: Bangkok, JST Publishing Company

Limited, 1990.

Collins Cobuild English Grammar: Suffolk, Richard Clay Ltd., 1990.

Collins Cobuild English Usage: London, Harper Collins., 2004.

- Crystal, David. A Dictionary of Linguistics and Phonetics: Oxford, Blackwell Pub, 2008.
- Douglas, Biber, and others. Longman Grammar of Spoken and Written English. Essex: Pearson Education Limited, 1999.
- Eastwood, John. Oxford Guide to English Grammar: Oxford, Oxford University Press, 1995.
- Greenbaum, Sydney. The Oxford English Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- Hasselgrad, Hilde. Adjunct adverbials in English: New York, Cambridge University Press, 2010.
- Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use: a Self – Study Reference and Practice Book for Advanced Learners of English with Answers. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Hoye, Leo. Adverbs and Modality in English: London, Longman, 1997.
- Huddleston, Rodney, Pullman, K. Geoffrey. The Cambridge Grammar of the English Language: Cambridge, Cambridge University Press, 2002.
- Kennedy, Graeme. Amplifier Collocations in the British National Corpus: Implications for English Language Teaching [Online]. 2003. Available from: [www.corpus4u.org/forum/upload/forum/2005060404265977.pdf](http://www.corpus4u.org/forum/upload/forum/2005060404265977.pdf)
- Latrobe, Kathy Howard. Critical Approach to Young Adult Literature. New York: Neal – Shuman Publishers, 2009.
- Leech, Geoffrey, Svartvik, Jan. A Communicative Grammar of English: London, Pearson Education Limited, 2002.
- Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners: Harlow, Pearson Education Limited, 2012.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners: Oxford, Macmillan Education, 2002.
- McNally, Louise, Kennedy, Christopher. Adjectives and Adverb: Syntax, Semantics and Discourse. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- Newmark, Peter. Approaches to Translation. Cambridge: Prentice Hall International (UK) Ltd, 1988.
- Nida, A. Eugene, Taber, Charles R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Koninklijke Brill NV, 1974.
- Online Etymology Dictionary, <http://www.etymonline.com/> [5 January 2014].
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Oxford, Oxford University Press, 2005.
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English: Oxford, Oxford University Press, 2009.

- Oxford Learner's Thesaurus: A Dictionary of Synonyms. Oxford, Oxford University Press, 2008.
- Paradis, Carina. Degree Modifiers of Adjectives in Spoken British English : Lund University Press, 1997.
- Poonlarp, Tongtip. The Transfer of Expressive Meaning in the Translation of English Intensifiers into Thai. Doctor's Thesis. Interdisciplinary International Program. Graduate School, Chulalongkorn University, 2009.
- Quirk, Randolph, Greenbaum, Sydney, Leech, Geoffrey and Svartvik, Jan. A Grammar of Contemporary English. Essex, Longman Group Ltd, 1972.
- Quirk, Randolph and others. A Comprehensive Grammar of the English Language: Essex, Longman, 1985.
- Rowling, J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire: Arthur Levine, an imprint of Scholastic Press, 2000.
- Rowling, J.K. Harry Potter and the Order of the Phoenix: Arthur Levine, an imprint of Scholastic Press, 2003.
- Rowling, J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: Arthur Levine, an imprint of Scholastic Press, 1999.
- Swan, Michael. Practical English Usage: Oxford, Oxford University Press, 2012.
- Tagliamonte, Sali A. Variationist Sociolinguistics: Change, Observation Interpretation: Malden MA, Wiley Blackwell, 2012.
- Tomlinson, Carl M., Lynch – Brown, Carol. Essentials of Children's Literature. Needham Heights: A Simon & Schuster Company, 1993.
- The Concise Oxford Dictionary of English Etymology: Oxford, Oxford University Press, 1993.

## ภาคผนวก

ภาคผนวก ก: ตารางวิเคราะห์ข้อมูลการแปล “completely”

ภาคผนวก ข: ตารางวิเคราะห์ข้อมูลการแปล “extremely”

ภาคผนวก ค: ตารางวิเคราะห์ข้อมูลการแปล “perfectly”

ภาคผนวก ง: ประวัติผู้จัดทำสารนิพนธ์



## ภาคผนวก ก: ตารางวิเคราะห์ข้อมูลการแปล“completely”

## 1. ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ (85 ประโยค)

1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน (คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+  
(คำอื่นๆ) (25 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	4	68	He scowled at the dark ceiling. Did they think he couldn't look after himself? He'd escaped Lord Voldemort three times; he wasn't <u>completely</u> useless ...	89	เด็กชายเบ้หน้าใส่เพดานในความมืด พวกนั้นคิดว่าเขาดูแลตัวเองไม่เป็น หรืออย่างไรกัน เขาหนีรอดจาก ลอร์ด โวลเดอมอร์มาได้สามครั้ง เขาก็คงไม่ถึงกับไม่เอาไหนเสียเลย หรอกนะ ...
		คำ: useless		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	9	169	“We were playing in <u>completely</u> different conditions!” Wood shouted, his eyes bulging slightly.	207	“แต่คราวนี้เราจะต้องเล่นในสภาพที่ไม่เหมือนเดิมเลยนะ” ู๊ดตะโกน นัยน์ตาพองแทบถลนออกมา
		คำ: different		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	9	178	He turned, intending to head back toward the middle of the field, but at that moment, another flash of lightning illuminated the stands, and Harry saw something that distracted him <u>completely</u> – the silhouette of an enormous shaggy black dog, clearly imprinted against the sky, motionless in the topmost, empty row of seats.	216	แฮร์รี่หมุนตัวหมายจะย้อนกลับไปกลางสนามแข่ง แต่ในนาทีนั้นเองฟ้าแลบขึ้นอีกวาบหนึ่งและส่องสว่างลงไปที่อัฒจันทร์แล้วแฮร์รี่ก็เห็นอะไรบางอย่างที่หันเหความสนใจเขาจากเกมไป <u>โดยสิ้นเชิง</u> ภาพเงาของสุนัขสีดำขนรุงรังตัวใหญ่่มหึมาทาบลงบนท้องฟ้า มันนั่งนิ่งมาไหวติงบนแถวที่นั่งชั้นสูงสุดที่ว่างเปล่านั้น		
						คำ: distract	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
4	11	230	“Probably trying to see if she can take any more classes,” yawned Ron as they made their way into the entrance Hall, which was <u>completely</u> devoid of mad axe – men.	278	“คงจะลองดูว่าจะขอเรียนวิชาเพิ่มได้อีกหรือเปล่านั่ง” รอนหาวขณะเดินเข้าไปในโถงทางเข้าซึ่งปราศจากมือขวานวิกลจริต <u>โดยสิ้นเชิง</u>		
						คำ: devoid	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
5	3	28	And then on Harry's birthday (which the Dursleys had <u>completely</u> ignored) he had received four superb birthday cakes, one each from Ron, Hermione, Hagrid and Sirius.	43	แล้วในวันเกิดของแฮร์รี่ (ซึ่งครอบครัวเดอร์สลีย์เพิกเฉย <u>โดยสิ้นเชิง</u> ) เขาก็ได้รับเค้กวันเกิดแสนอร่อยสี่ก้อนจากรอน เฮอร์ไมโอนี่ แฮกริด และซีเรียส คนละหนึ่งก้อน		
						คำ: ignore	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
6	7	80	"There's a tap marked on this map the Muggle gave us," said Ron, who had followed Harry inside the tent and seemed <u>completely</u> unimpressed by its extraordinary inner proportions.	101	"มีก๊อคน้ำเขียนไว้ในแผนที่ที่มักเกิดให้เราครับ" รอนที่ตามหลังแฮร์รี่เข้ามาในเต็นท์บอกเขาดูเหมือนจะไม่รู้สึกตื่นเต้นอะไรเอาเลยกับการที่ภายในเต็นท์กว้างขวางเหลือเชื่อขนาดนี้		
						คำ: unimpressed	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
7	17	273	He looked <u>completely</u> astonished and stared at Harry as he passed like everyone else.	313	เขามีท่าทีประหลาดใจเหลือแสนและจ้องมองแฮร์รี่เหมือนอาจารย์คนอื่นๆ		
						คำ: astonished	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
8	23	420	Every now and then she threw a disgruntled look at Ron, who was <u>completely</u> ignoring her.	479	นานๆ ครั้ง เธอจะส่งสายตาหงุดหงิดมาที่รอนที่ไม่ใส่ใจเธอเอาเลย		
						คำ: ignore	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
9	28	550	Fleur beamed at Harry as he came nearer. Her attitude toward him had changed <u>completely</u> since he had saved her sister from the lake.	622	เฟลอร์ส่งยิ้มให้แฮร์รี่เมื่อเขาเข้ามาใกล้ ท่าทางของเธอที่มีต่อเขาเปลี่ยนไปโดยสิ้นเชิงนับตั้งแต่เขาพาน้องสาวของเธอขึ้นมาจากทะเลสาบ		
						คำ: change	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
10	28	555	Crouch was now talking fluently to a tree again, and seemed <u>completely</u> unaware that Harry was there, ...	628	เคร่าช์กลับไปพูดกับต้นไม้เป็นต้นไม้ตะอีกแล้ว และดูเหมือนจะไม่รับรู้เลยว่าแฮร์รี่อยู่ตรงนั้น ...
		คำ: unaware		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
11	30	585	But Dumbledore didn't move or speak. He ignored Harry <u>completely</u> .	663	แต่คัมเบลดอร์ไม่ขยับหรือพูดตอบ เขาไม่สนใจแฮร์รี่เลย
		คำ: ignore		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
12	31	620	They walked onto the Quidditch field, which was now <u>completely</u> unrecognizable.	701	ทั้งหมดเดินเข้าไปในสนามควิดดิชที่บัดนี้ไม่เหลือเค้าเดิมเลย
		คำ: unrecognizable		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
13	1	10	If it hadn't been for him, nobody would even have known Voldemort was back! And his reward was to be stuck in Little Whinging for four solid weeks, <u>completely</u> cut off from the magical world, reduced to squatting among dying begonias so that he could hear about water skiing budgerigars!	24	ถ้าไม่ใช่เพราะเขาละก็จะมีใครรู้เลยด้วยซ้ำไปว่าโวลเดอมอร์หวนกลับมาแล้ว! แล้วรางวัลที่เขาได้รับตอบแทนคือแหั่งกอยู่ที่ลิตเติลวิงจึงนี้ตลอดสี่สัปดาห์เต็มๆ ถูกตัดขาดจากโลกเวทมนต์คาถาโดยสิ้นเชิง แอบไปนั่งหมอบอยู่ท่ามกลางต้นบิโกเนียใกล้ตายเพื่อจะฟังข่าวนกหงส์หยกเล่นสกีน้ำ!		
						คำ: cut off	ประเภทคำ: กริยาที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
14	1	14	How d'you know they haven't changed the rules, Big D? "They haven't," said Dudley, though he didn't sound <u>completely</u> convinced.	29	“นายรู้ได้ยังไงว่าเขาไม่ได้เปลี่ยนกฎแล้ว บิ๊กดี” “ยังไม่ได้เปลี่ยน” คัดลีย์ตอบ แม้ว่าน้ำเสียงจะไม่มั่นใจเต็มทีนัก		
						คำ: convinced	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
15	3	47	Why are we all standing in the dark?" said a third voice, this one <u>completely</u> unfamiliar, a woman's. "Lumos."	70	“ทำไมเราทุกคนต้องยืนอยู่มืดๆ ล่ะ” เสียงที่สามดังขึ้น เสียงนี้ไม่คุ้นหูเลย เป็นเสียงผู้หญิง “ลูมอส”
		คำ: unfamiliar		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
16	5	94	What's more, the Ministry's learning heavily on the <i>Daily Prophet</i> not to report any of what they're calling Dumbledore's rumor – mongering, so most of the Wizarding community are <u>completely</u> unaware anything's happened.		กระทรวงยังคงดันเคล็ดพรอเฟ็ตอย่างหนัก ไม่ให้รายงานอะไรก็ตามที่พวกเขาเรียกว่าข่าวลือที่คัมเบิลดอร์กุขึ้นมา เพราะฉะนั้นชุมชนพ่อมดแม่มดส่วนใหญ่ถึงไม่รู้เลยว่าเกิดอะไรขึ้น
		คำ: unaware		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
17	6	107	George made to shut the door to drown the noise, but before he could do so, a house – elf edged into the room. Except for the filthy rag tied like a loincloth around its middle, it was <u>completely</u> naked.	143	จอร์จตั้งใจจะปิดประตูเพื่อกลบเสียงอ้ออิ่งนี้ แต่ก่อนที่เขาจะทำได้ เอลฟ์ประจำบ้านตัวหนึ่งก็แทรกตัวเข้ามาในห้อง นอกจากผ้าจี้รวโซโครกที่พันไว้กลางตัวเหมือนผ้าเตี่ยวแล้ว เอลฟ์ตัวนี้ไม่ได้ใส่อะไรอีกเลย
		คำ: naked	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น		
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม		
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข		

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
18	7	121	Harry awoke at half – past five the next morning as abruptly and <u>completely</u> as if somebody had yelled in his ear.	159	เช้าวันรุ่งขึ้น แฮร์รี่ตื่นเมื่อเวลาตีห้าครึ่ง ตื่นอย่างกะทันหันและรู้สึกตัวเต็มๆ เหมือนมีใครตะโกนเข้ามาในหู
		คำ: awake	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น		
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: เตี่ยว		
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข		



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
19	9	153	Last of all to pass was Percy. Like Fudge, he <u>completely</u> ignored his father and Harry.	196	คนที่ผ่าน ไปเป็นคนสุดท้ายคือเพอร์ซี่ เขาทำเป็นไม่เห็นทั้งพ่อของเขาและ แฮร์รี่เลยสักคนทีเดียวกับพีดจ์		
						คำ: ignore	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
20	10	196	They were <u>completely</u> fleshless, their black coats clinging to their skeletons, of which every bone was visible.	248	พวกมัน ไม่มีเนื้อเลยสักคนเดียว หนังสีดำติดแนบอยู่กับโครงกระดูก ที่เห็นได้ชัดเจนทุกท่อน		
						คำ: fleshless	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
21	21	458	Ron sat up so fast that he sent his ink bottle flying all over the rug. Disregarding this <u>completely</u> he stared avidly at Harry.	556	รอนลุกขึ้นนั่งอย่างรวดเร็วจนบิด ขวดหมึกลอยหกไปทั่วพรม เขา ไม่สนใจเรื่องนั้นเลยสักนิด กลับ จ้องมองแฮร์รี่อย่างกระหายใคร่รู้		
						คำ: disregard	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
22	22	486	“Ward forty – nine, but I’m afraid you’re wasting your time,” said the witch dismissively. “He’s <u>completely</u> addled, you know, still thinks he’s a teapot ... Next!”	589	“ห้องที่สี่สิบเก้า แต่ดิฉันเกรงว่าคุณเสียเวลาเปล่าค่ะ” แม่ผดสาวบอกปัดๆ “เขาไม่รู้ตัวเลยนะ คุณรู้ไหม – ยังคิดว่าตัวเองเป็นกาน้ำชาอยู่เลย คนต่อไป!”		
						คำ: addled	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
23	29	673	Harry leapt to his feet and, making sure that he had his bag and the Invisibility Cloak was <u>completely</u> covering him.	811	แฮร์รี่กระโดดลุกขึ้นยืน ตรวจสอบให้แน่ใจว่าเขาเอากระเป๋ามาแล้วและผ้าคลุมล่องหนคลุมเขาทั่วทั้งตัว		
						คำ: cover	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
24	32	732	Harry shouted. “Anyway, the Department of Mysteries has always been <u>completely</u> empty whenever I’ve been –”	881	แฮร์รี่ตะโกน “แล้วอีกอย่าง กองปริศนาก็ไม่มีคนอยู่เลย ทุกครั้งที่ฉันไป”		
						คำ: empty	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
25	31	714	At least he managed to vanish the whole of his iguana, whereas poor Hannah Abbott lost her head <u>completely</u> at the next table and somehow managed to multiply her ferret into a flock of flamingos.	860	อย่างน้อยเขาก็สามารถเสกอิ๊กัวน่าให้หายไปได้ทั้งตัว ในขณะที่แฮนนาห์ อับบอตผู้นำส่งสารที่อยู่โต๊ะข้างๆเกิดเสียวัวัญขึ้นมาเต็มทีและทำอะไรไม่รู้เพิ่มจำนวนตัวเฟร็ตขึ้นกลายเป็นฝูงนกฟลามิงโกไปเลย		
						คำ: lose (one’s head)	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

## 1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ (60 ประโยค)

### 1.2.1 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ) (22 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	14	278	Harry, <u>completely</u> hidden beneath the Invisibility Cloak, emerged into the sunlight outside Honeydukes and prodded Ron in the back.	334	แฮร์รี่ ซ่อนตัวอย่างมิดชิดใต้ผ้าคลุมล่องหน เขาโผล่มาอยู่กลางแสงแดดนอกร้านฮันนี่ดุกส์แล้ว กระทุ้งรอนเข้าที่หลัง		
						คำ: hide	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	21	394	Harry moved toward her, <u>completely</u> bewildered.	469	แฮร์รี่เดินเข้าไปหาด้วยความรู้สึกงุนงงเป็นที่สุด		
						คำ: bewildered	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
3	21	404	Harry looked up at the sky.	482	แฮร์รี่แหงนหน้าขึ้นมองท้องฟ้า กลุ่มเมฆบดบังดวงจันทร์จนมืด	
			Clouds were obscuring the moon completely.			
			คำ: obscure			ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
			ตำแหน่ง: ท้ายประโยค			การแปล: เดี่ยว
ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน	แปลโดย วลีพร หวังซ้อกุล				

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
4	1	6	Frank limped around to the back of the house until he reached a door almost <u>completely</u> hidden by ivy, took out the old key, put it into the lock, and opened the door noiselessly.	19	แฟรงก์โขยกเขยกเดินอ้อมไปด้านหลังบ้านจนกระทั่งมาถึงประตูบานหนึ่งที่แทบจะกลืนไปกับเถาไอวี่ เขาหยิบกุญแจเก่าๆ ออกมา สอดลงในช่องและไขประตูอย่างไร้เสียง	
			คำ: hide			ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
			ตำแหน่ง: กลางประโยค			การแปล: เดี่ยว
			ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ			ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	4	49	Dudley appeared to be suffocating under the combined pressure of his mother and his tongue; and Uncle Vernon, who had lost control <u>completely</u> , seized a china figure from on top of the sideboard and threw it very hard to Mr. Weasley...	67	คัคคีย์ดูเหมือนจะหายใจไม่ออกจากฤทธิ์น้ำหนักตัวของแม่ที่ทับเขาไว้และลิ้นของตัวเองที่ค้ำปาก ส่วนลุงเวอร์นอนที่สติแตก <u>ไปแล้ว</u> คว้ารูปปั้นกระเบื้องจากหลังตู้ใส่ของที่ริมผนังห้องและขว้างใส่นายวิสลีย์เต็มแรง ...
		คำ: lose (control)		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
6	8	99	She gave the edge of the box another frightened look and hid her eyes <u>completely</u> again.	121	วิงก็มองไปที่ริมขอบชั้นบ็อกซ์อย่างหวาดหวั่นอีกครั้งและยกมือบังใบหน้าจนมืดตามเดิม
		คำ: hide		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
7	9	126	By the time the sounds of the veela and their admirers had faded <u>completely</u> , they were in the very heart of the wood.	150	กว่าจะพ้นจากเสียงของวีล่าและกลุ่มผู้ชื่นชม ทั้งสามก็มาถึงใจกลางป่าแล้ว
		คำ: fade		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
8	18	294	The only good thing about this plan was that it distracted Malfoy <u>completely</u> .	337	ข้อดีข้อเดียวของเรื่องนี้ก็คือมันหันเหความสนใจของมัลฟอยไปได้ทั้งหมด
		คำ: distract		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: คำประสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
9	22	399	“What?” said Harry, <u>completely</u> distracted by this startling news.	456	“อะไรนะ” แฮร์รี่ร้อง ขำว่านี่ทำให้เขาตกใจจนลืมเรื่องอื่นไปหมด
		คำ: distract		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
10	32	636	They had left the Hogwarts grounds <u>completely</u> ; they had obviously traveled miles – perhaps hundreds of miles – for even the mountains surrounding the castle were gone.	719	ทั้งสองออกมาพ้นบริเวณโรงเรียนฮอกวอตส์แล้ว อีกทั้งคงต้องเดินทางมาไกลหลายกิโลเมตร – บางทีอาจจะหลายร้อยกิโลเมตร – เพราะแม้แต่เทือกเขาที่โอบล้อมปราสาทไว้ก็หายไป
		คำ: leave		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
11	4	62	He caught a brief glimpse of a gloomy high – ceilinged, twin – bedded room, then there was a loud twittering noise, followed by an even louder shriek, and his vision was <u>completely</u> obscured by a large quantity of very bushy hair -	88	แฮร์รี่เห็นห้องเพดานสูงมิดทึมที่มีเตียงนอนสองเตียงเพียงแวนเดียวแล้วเสียงกร็องแจ็กร็องก็ดังลั่นตามด้วยเสียงกรีดที่ดังยิ่งกว่าแล้วการมองเห็นของเขาก็ถูกบังมิดด้วยกลุ่มผมหนาพองฟู
		คำ: obscure		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
12	4	72	“He went <u>completely</u> berserk. He said – well, he said loads of terrible stuff.”	100	“เขาโกรธคลุ้มคลั่งไปเลยนะสิ” เขาว่า – เอ้อ เขาพูดอะไรร้ายกาจ เยอะเยอะ
		คำ: beserk		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
13	6	107	“ – <u>COMPLETELY</u> IRRESPONSIBLE, AS IF WE HAVEN'T GOT ENOUGH TO WORRY ABOUT YOU DRAGGING STOLEN CAULDRONS INTO THE HOUSE –”	142	“ – ไม่มีควมรับผิดชอบที่สุด ทำยังกับว่าเรามีเรื่องให้คลุ้มใจ ไม่มากพอ ถ้าไม่มีเกลากหม้อ ขโมยพวกนั้นเข้ามาในบ้าน –”
		คำ: irresponsible		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
14	6	115	He had not thought about the hearing once since dinner the previous evening; in the excitement of being back with the people he liked best, of hearing everything that was going on, it had completely flown his mind.	152	เขาไม่ได้คิดถึงเรื่องการพิจารณาคดีเลยสักครั้งตั้งแต่อาหารเย็นเมื่อวาน ท่ามกลางความตื่นเต้นที่ได้กลับมาอยู่กับคนที่เขาชอบมากที่สุด และได้ยินเรื่องต่างๆที่เกิดขึ้น เรื่องการพิจารณาคดีก็บินลัดไปจากใจเขา
		คำ: fly (one's mind)		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
15	14	294	“It was – ” Harry began. “ <u>Completely</u> lousy,” said Ron in a hollow voice, sinking into a chair beside Hermione.	362	“เอ่อ ... มัน – ” แฮร์รี่เริ่ม “ <u>แย่ที่สุดเลย</u> ” รอนตอบด้วยเสียงโหวงๆทิ้งตัวลงนั่งเก้าอี้ข้าง เฮอร์ไมโอนี่
		คำ: lousy		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
16	21	465	“I was having a dream at first about something <u>completely</u> different, something stupid ... and then this interrupted it.”	565	“ตอนแรกผมกำลังฝันเรื่องอื่นแตกต่างจากเรื่องนี้ที่สุด เรื่องโง่ๆ ... แล้วเรื่องนี้ก็เข้ามาขัดจังหวะ”		
						คำ: different	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
17	26	570	He guessed that it would confirm a lot of people in the view that he was <u>completely</u> insane, not least because his story would be appearing alongside utter rubbish about Crumple – Horned Snorkacks.	691	เขาทายว่าบทความนี้คงจะทำให้คนจำนวนไม่น้อยยิ่งเชื่อมั่นว่าเขาเป็นบ้าไปแล้วแน่นอน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องของเขาจะตีพิมพ์อยู่ข้างเรื่องไร้สาระที่สุดอย่างตัวสนอร์แก็กเขายนั่น		
						คำ: insane	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
18	31	717	He might as well have tried to see moving pictures in the desktop as in the stubbornly blank crystal ball; he lost his head <u>completely</u> during tea – leaf reading.	864	เขาพยายามมองให้เห็นภาพเคลื่อนไหวบนพื้นโต๊ะได้พอๆ กับในลูกแก้วว่างเปล่าที่ดูยากแสนยากนั้น เขาสติเฟื่องไปเลยเมื่อถึงตอนที่ต้องอ่านใบชา		
						คำ: lose (one's head)	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
19	31	721	“Galloping gargoyles!” shouted Professor Tofty, who also seemed to have forgotten the exam <u>completely</u> .	869	“ตัวประหลาดตะลุย”ศาสตราจารย์ท็อฟตี้ตะโกน เขาเองก็ดูจะลืมเรื่องการสอบไปหมดสิ้นเช่นกัน		
						คำ: forget	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
20	35	801	The Death Eaters were <u>completely</u> distracted by the appearance of the member of the Order.		ผู้เสพยาตายเบี่ยงเบนความสนใจไปโดยสิ้นเชิงด้วยการปรากฏตัวขึ้นของสมาชิกภาคี		
						คำ: distract	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
21	38	859	He desisted only when his partially severed neck seemed about to give way <u>completely</u> .	1034	เขาเลิกทำก็ต่อเมื่อหัวที่ถูกฟันไว้เกือบขาดนั้นดูเหมือนจะหลุดหล่นออกมาจริงๆ		
						คำ: give way	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
22	38	860	As ghost. They don't have to disappear <u>completely</u> .	1035	ในฐานะผี พวกเขาไม่ต้องหายไปทั้งหมด ไซ้ใหม่ครับ		
						คำ: disappear	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

## 1.2.2 คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ) (14 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	5	81	“We must be nearly there,” said Ron, leaning forward to look past Professor Lupin at the now completely black window.	104	“ต้องใกล้ถึงแล้วแน่ๆเลย” รอนชะโงกตัวไปข้างหน้า มองข้ามศาสตราจารย์ลูปีนไปที่ หน้าต่าง ซึ่งขณะนี้เป็นสีดำสนิท
		คำ: black		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	14	273	Harry felt a nasty pang of guilt. He had <u>completely</u> forgotten that Buckbeak’s trial was so near, and judging by the uneasy look on Ron’s face, he had too.	328	แฮร์รี่รู้สึกผิดขึ้นมาอย่างรุนแรง เขาลืมไปสนิทว่าใกล้จะถึงเวลา พิจารณาคดีของบัคบีกแล้ว และ ดูจากสีหน้าไม่สบายใจของรอน ก็แสดงว่าเขาารู้สึกเช่นกัน
		คำ: forget		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	8	106	A small and skinny wizard, <u>completely</u> bald but with a mustache to rival Uncle Vernon's, wearing robes of pure gold to match the stadium, strode out onto the field.	129	พ้อมคร่างเล็กพ้อมหนั่งหุ่มกระคูคศิรยะล้าน <u>เดียน</u> แต่มีหนวดคกเพิ่มสูสิกับลุงเวอร์นอนอยู่ในชุดสีทองอร่ามที่รับกันกับอัฒจันทร์เดินก้าวยาวๆเข้าสู่สนาม		
						คำ: bald	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดียว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
4	14	227	The dormitory was <u>completely</u> silent, and, has he been less preoccupied, Harry would have realized that the absence of Neville's usual snores means that he was not the only one lying awake.	262	หอนอนเงียบ <u>สนิท</u> และหากแฮร์รี่ไม่หมกมุ่นขนาดนี้ เขาคงจะรู้สึกว่เสียงกรนอย่างเคยของเนวิลล์ขาดหายไป ซึ่งหมายความว่าไม่ใช่เขาคคนเดียวเท่านั้นที่ล้มตาคู่ตื้นอยู่		
						คำ: silent	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดียว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
5	22	397	Completely forgetting about dinner, he walked slowly back up to Gryffindor Tower, Cho's voice echoing in his ears with every step he took.	454	แฮร์รี่ลืมอาหารค่ำไปสนิทและเดินช้าๆกลับขึ้นไปหอคกริฟฟินดอร์ เสียงของโชยังก้องสะท้อนอยู่ในหูตามจังหวะขึ้นบันไดที่เขาก้าวเดินขึ้นไป		
						คำ: forget	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
6	26	483	He had been so intent on telling Sirius all about Snape and Moody he had <u>completely</u> forgotten to mention the egg's clue.	549	เขามัวต้งอกต้งใจเล่าเรื่องสเนปกับมู้ดดี้ให้ซีเรียสฟังจนลืมพูดถึงการไขปริศนาในไข่ไปเสียสนิท		
						คำ: forget	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
7	32	637	“Nope,” said Harry. He was looking around the graveyard. It was <u>completely</u> silent and slightly eerie.	720	“ไม่มี” แฮร์รี่ตอบ เขามองไปรอบๆสุสาน มันเงียบ <u>สงบ</u> และชวนขนลุก
		คำ: silent		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
8	3	52	“Can you learn how to be a Metamorphmagus?” Harry asked her, straightening up, <u>completely</u> forgetting about packing.	77	“เราสามารถเรียนเป็นเมตามอร์ฟเมกส์ได้ไหมครับ” แฮร์รี่ถามเธอ ยึดตัวตรง ลืมเรื่องเก็บของเสื้อสนิท
		คำ: forget		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
9	9	166	He had forgotten <u>completely</u> about prefects being chosen in the fifth year.	212	เขาลืมไปเสียสนิทว่ามีการเลือกปริ๊นท์เมื่ออยู่ชั้นปีที่ห้า
		คำ: forget		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
10	10	191	Harry opened the magazine and scanned the index; until this moment he had <u>completely</u> forgotten the magazine Kingsley had handed Mr. Weasley to give to Sirius, but it must have been this edition of <i>The Quibbler</i> .	240	แฮร์รี่กางนิตยสารและอ่านผ่านๆที่ดัชนี จนถึงเวลานี้ เขาลืมสนิทเรื่องนิตยสารที่คิงสลีย์ฝากนายวิสลีย์ไปให้ซีเรียส แต่มันคงเป็นเดอะควิวเบลอร์ฉบับนี้เอง
		คำ: forget		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
11	19	413	He had <u>completely</u> forgotten the fact that all the teachers were watching: All he wanted to do was cause Malfoy as much pain as possible.	503	เขาลืมสนิทว่าอาจารย์ทุกคนนั่งดูอยู่ สิ่งเดียวที่เขาต้องการคือทำให้มัลฟอยเจ็บปวดมากที่สุดเท่าที่จะทำได้
		คำ: forget		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
12	24	521	“Cured!” he announced brightly to the kitchen at large. “Completely cured!”	632	“หายแล้ว!” เขาประกาศเสียงใสบอกห้องครัวทั้งห้อง “หายสนิทเลย!”		
						คำ: cure	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
13	27	604	The bell rang right outside the classroom door and everyone jumped; Harry had <u>completely</u> forgotten that they were still inside the castle, quite convinced that he was really in the forest.	729	ระฆังดังขึ้นข้างนอกห้องเรียนและทุกคนสะดุ้ง แฮร์รี่ลืมไปสนิทเลยว่าพวกเขาายังอยู่ในปราสาท และรู้สึกเหมือนว่าเขาอยู่ในป่าจริงๆ		
						คำ: forget	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
14	28	640	The office and the corridor beyond were <u>completely</u> silent.	772	ห้องทำงานและระเบียงทางเดินภายนอกเงียบสนิท		
						คำ: silent	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

## 1.2.3 คำออกกระบวนกร/ลักษณะ+(คำอื่นๆ) (12 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	8	160	The fat lady had vanished from her portrait, which had been slashed so viciously that strips of canvas littered the floor; great chunks of it had been torn away completely.	196	สุภาพสตรีอ้วนหายไปจากรูปภาพซึ่งถูกกรีดขาดกระจุยจนเศษผ้าใบร่วงเกลื่อนพื้น ชิ้นส่วนชิ้นใหญ่ๆถูกกรีดขาดหลุดจากกรอบจนไม่เหลือดี
		คำ: tear away		ประเภทคำ: กริยามีระดับ	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	10	193	“Don’t bother with the one behind the mirror on the fourth floor. We used it until last winter, but it’s caved in – <u>completely</u> blocked.”	235	“ไม่ต้องสนใจทางที่อยู่หลังกระจกเงาที่ชั้นสี่ เราเคยใช้ทางนั้นจนกระทั่งถึงหน้าหนาวปีที่แล้ว ตอนนี้มันถูกปิดไป – <u>ปิดตายไปเลย</u> ”
		คำ: block		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
3	11	228	Don't worry about me, my head feels <u>completely</u> normal.	264	อย่ากังวลเรื่องผมเลย หัวของผมปกติดีทุกอย่างครับ
		คำ: normal		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับ	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
4	15	309	Bole and Derrick took advantage of Fred's and George's absence to aim both Bludgers at Wood; they caught him in the stomach, one after the other, and he rolled over in the air, clutching his broom, <u>completely</u> winded.	371	โบลและเดอริกริกฉวยโอกาสที่เฟร็ดและจอร์จไม่อยู่ถึงลูกบอลัดเจอร์เข้าใส่วู้ด มันพุ่งเข้าใส่ท้องของเขาทีละลูก วู้ดหมุนคว้างอยู่กลางอากาศ มือถือด้ามไม้กวาดไว้ <u>จุกจนพุดไม่ออก</u>
		คำ: wind		ประเภทคำ: กริยาที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	10	151	Harry liked this clock. It was <u>completely</u> useless if you wanted to know the time, but otherwise very informative.	178	แฮร์รี่ชอบนาฬิกาเรือนนี้ ถ้าต้องการรู้เวลามันก็ไม่มีประโยชน์อะไร แต่นอกจากเรื่องบอกเวลาแล้วมันก็ให้ข้อมูลได้มากทีเดียว
		คำ: useless		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
6	12	191	“Mental,” Ron sighed, shaking his head at the <u>completely</u> stationary soccer players.	223	“ประสาท” รอนถอนใจ พลังสายตาระยะขณะมองไปยังผู้เล่นฟุตบอลที่ยืนนิ่งไม่ไหวติงอยู่ในโปสเตอร์
		คำ: stationary		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
7	1	7	As this thought occurred he wheeled around and stared back down Privet Drive, but it appeared to be <u>completely</u> deserted again and Harry was sure that Dobby did not know how to become invisible ...	20	เมื่อคิดอย่างนี้ขึ้นมา แฮร์รี่หมุนตัวกลับและจ้องกลับไปที่ยอยพรีเว็ด แต่ทั้งชอยคู่ว่างเปล่าปราศจากผู้คน และแฮร์รี่เชื่อว่าด็อบบี้ไม่รู้จักวิธีล่องหนหรอก ...
		คำ: deserted		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
8	2	20	“I’m a Squib, as Mundungus knows full well, so how on earth was I supposed to help you fight off dementors? He left you <u>completely</u> without cover when I warned him –“	38	“ฉันเป็นสกวิบ เรื่องนี้เข้ามันคงก็ารู้ที่อยู่เต็มอก และฉันจะไปช่วยเธอได้ไอ้พวกผู้คุมวิญญานนั้นได้อย่างไรกัน เขาทิ้งเธอไว้โดยไม่มีคนช่วยดูแลทุกอย่างที่ฉันเตือนเขาแล้ว ...”
		คำ: leave		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
9	9	171	A faint rattling noise was coming from them, even though they were <u>completely</u> stationary.	218	เสียงกรอกแกรกเบาๆดังมาจากฝักเหล่านั้น แม้ว่าพวกมันจะนอนนิ่งเฉย
		คำ: stationary		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
10	31	709	Harry agreed to test Hermione after lunch on Sunday but regretted it almost at once.  She was very agitated and kept snatching the book back from him to check that she had gotten the answer <u>completely</u> right.	855	แฮร์รี่ตกลงว่าจะช่วยทดสอบเฮอริไมโอนี่หลังอาหารเที่ยงวันอาทิตย์ แต่ก็เสียใจเกือบจะในทันที เพราะเฮอริไมโอนี่นั้นวุ่นวายมากและคอยแต่จะแย่งหนังสือไปจากมือเขาเพื่อตรวจดูว่าเธอตอบถูกต้องสมบูรณ์หรือไม่
		คำ: right		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
11	37	841	“Professor Dumbledore?” Harry said very quietly, for Dumbledore, still staring at the Pensive, seemed <u>completely</u> lost in thought.	1013	“ศาสตราจารย์ดัมเบิลดอร์ครับ” แฮร์รี่ พูดเสียงแผ่วเบา ยิ่งนัก เพราะดัมเบิลดอร์ยังคงจ้องดูเพนซิฟ ดูเหมือนหมกมุ่นอยู่ในความคิด		
						คำ: lose (in thought)	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
12	38	856	Ron and Hermione left the hospital wing <u>completely</u> cured three days before the end of term.	1030	รอนและแฮร์รี่ไมโอนี้ออกจากห้องพยาบาล หายดีเรียบร้อยสามวันก่อนปิดเทอม		
						คำ: cure	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

## 1.2.4 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ) (7 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	1	6	The Dursleys had <u>completely</u> ignored his last two birthdays, and he had no reason to suppose they would remember this one.	16	พวกเดอร์สตีลีย์ <u>จึง</u> จะเลยวันเกิดสองครั้งหลังของเขา และเขาก็ไม่มีเหตุผลที่จะนึกเอาว่า พวกนั้นจะจำวันเกิดของเขาปีนี้ได้
		คำ: ignore		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซึ้งกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	20	383	At the same moment, Harry felt Hermione collapse next to him. He was alone ... <u>completely</u> alone ...	457	นาที่เดี๋ยวก่อนนั้น แฮร์รี่รู้สึกว่แฮร์รี่ไมโอันี่ล้มลงข้างตัวเขา เขาเหลืออยู่ตัวคนเดียว ... คนเดียวจริงๆ ...
		คำ: alone		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซึ้งกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
3	23	432	“Well,” he sputtered, looking thunderstruck, “well – that just proves – <u>completely</u> missed the point –”	493	“คือ” รอนอีกอึก พลังมีสีหน้า งงงัน “คือ – นั่นมันก็แค่พิสูจน์ว่า – เฮอร์ไมโอนี่ต้องเข้าใจอะไรผิด สักอย่าง–”
		คำ: miss (sth)		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
4	35	678	“The Dark Lord and I,” said Moody, and he looked <u>completely</u> insane now, towering over Harry, towering over Harry, leering down at him.	767	“จอมมารกับฉัน” มู้ดดีพูดต่อไป บัดนี้เขาดูวิกลจริตแล้วจริงๆ ขณะที่ชะโงกเงื้อมอยู่เหนือแฮร์รี่ และก้มลงมองเขาอย่างมุงร้าย
		คำ: insane		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	1	14	“What d’you mean, I’m not brave in bed?” said Harry, <u>completely</u> nonplussed.	30	“นายหมายความว่าไง ที่ว่าฉัน ไม่กล้าเวลาอยู่บนเตียง” แฮร์รี่ ถามอย่างงุนงงจริงๆ
		คำ: nonplussed		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมลิต บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
6	6	114	Harry understood completely.	152	แฮร์รี่เข้าใจดีทีเดียว
		คำ: understand		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
7	16	331	You were the only person last year who could throw off the Imperius Curse completely.	408	เธอเป็นคนเดียวเมื่อปีที่แล้วที่ต่อสู้คำสาปสะกดใจได้จริงๆ
		คำ: throw off		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

## 1.2.5 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ) (5 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	1	1	Harry moved the tip of his eagle – feather quill down the page, frowning as he looked for something that would help him write his essay, “Witch Burning in the Fourteenth Century Was Completely Pointless – discuss.”	11	แฮร์รี่จดปลายปากกาขนนกอินทรีลงบนกระดาษ คิ้วขมวดขณะกวาดตาหาข้อมูลที่จะช่วยเขาเขียนเรียงความในหัวข้อ “การเผาแม่มดในศตวรรษที่สิบสี่ไม่ก่อให้เกิดประโยชน์แต่อย่างใดทั้งสิ้น – จงอภิปราย”		
						คำ: pointless	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังซู่กุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	15	292	Hermione flung her arm around Ron’s neck and broke down completely.	351	แฮร์รี่ไมโอไนโฟเข้ากอดคออรอนแล้วปล่อยโฮอย่างหมดความอดกลั้นอีกต่อไป		
						คำ: break down	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังซู่กุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	15	230	“If you’d rather learn the hard way – when someone’s putting it on you so they can control you <u>completely</u> – fine by me.”	266	“ถ้าเธออยากจะเรียนรู้ด้วยวิธีที่หนักหนากว่านี้ - เวลาที่มีใครสักคนร้ายกาจใส่เธอเพื่อบังคับเธออย่างเบ็ดเสร็จ - ก็เรื่องของเธอละ”		
						คำ: control	ประเภทคำ: กริยาที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
4	15	244	Harry, whose attention had been focused <u>completely</u> upon Madame Maxime, now noticed that about a dozen boys and girls, all, by the look of them, in their late teens, had emerged from the carriage and were now standing behind Madame Maxime.	281	แฮร์รี่ พุ่งความสนใจทั้งหมดไปที่มาดามแมกซิม จึงเพิ่งสังเกตเห็นในตอนนี้อเองว่ามีเด็กชายหญิงประมาณสิบสองคน ... ที่ล้วนอยู่ในช่วงวัยรุ่นทั้งสิ้น ... ลงมาจากรถม้าและกำลังยืนอยู่ด้านหลังมาดามแมกซิม		
						คำ: focus (upon)	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
5	28	626	“He can’t be allowed to dock points ... that would be ridiculous ... It would <u>completely</u> undermine the prefect system ...”	756	“เขาไม่ได้รับอนุญาตให้ตัดคะแนนหรือ ... มันตลกน่าดู ... แบบนี้ก็ทำลายระบบฟรีเฟ็ดหมดเท่านั้นเลยสิ”		
						คำ: undermine	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

## 2. ระดับสูง/เน้นย้ำ (6 ประโยค)

### 2.1 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ) (4 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	10	153	A few moments later, Mr. Weasley came into the warm living room carrying his dinner on a tray. He looked <u>completely</u> exhausted.	181	สองสามนาทีต่อมา นายวีสลีย์ก็เข้ามาในห้องนั่งเล่นอันอบอุ่น มือถือถาดใส่อาหารค้ำมาด้วย เขาดูเหนื่อยล้ามาก		
						คำ: exhausted	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	22	394	“Oh I see,” Hermione said, bristling. “So basically, you’re going to take the best – looking girl who’ll have you, even if she’s <u>completely</u> horrible?”	450	“อ้อ เข้าใจละ” เฮอร์ไมโอนี่ลุกขึ้นยืนตัวตรง “เรื่องของเรื่องก็คือ เธอจะไปกับผู้หญิงหน้าตาดีที่สุดที่ยอมไปกับเธอ ต่อให้เป็นผู้หญิงนิสัยแย่มากใช่ไหม”		
						คำ: horrible	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	9	152	Dumbledore’s abrupt departure took Harry <u>completely</u> by surprise.	195	การจากไปอย่างกะทันหันของ คัมเบิลดอร์ทำให้แฮร์รี่แปลกใจมาก		
						คำ: take	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
4	16	345	“What?” said Harry, <u>completely</u> thrown by this unexpected piece of information.	423	“อะไรนะ” แฮร์รี่ร้อง ประหลาดใจมากกับข้อมูลที่ไม่คาดฝันนี้		
						คำ: throw	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข



## 2.2 คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+(คำอื่นๆ) (1 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
1	35	683	Snape handed Dumbledore a small glass bottle of <u>completely</u> clear liquid: the Veritaserum with which he had threatened Harry in class.	773	สเนปยื่นขวดแก้วขนาดเล็กที่ภายในบรรจุน้ำใส <u>แจ๋ว</u> ให้คัมเบิลดอร์ สัจจะเซรุ่มที่เขาเคยขู่แฮร์รี่ในชั้นเรียนนั่นเอง	
		คำ: clear	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

## 2.3 คำหลัก+เครื่องหมายไ้มยมก (๓) (1 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
1	27	517	For one wild moment, Harry thought Snape was about to pull out his wand and curse him – then he saw that Snape had drawn out a small crystal bottle of a <u>completely</u> clear potion.	584	ในช่วงเวลานั้น แฮร์รี่คิดอย่างตระหนกว่าสเนปกำลังจะล้วงไม้กายสิทธิ์ออกมาสาปเขา ... แล้วเขาจึงเห็นสเนปล้วงขวดแก้วเจียรระโนขวดเล็กที่มีน้ำยาใสๆ บรรจุอยู่ออกมา	
		คำ: clear	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

## 3 ระดับคำ/ละไม่แปล (14 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	3	35	Pulling himself up, Harry stared out of the dark window and saw that they were now bowling along a <u>completely</u> different street.	51	แฮร์รี่ขึ้นตัวลุกขึ้นนั่งและจ้องมองออกไปทางหน้าต่างมืดๆนั้น เขาเห็นว่ารถโดยสารกำลังห้อตะบึงไปยังถนนสายหนึ่งที่ไม่ใช่สายเดิม
		คำ: different		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: -	
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	3	48	Harry could hardly believe that he'd left Privet Drive only a few hours ago, that he wasn't expelled, and that he was now facing three <u>completely</u> Dursley – free weeks.	66	แฮร์รี่ไม่อยากจะเชื่อเลยว่าเขาเพิ่งออกจากชอยพรีเว็ตมาเมื่อไม่กี่ชั่วโมงนี้ ไม่อยากจะเชื่อว่าเขาไม่ถูกไล่ออก และไม่อยากจะเชื่อว่าเขาจะได้ใช้ชีวิตอีกสามสัปดาห์นี้โดยปราศจากพวกเดอร์สลีย์
		คำ: face		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
3	5	83	Standing in the doorway, illuminated by the shivering flames in Lupin's hand, was a cloaked figure that towered to the ceiling. Its face was <u>completely</u> hidden beneath its hood.	106	ร่างที่ยืนอยู่ตรงประตู ซึ่งแสงวิบแวมจากมือของลูปีนสาดส่องไปต่องนั้น เป็นเงาร่างในเสื้อคลุมสูงตระหง่านเงื่อมขึ้นจดเพดาน ใบหน้าของมันซ่อนอยู่ใต้หมวกคลุมศีรษะ
		คำ : hide		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: -	
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
4	11	213	Harry hadn't gotten to sleep until daybreak. He had awoken to find the dormitory deserted, dressed, and gone down the spiral staircase to a common room that was <u>completely</u> empty except for Ron, who was eating a Peppermint Toad and massaging his stomach, and Hermione, who had spread her homework over three tables.	257	แฮร์รี่นอนไม่หลับจนกระทั่งรุ่งสาง เขาตื่นขึ้นมาพบหอนอนร้างผู้คน เขาแต่งตัวแล้วลงบันไดเวียนมาที่ห้องนั่งเล่นรวมซึ่งว่างเปล่า มีเพียงรอนซึ่งกินลูกอมเปปเปอร์มินต์กับเข้าไปและกำลังนวดท้องตัวเองอยู่ และเฮอรั้มโอนี่ ซึ่งกางสมุดการบ้านของเธอเอาไว้บนโต๊ะสามตัว
		คำ: empty		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: -	
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
5	21	394	“What are we doing?” Harry said, completely lost.	469	“นี่เราจะทำอะไร” แฮร์รี่ถาม จับต้นชนปลายไม่ถูก		
						คำ: lose	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
6	8	103	The veela had started to dance, and Harry’s mind had gone completely and blissfully blank.	126	วีลาเริ่มรำรำและสมองของแฮร์รี่ ก็ว่างเปล่าและมีแต่ความอึมอึม		
						คำ: go	ประเภทคำ: กริยาที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: -
						ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
7	11	159	Amos Diggery’ head was sitting in the flames like a large, bearded egg. It was talking very fast, completely unperturbed by the sparks flying around it and the flames licking its ears.	186	ศีรษะของเอมมอส ดิกกอรีผุดขึ้น ตรงกลางกองไฟเหมือนไข่ใบใหญ่ มีหนวดเครา ศีรษะนั้นกำลังพูด อย่างรวดเร็วและไม่มีท่าทีเดือดร้อน กับลูกไฟที่ลอยวนอยู่โดยรอบ และเปลวไฟที่ลามเลียใบหู		
						คำ: unperturbed	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
8	15	242	It's a dragon!" shrieked one of the first years, losing her head completely.	279	“มังกรนี่!” นักเรียนปีหนึ่งร้องเสียงแหลมด้วยความตกใจกลัว		
						คำ: lose (one's head)	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
9	21	365	It was hollow and <u>completely</u> empty – but the moment Harry opened it, the most horrible noise, a loud and screechy wailing filled the room.	417	ข้างในไข่วงและว่างเปล่า – แต่ในนาที่ที่แฮร์รี่เปิดไข่ออก เสียงโหยหวนดังบาดหูที่ฟังน่ากลัวที่สุดก็ก้องไปทั่วห้อง		
						คำ: empty	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
10	31	621	Harry sped up. His chosen path seemed <u>completely</u> deserted.	703	แฮร์รี่เร่งฝีเท้า ทางที่เขาเลือกเดินมาดูเหมือนจะว่างเปล่า		
						คำ: deserted	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
11	31	624	He felt as though if he tried to move one of his feet, he would fall away from the earth <u>completely</u> .	706	เขารู้สึกราวกับว่าหากพยายามกระดุกกระดิกเคลื่อนที่ ร่างของเขา ก็จะร่วงหลุดออกไปจากโลกนี้		
						คำ: fall away	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
12	14	293	Harry looked around at Ron, who was hovering in front of the left – hand hoop, leaving the other two <u>completely</u> unprotected.	360	แฮร์รี่หันไปมองรอน เขาลอยอยู่หน้าห่วงทางซ้ายมือ ปล่อยให้เสาอีกสองเสาไม่มีใครป้องกัน		
						คำ: unprotected	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
13	34	768	Harry bent his knees and held his wand as ready as he could in such cramped conditions, peering through the glass to see whether anybody was waiting for them in the Atrium, but it seemed to be <u>completely</u> empty.	924	แฮร์รี่ย่อเข่าและถือไม้กายสิทธิ์ในท่าเตรียมพร้อมเท่าที่จะทำได้ ในสภาพที่เบียดเสียดอัดกันแน่น เช่นนี้ ในขณะที่เดียวกันเขาเพ่งมองผ่านหน้าต่างกระจกเพื่อดูว่ามีใครรอคอยพวกเขาอยู่ในห้องโถงหรือไม่ แต่ดูเหมือนห้องโถงนั้นจะว่างเปล่า		
						คำ: empty	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
14	35	795	They crept out of the office and back forward the door into the black hallway, which now seemed <u>completely</u> deserted.	956	ทั้งสองย่องออกจากห้องทำงาน กลับไปทางประตูที่จะนำกลับไปสู่โถงทางเดินที่ดำสนิท ที่ตอนนี้ดูเหมือนว่างเปล่า
		คำ: deserted		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: -	
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ภาคผนวก ข: ตารางวิเคราะห์ข้อมูลการแปล “extremely”

1. ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ (35 ประโยค)

1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกรูปความหมายหลักที่สอดคล้องกัน (คำหลัก+คำบอกทิศทาง/  
ระยะทาง+(คำอื่นๆ) (22 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	1	7	Harry turned back to the remaining owls. One of them, the large snowy female, was his own Hedwig. She, too, was carrying a parcel and looked <u>extremely</u> pleased with herself.	18	แฮร์รี่หันกลับมาขังนกฮูกอีกสองตัว นกฮูกตัวเมียตัวโตสีขาวสะอาด คือเฮ็ดวิกของเขาเอง มันมีห่อของ เหมือนกัน และดูท่าทางพออกพอใจในตัวเองเป็นอย่างมาก		
						คำ: pleased	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	1	9	Harry couldn't think of anyone who deserved to win a large pile of gold more than the Weasleys, who were very nice and <u>extremely</u> poor.	19	แฮร์รี่นึกไม่ออกว่าจะมีใครสมควรได้รับรางวัลทองคำกองมหึมาไปกว่าครอบครัววีสลีย์ ซึ่งสุดแสนจะน่ารักและยากจนที่สุดนี้อีกแล้ว		
						คำ: poor	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	1	15	Extremely unusual though he was, at that moment Harry Potter felt just like everyone else – glad, for the first time in his life, that it was his birthday.		แม้แฮร์รี่ พอตเตอร์จะเป็นเด็กประหลาดอย่างที่สุด แต่ในนาทีนั้นเขาก็รู้สึกเหมือนกับคนอื่นๆ คือรู้สึกดีใจเป็นครั้งแรกในชีวิตที่วันนี้เป็นวันเกิดของเขา		
						คำ: unusual	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
4	2	16	“... The public is warned that Black is armed and extremely dangerous. A special hot line has been set up, and any sighting of Black should be reported immediately.”	29	“... ทางกรมเตือนประชาชนว่าแบล็กมีอาวุธและเป็นบุคคลอันตรายอย่างยิ่ง ทางกรมได้จัดตั้งหมายเลขโทรศัพท์สายด่วนพิเศษขึ้น และหากมีผู้พบเห็นแบล็กขอให้รายงานให้เจ้าหน้าที่ทราบในทันที”		
						คำ: dangerous	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	3	45	Fudge strode out of the parlor and Harry stared after him. There was something <u>extremely</u> odd going on.	63	พิดจ์ก้าววาวๆออกไปจากห้อง แฮร์รี่จ้องมองตามหลังไป มีเรื่องแปลกพิกลอย่างที่สุดกำลังเกิดขึ้น
		คำ: odd		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซ้อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
6	4	61	“No,” said Mr. Weasley, looking <u>extremely</u> grave.	81	“ยัง” นายวิสลีย์ตอบด้วยท่าทีเคร่งขรึมอย่างที่สุด
		คำ: grave		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซ้อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
7	5	74	The stranger was wearing an <u>extremely</u> shabby set of wizard’s robes that had been darned in several places.	96	ชายแปลกหน้าสวมเสื้อผ้าชุดพ่อมดที่ดูมอซออย่างที่สุดและมีรอยปะชุนหลายแห่ง
		คำ: shabby		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซ้อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
8	8	142	Nobody really like Care of Magical Creatures, which, after the action – packed first class, had become <i>extremely</i> dull.	175	ไม่มีใครชอบวิชาการดูแลสัตว์วิเศษเลย เพราะหลังจากเหตุการณ์ตื่นเต้นในช่วงโมงแรกแล้ว วิชานี้ก็กลายเป็นวิชาที่น่าเบื่ออย่างที่สุด		
						คำ: dull	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
9	9	162	Professor Dumbledore sent all the Gryffindors back to the Great Hall, where they were joined ten minutes later by the students from Hufflepuff, Ravenclaw, and Slytherin, who all looked <i>extremely</i> confused.	198	ศาสตราจารย์ดัมเบิลดอร์กวาดต้อนเด็กบ้านกริฟฟินดอร์ทั้งหมดกลับไปยังห้องโถงใหญ่อีกสิบนาทีต่อมา เด็กนักเรียนบ้านฮัฟเฟิลพัฟ เรเวนคลอและสลิธีรีนก็มาสมทบด้วย ทุกคนล้วนมีท่าทางงุนงงเป็นที่สุด		
						คำ: confused	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
10	10	199	Hermione bit her lip, looking <u>extremely</u> worried.	242	เฮอว์ไมโอนี่เม้มปาก ทำทางกังวลใจอย่างที่สุด		
						คำ: worried	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
11	14	289	“Because ...,” Lupin hesitated, “because these mapmakers would have wanted to lure you out of school. They’d think it <u>extremely</u> entertaining.”	348	“เพราะว่า ...” ลูปีนลังเล “เพราะว่าคนทำแผนที่อาจจะอยากล่อให้เข้ออกไปนอกโรงเรียน พวกนั้นคงเห็นว่ามันเป็นเรื่องสนุกที่สุด”		
						คำ: entertaining	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
12	15	295	Hermione joined them at the foot of the ladder to Professor Trelawney’s classroom twenty minutes later, looking <u>extremely</u> harassed.	355	เฮอว์ไมโอนี่มาสมทบกับทั้งสองตรงเชิงบันไดที่จะขึ้นไปยังห้องเรียนของศาสตราจารย์ทรีลอว์นีย์อีกยี่สิบนาทีต่อมา ทำทางกลัดกลุ้มอย่างที่สุด		
						คำ: harassed	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
13	4	39	The atmosphere inside number four, Privet Drive was <u>extremely</u> tense.	56	บรรยากาศในบ้านเลขที่สี่ ซอยพรีเว็ตตึงเครียดสุดขีด
		คำ: tense		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
14	11	167	Several of their friends looked in on them as the afternoon progressed, including Seamus Finnigan, Dean Thomas, and Neville Longbottom, a round – faced, <u>extremely</u> forgetful boy who had been brought up by his formidable witch of a grandmother.	195	เพื่อนหลายคนแวะมาหาขณะที่ยามบ่ายคล้อยเคลื่อนไป มีเซมัส ฟินนิกัน ดิน โทมัส และเนวิลล์ ลองบัตท่อม ผู้มีใบหน้ากลมและจืดมิดเป็นที่สุด เขามีคุณย่าซึ่งเป็นแม่มด
		คำ: forgetful		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ที่สุด	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
15	13	193	Professor Trelawney kept predicting Harry's death, which he found <u>extremely</u> annoying.	225	ศาสตราจารย์ทรีลอว์นีย์พยากรณ์เรื่องการตายของแฮร์รี่อยู่ตลอดเวลา ซึ่งกวนใจเขาเป็นที่สุด		
						คำ: annoying	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
16	14	211	Moody's magical eye spun around to stare at Ron; Ron looked <u>extremely</u> apprehensive, but after a moment Moody smiled – the first time Harry had seen him do so.	244	ตาวิเศษของมู้ดดีก็กลอกกลับมาจ้องมองรอน รอนมีท่าที่หวาดหวั่นสุดขีด แต่นาทีต่อมามู้ดดีก็ยิ้ม ... เป็นครั้งแรกที่แฮร์รี่เห็นเขาทำเช่นนั้น		
						คำ: apprehensive	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
17	25	477	He was very fond of his map, but on the other hand, he was <u>extremely</u> relieved that Moddy wasn't asking where he'd got it, and there was no doubt that he owed Moody a favor.	542	เขาชอบแผนที่นี้มาก แต่ในขณะที่เดียวกันก็โล่งใจสุดแสนที่มู้ดดีไม่ถามว่าเขาได้มันมาจากไหน ซึ่งนั่นทำให้แฮร์รี่รู้สึกเป็นหนี้บุญคุณมู้ดดี		
						คำ: relieved	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
18	12	243	She gave a nasty little laugh, “ <u>extremely</u> dangerous half – breeds.”	301	เธอส่งเสียงหัวเราะน้อยๆอย่างร้ายกาจ “ว่าเป็นพวกพันธุ์ผสมที่อันตรายอย่างยิ่งवादด้วย”		
						คำ: dangerous	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
19	19	400	Admittedly Ron was still not performing to Wood's standard, but he was working <u>extremely</u> hard to improve.	488	แม้จะต้องยอมรับว่ารอนยังเล่นไม่ได้ดีเท่าระดับของวูด แต่เขาก็ฝึกหนักสุดขีดเพื่อปรับปรุงตัวให้ดีขึ้น
		คำ: hard		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
20	21	463	Ron was standing over him looking <u>extremely</u> frightened.	563	รอนยืนค้ำอยู่เหนือตัวเขา ดูตื่นตกใจสุดขีด
		คำ: frightened		ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
21	27	610	Professor McGonagall stood rigidly beside him, her face <u>extremely</u> tense.	736	ศาสตราจารย์แมกกอนนากัลป์ยืนตัวแข็งอยู่ข้างๆเขา ใบหน้าตึงเครียดถึงขีดสุด
		คำ: tense		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
22	33	755	The sound of their wild, neighing laughter echoing around the dimly lit clearing and the sight of their pawing hooves was <u>extremely</u> unnerving.	908	เสียงหัวเราะแบบม้าก้องสะท้อนไปทั่วลานมืดสลัวนี้ และภาพกีบเท้าม้าที่รัวกระทืบดินนั้นน่ากลัวยิ่งนัก		
						คำ: unnerving	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับ
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

## 1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ (13 ประโยค)

### 1.2.1 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ) (5 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	3	44	“Well, we won’t deny that they are <u>extremely</u> angry, Harry, but they are prepared to take you back next summer as long as you stay at Hogwarts for the Christmas and Easter holidays.”	61	“คือ ... ฉันก็ไม่ปฏิเสธหรือกว่าทั้งสองคนนั้นโกรธเธอมากทีเดียวแฮร์รี่ แต่พวกเขาที่พร้อมจะรับเธอกลับไปตอนปิดภาคฤดูร้อนหน้า โดยที่เธอจะต้องอยู่ที่ฮอกวอตส์ตอนวันหยุดคริสต์มาสและอีสเตอร์”		
						คำ: angry	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	13	259	Their Seeker, Cho Chang, was the only girl on their team: She was shorter than Harry by about a head, and Harry couldn't help noticing, nervous as he was, that she was <u>extremely</u> pretty.	312	เธอสูงแค่นี้แหละของแฮร์รี่ และถึงจะยังตื่นเต็นอยู่ แต่แฮร์รี่ก็อดสังเกตเห็นไม่ได้ว่าโช แซงสวยน่ารักมากทีเดียว
		คำ: pretty		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังชื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
3	23	432	Harry had to yell "Fairy lights!" before they woke them up, and when he did, they were <u>extremely</u> irritated.	492	แฮร์รี่ต้องตะโกนว่า "แสงแฟร์รี่" จึงจะทำให้ทั้งสองลืมตาตื่นได้ ทั้งคู่ดูอารมณ์เสียมากทีเดียว
		คำ: irritated		ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
4	24	437	It was an article topped with a picture of Hagrid looking extremely shifty.	498	มันเป็นบทความที่มีรูปถ่ายของแฮกริดด้วย ในรูปถ่ายแฮกริดดูเจ้าเล่ห์มากทีเดียว
		คำ: shifty		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	22	479	She was <u>extremely</u> pale, but when they all turned to look at her, Fred, Ron and Harry half – rising from their chair, she gave a wan smile.	581	เธอดูซีดเผือกจริงๆ แต่เมื่อพวกเขาทั้งหมดหันไปมองเธอ เฟร็ด รอน และแฮร์รี่ขยับจะลุกขึ้นจากเก้าอี้ เธอก็ส่งยิ้มอ่อนระโหยมาให้
		คำ: pale		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

### 1.2.2 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ) (5 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	2	28	Uncle Vernon and Aunt Petunia were looking <u>extremely</u> tense.	42	ลุงเวอร์นอนกับป้าเพ็ตทูนีย์มีท่าทางเครียดจัด
		คำ: tense		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังซึ้งกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	36	700	“I assure you, he is <u>extremely</u> well - trained. Harry – I will wait while you get into bed.”	791	“ผมขอยืนยัน สุนัขตัวนี้ได้รับการฝึกมาอย่างดีเยี่ยม แฮร์รี่ – ฉันจะรออยู่ระหว่างที่เธอเตรียมตัวขึ้นเตียง”		
						คำ: well - trained	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	17	361	Harry leapt forward and seized the back of Neville’s robes; Neville struggled frantically, his fists flailing, trying desperately to get at Malfoy who looked, for a moment, <u>extremely</u> shocked.	442	แฮร์รี่กระโดดไปข้างหน้าคว้าด้านหลังเสื้อคลุมของเนวิลล์ไว้ เนวิลล์ดิ้นรนอย่างบ้าคลั่ง กำปั้นของเขาหวดไปมา พยายามอย่างเต็มที่ที่จะตรงไปจัดการกับมัลฟอยที่ดูตกใจช็อกไปครู่หนึ่ง		
						คำ: shocked	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
4	28	628	Filch seemed to be in an <u>extremely</u> good mood; he hummed creakily under his breath as they climbed the marble staircase.	758	ฟิลช์ดูเหมือนจะอารมณ์ดีเยี่ยม เขาฮัมเพลงอย่างฟังไม่ได้ศัพท์ เบาๆขณะที่พวกเขาขึ้นบันได หินอ่อน
		คำ: good		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	30	678	He remained confused and disoriented and his parents were to be observed one Tuesday morning striding up the front drive, looking <u>extremely</u> angry.	818	เขายังคงรู้สึกสับสนและจำไม่ได้ว่าตัวเองอยู่ที่ไหน มีคนเห็นพ่อแม่ของเขาที่โรงเรียนเมื่อเช้าวันอังคาร ก้าวยาวๆขึ้นมาจากถนนด้านหน้า สีหน้าโกรธจัด
		คำ: angry		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

## 1.2.3 คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ) (3 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	10	200	Harry was more than willing: the wind was fierce and his hands were freezing, so they crossed the road, and in a few minutes were entering the tiny inn. It was <u>extremely</u> crowded, noisy, warm and smoky.	243	แฮร์รี่ดีใจเป็นที่สุด ลมกรรโชกแรงและมือของเขาก็ชาจนแข็ง คังนั้นเด็ก ๆ จึงข้ามถนน และเข้าไปที่นาที่ก็เข้าไปในโรงแรมเล็ก กระจิวหลิวแห่งหนึ่ง มีคนแน่น <u>จนล้น</u> ต่งเสียงจ๊อกแจ๊ก บรรยากาศอุ่นสบายและมีควันอบอวล		
						คำ: crowded	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซ้อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	15	297	And so they began. Harry, at least, felt <u>extremely</u> foolish, staring blankly at the crystal ball, trying to keep his mind empty when thoughts such as “This is stupid” kept drifting across it.	357	คังนั้นพวกนักเรียนจึงเริ่มต้น แฮร์รี่รู้สึกว่ตัวเองโง่เง่าเหลือใจ ที่ต้องจ้องเป็งไปที่ลูกแก้วอย่างไร้จุดหมาย พยายามทำใจให้ว่างใน ขณะที่ความคิดอย่างเช่น “นี่มันโง่เง่า” คอยผุดขึ้นมาขัดจังหวะ		
						คำ: foolish	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซ้อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	19	315	“I really hope you do well.” Which left Harry feeling <u>extremely</u> stupid.	362	“ฉันหวังจริงๆเลยว่าเธอจะทำได้ดี” คำพูดนี้ทิ้งให้แฮร์รี่รู้สึกตัวเอง โง่งงเต็มประดา		
						คำ: stupid	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับ
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

## 2. ระดับสูง/เน้นย้ำ (42 ประโยค)

### 2.1 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ) (30 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	14	269	She had been expertly restored, but was still <u>extremely</u> nervous, and had agreed to return to her job only on condition that she was given extra protection.	325	ภาพของเธอได้รับการซ่อมแซมจากผู้ชำนาญการ แต่เธอก็ยังหวาดกลัวมาก สุภาพสตรีอ้วนยอมกลับมาทำหน้าที่โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องมีการเพิ่มการคุ้มกันเป็นพิเศษ		
						คำ: nervous	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	3	30	I do hope you will allow us to take Harry to the match, as this really is a once – in – a – lifetime opportunity; Britain hasn't hosted the Cup for thirty years, and tickets are <u>extremely</u> hard to come by.	45	ดิฉันหวังอย่างยิ่งว่า คุณจะอนุญาตให้เราพาแฮร์รี่ไปชมการแข่งขันได้ เพราะนี่ถือเป็นโอกาสครั้งสำคัญในชีวิตที่เดียวค่ะ ประเทศอังกฤษไม่ได้เป็นเจ้าของการแข่งขันมานานสามสิบปีแล้ว และหาซื้อตั๋วเข้าชมได้ยากมาก
		คำ: hard		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
3	5	58	The four of them left Ron's room and went back downstairs to find Mrs. Weasley alone in the kitchen, looking <u>extremely</u> bad - tempered.	76	ทั้งสี่ออกจากห้องของรอนและกลับลงบันไดไปพบนางวิสลีย์อยู่คนเดียวในห้องครัว ทำทางเธออารมณ์เสียมาก
		คำ: bad - tempered		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
4	5	61	I think he'll be grateful I've done it in good time, I mean, it's <u>extremely</u> busy in our department just now, what with all the arrangements for the World Cup.	79	ผมคิดว่าคุณเข่าจะดีใจมากถ้าผมทำเสร็จทันเวลา คือตอนนี้ในกองของเรางานเยอะมาก ไหนจะเรื่องการเตรียมงานเว็ลด์คัพอีก
		คำ: busy		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	6	71	Cedric Diggory was an <u>extremely</u> handsome boy of around seventeen.	91	เซดริกเป็นเด็กหนุ่มอายุประมาณสิบเจ็ดปีที่หน้าตาหล่อเหลามาก
		คำ: handsome		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
6	12	191	It was <u>extremely</u> comfortable, lying there in bed and listening to the storm raging outside.	223	ช่างแสนสบายที่ได้นอนบนเตียงและฟังเสียงพายุโหมกระหน่ำอยู่ภายนอก
		คำ: comfortable		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
7	13	195	“Pus, Finnigan, pus,” said Professor Sprout, “and it’s <u>extremely</u> valuable, so don’t waste it.”	226	“หนอง ฟินนิกัน หนอง” ศาสตราจารย์สปรอตต์ย่า “มันมีค่ามากด้วยนะ เพราะฉะนั้น อย่าได้ทำสูญเปล่า”		
						คำ: valuable	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
8	14	227	Hedwig gave him an <u>extremely</u> offended look and took off for the open window, cuffing him around the head with her outstretched wings as she went.		เฮ็ดวิกส่งสายตามองเขาอย่างไม่พอใจเอามากๆ และโฉบบินออกไปทางหน้าต่างที่เปิดไว้ มันกางปีกเต็มทีและบินถากศีรษะเขาก่อนจะจากไป		
						คำ: offended	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
9	16	254	Filch, who had been lurking unnoticed in a far corner of the Hall, now approached Dumbledore carrying a great wooden chest encrusted with jewels. It looked <u>extremely</u> old.	294	ฟิลช์ที่ซุ่มคอยอยู่ที่สุดปลายห้องโถงเดินตรงมาหาดั้มเบิลดอร์ เขาประคองหีบไม้ไผ่มาที่ระดับประคางด้วยอัญมณีอย่างสวยงาม มันดูเก่าแก่มาก		
						คำ: old	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
10	18	290	“That’s not funny,” said Hermione quietly. “That’s not funny at all.” She looked <u>extremely</u> anxious.	332	“นั่นไม่ตลกเลยนะ” เฮอร์ไมโอนี่พูดค่อยๆ “นั่นไม่ตลกเลย” เธอดูท่าทางร้อนใจมาก		
						คำ: anxious	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
11	18	295	The skrewts were now over three feet long, and <u>extremely</u> powerful.	338	สกรู๊ดในตอนนี้งาวยาวเกือบหนึ่งเมตรแล้ว และมีเร็ววามหาศาล		
						คำ: powerful	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
12	22	401	She looked <u>extremely</u> miserable.	458	เธอดูทุกข์ใจมาก		
						คำ: miserable	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
13	22	401	“Right,” said Ron, who looked <u>extremely</u> put out, “this is getting stupid. Ginny, <i>you</i> can go with Harry, and I’ll just – ”	458	“ดี” รอนพูด เขาดูมีท่าทีใจเสียเอามากๆ มันจึงเฝ้าขึ้นทุกทีแล้วจินนี่ เธอไปกับแฮร์รี่ก็แล้วกัน ส่วนพี่ก็จะ –”
		คำ: put out		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
14	23	419	<i>The Weird Sisters</i> now trooped up onto the stage to wildly enthusiastic applause; they were all <u>extremely</u> hairy and dressed in black robes that had been artfully ripped and torn.	478	บัดนี้ เดอะเวียร์ดซิสเตอร์เดินขึ้นบนเวทีท่ามกลางเสียงปรบมือกึกก้องแล้ว ทุกคนได้สวมมงกุฎมากและสวมชุดสีดำที่มีรอยขาดและรอยฉีกอย่างมีศิลปะ
		คำ: hairy		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
15	23	432	Harry walked back to Gryffindor Tower alone. That had been <u>extremely</u> strange advice.	492	แฮร์รี่เดินกลับไปหอกักริฟฟินดอร์ตามลำพัง นั่นเป็นคำแนะนำที่ฟังพิลึกพิลั่นมาก
		คำ: strange		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
16	27	518	Karkaroff looked <u>extremely</u> worried, and Snape looked angry.	586	คาร์คาร์ออฟมีท่าทีวิตกกังวลมาก และสเนปดูโกรธเกรี้ยว		
						คำ: worried	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คำคุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
17	28	555	“I’m a student at the school,” said Harry, looking around at Krum for some help, but Krum was hanging back, looking <u>extremely</u> nervous.	627	“ผมเป็นนักเรียนที่โรงเรียนนี้ครับ” แฮร์รี่ตอบพลางหันไปหาครัมเพื่อขอความช่วยเหลือ แต่ครัมหลบอยู่ข้างหลังด้วยท่าทีตื่นกลัวมาก		
						คำ: nervous	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
18	28	556	Looking <u>extremely</u> apprehensive, Krum moved forward and squatted down next to Mr. Crouch.	629	ครัมมีท่าทีหวาดกลัวมากขณะเคลื่อนตัวออกมาและนั่งลงข้างนายเคร๊วช์		
						คำ: apprehensive	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
19	29	580	“He wandered <u>extremely</u> quickly, if that is the case, Cornelius,” said Dumbledore calmly.	656	“ถ้าเป็นเช่นนั้น เขาก็เดินเปะปะ ออกไปอย่างรวดเร็วมาก คอรันิเลียส” ดัมเบิลดอร์พูดเรียบๆ		
						คำ: quickly	ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
20	37	720	The real Mad – Eye Moody was at the staff table now, his wooden leg and his magical eye back in place. He was <u>extremely</u> twitchy, jumping every time someone spoke to him.	813	“แม็ด – อาย” มู้ดดีตัวจริงอยู่ที่โต๊ะเจ้าหน้าที่ด้วย เขาไม้กับตาวิเศษของเขากลับเข้าที่เดิมแล้ว เขาขวัญอ่อนมาก และสะดุ้งสุดตัวทุกครั้งที่มีคนพูดด้วย		
						คำ: twitchy	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
21	7	130	Every left the lift on this floor except Mr. Weasley, Harry, and a witch who was reading an <u>extremely</u> long piece of parchment that was trailing on the ground.	170	ทุกคนออกไปจากลิฟต์กันหมดที่ชั้นนี้ ยกเว้นนายวิสลีย์ แฮร์รี่ และแม่มดคนหนึ่งที่กำลังอ่านแผ่นกระดาษที่ยาวมากจนเลื้อยลงไปถึงพื้น		
						คำ: long	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
22	7	132	“And I’m afraid you’ll have to wait for information on motorcycles, we’re <u>extremely</u> busy at the moment.”	172	“และผมเกรงว่าคุณต้องคอยข้อมูลเรื่องรถมอเตอร์ไซด์ เพราะตอนนี้เรายุ่งมาก”
		คำ: busy		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
23	9	155	“Trying to sneak down to the courtroom, if you ask me,” said Mr. Weasley, looking <u>extremely</u> agitated as he glanced over his shoulder as though making sure they could not be overheard.	199	“พยายามจะแอบย่องเข้าไปในห้องพิจารณาคดีนะสิ ฉันว่านะ” นายวิสลีย์ตอบ ทำทางรื้อนใจมาก และชำเลืองมองข้ามไหล่ไปราวกับจะตรวจให้มั่นใจว่าไม่มีใครแอบฟัง
		คำ: agitated		ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คำคุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
24	10	193	Fudge might have many faults but Harry found it <u>extremely</u> hard to imagine him ordering goblins to be cooked in pies.	243	ฟิดจ์อาจจะมีข้อเสียหลายอย่าง แต่แฮร์รี่พบว่ามันยากมากที่จะนึกภาพเขาสั่งให้เอาพวกก๊อบลินไปทำเป็นพาย
		คำ: hard		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
25	12	229	They had got as far as agreeing that it was likely to be something <u>extremely</u> difficult, just to catch them off guard after a two – month holiday, when someone walked around the corner toward them.	285	ถึงตอนที่พวกเขาเพิ่งเห็นพ้องกันว่าคงจะเป็นบทเรียนที่ยากมากๆ เพื่อเล่นงานพวกเขาในขณะที่ไม่ได้เตรียมตัวหลังจากพักร้อนไปสองเดือน ก็พอดีใครคนหนึ่งเดินเลี้ยวมุมมา	
		คำ: difficult	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
26	15	313	Professor Umbridge was making another note on her clipboard and Professor Trelawney was looking <u>extremely</u> put out.	386	ศาสตราจารย์อัมบริดจ์จดโน้ตบนแผ่นคลิปบอร์ด และศาสตราจารย์ทริลอว์นีย์ดูขัดเคืองมาก	
		คำ: put out	ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข			



ที่	บท ที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
27	19	403	She reached up and tapped the hat with her wand. It opened its mouth wide and gave an <u>extremely</u> realistic roar that made everyone in the vicinity jump.	491	เธอยกมือขึ้นและแตะหมวกด้วยไม้กายสิทธิ์ หมวกอ้าปากกว้างและส่งเสียงคำรามเหมือนจริงมากจนทำให้ทุกคนในบริเวณใกล้เคียงสะดุ้งเฮือก		
						คำ: realistic	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
28	24	532	“Dumbledore is an <u>extremely</u> powerful wizard,” Snape muttered.	645	“คัมเบิลดอร์เป็นพ่อมดที่มีพลังอำนาจมหาศาล” สเนปพึมพำ		
						คำ: powerful	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
29	27	606	If it had not been for the D.A. Lessons, Harry thought he would have been <u>extremely</u> unhappy.	732	ถ้าไม่ใช่เพราะชั้นเรียน ก.ด. ละก็ แฮร์รี่คิดว่าเขาคงจะไม่มีความสุขเอามากๆ		
						คำ: unhappy	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
30	34	765	All three looked <u>extremely</u> nervous as she wound their hands into the horses's manes and told them to grip tightly before getting back onto her own steed.	920	ทั้งสามคนมีสีหน้าตื่นกลัวกันมาก ๆ เมื่อเธอม้วนมือของพวกเขาให้รวบขนแพงค้อม้าไว้ และบอกพวกเขาให้กำไว้แน่นๆก่อนที่เธอจะกลับขึ้นไปขี่ม้าของเธอเอง		
						คำ: nervous	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

## 2.2 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ) (4 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	5	91	Professor Dumbledore, though very old, always gave an impression of great energy. He had several feet of long silver hair and beard, half – moon spectacles, and an <u>extremely</u> crooked nose.	116	ศาสตราจารย์ดัมเบิลดอร์ให้ความรู้สึกถึงพลังอันยิ่งใหญ่เสมอแม้ว่าจะแก่ชรามากแล้วก็ตาม ผมและเคราสีเงินของเขายาวหลายฟุต เขาสวมแว่นตารูปพระจันทร์ครึ่งเสี้ยวและมีจมูกงุ้มเห็นได้ชัด		
						คำ: crooked	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี้ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	11	227	There were only three other students, two <u>extremely</u> nervous - looking first year and a sullen – faced Slytherin fifth year.	274	มีนักเรียนอื่นอีกเพียงสามคน สองคนเป็นเด็กชั้นปีที่หนึ่งท่าทางประหม่าจนเห็นได้ชัด กับเด็กบ้านสลีธีรินปีห้าหน้าตาบึ้งตึงอีกหนึ่งคน		
						คำ: nervous – looking	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	12	249	“Oddsbodikins,” said Harry to Sir Cadogan, who looked <u>extremely</u> disappointed and reluctantly swung forward to let them into the common room.	301	“ออดส์ โบ ดิกินส์” แฮร์รี่บอกเซอร์คาโดแกน ท่านเซอร์มีที่ท่าผิดหวังอย่างรุนแรง และเปิดช่องให้เด็ก ๆ ผ่านเข้าไปในห้องนั่งเล่นรวมอย่างไม่เต็มใจ		
						คำ: disappointed	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
4	5	56	The room at the top of the house where Ron slept looked much as it had the last time that Harry had come to stay: the same posters of Ron's favorite Quidditch team, the Chudley Cannons, were whirling and waving on the walls and sloping ceiling, and the fish tank on the windowsill, which had previously held frog spawn, now contained one extremely large frog.	74	ห้องชั้นบนสุดของบ้านที่เป็นห้องนอนของรอนนั้นยังคงเหมือนเมื่อครั้งก่อนที่แฮร์รี่มาพักอยู่ด้วย มีภาพโปสเตอร์ทีมชัคคิลีย์ แคนนอนส์ ซึ่งเป็นทีมควิชทีมโปรดของรอน กำลังเหาะลวดเจียนและโบกมือติดอยู่ที่ผนังห้องและบนเพดานลาดเอียง ตู้ปลาบนขอบหน้าต่างที่ครั้งก่อนมีไข่มกบลอยฟอง บัดนี้มีเพียงกบตัวใหญ่ยักษ์ตัวเดียว	
		คำ: large	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

### 2.3 คำหลัก+คำขยายเฉพาะ+ (คำอื่นๆ) (4 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
1	9	180	"Harry!" said Fred, who looked extremely white underneath the mud.	219	"แฮร์รี่!" เฟร็ดเรียก ไปหน้าเพื่อนโคลนของเขาเพื่อ <u>ชัด</u>	
		คำ: white	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซ้อกุล			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	9	180	Hermione made a small, squeaky noise. Her eyes were <u>extremely</u> bloodshot.	219	เฮอร์ไมโอนี่ส่งเสียงร้องค่อยๆ นัยน์ตาแดงกำ		
						คำ: bloodshot	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	3	33	“Only after Dudley finished with them,” said Harry coldly, and indeed, he was dressed in a sweatshirt so large for him that he had had to roll back the sleeves five times so as to be able to use his hands, and which fell past the knees of his <u>extremely</u> baggy jeans.	49	“ก็เฉพาะที่ตัดลิ้นใส่ไม่ได้แล้วหรือครับ” แฮร์รี่พูดเสียงเย็นและเป็นจริงเช่นนั้น เขาสวมเสื้อยืดแขนยาวที่ใหญ่สำหรับเขามากจนต้องม้วนแขนเสื้อขึ้นไปถึงหัวตลบเสียก่อนมือของเขาจึงจะโผล่พ้นออกมาได้ อีกทั้งตัวเสื้อยังยาวลงมาเลยเข้ากางเกงยีนส์ตัวหลวมโพรกที่เขาสวมอยู่		
						คำ: baggy	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
4	12	176	Professor McGonagall now placed a four – legged stool on the ground before the first years and, on top of it, an <u>extremely</u> old, dirty, patched wizard’s hat.	206	ตอนนี้ ศาสตราจารย์มักกอนนากัลวางแป้นสูงสี่ขา ลงบนพื้นตรงหน้านักเรียนปีหนึ่ง และวางหมวกฟอมนดเก่าคร่ำคร่าสกปรกมอมแมมลงบนแป้นสูงนั้น		
						คำ: old	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

#### 2.4 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ) (3 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	15	239	Ron now rolled his eyes at the ceiling, which was flooding them all in autumn sunlight, and Fred became <u>extremely</u> interested in his bacon (both twins had refused to buy a S.P.E.W. badge).	276	ถึงตอนนี้ รอนกรอกตาขึ้นมองเพดานซึ่งอาบไปด้วยแสงตะวันในฤดูใบไม้ร่วง เฟร็ดเกิดสนใจเบคอนของเขาขึ้นมา (ฝาแฝดปฏิเสธที่จะซื้อเข็มขัด ส.ร.ร.ส.อ.)		
						คำ: interested	ประเภทคำ: กริยาช่อง 3 ทำหน้าที่คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	17	279	An <u>extremely</u> tense silence followed these words.	320	เกิดความเงียบที่ก่อให้เกิดความตึงเครียด <u>ขึ้น</u> ตามหลังคำพูดนี้		
						คำ: tense	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	29	575	While Professor Trelawney was looking the other way, disentangling her shawl from a lamp, he opened it an inch or so and settled back in his chintz armchair, so that a soft breeze played across his face. It was <u>extremely</u> comfortable.	651	และเมื่อศาสตราจารย์ทรีลอว์นีย์หันไปทางอื่นเพื่อดึงผ้าคลุมโปิอะไฟ้ออก เขาก็แอบแง้มบานหน้าต่างเล็กน้อยเพื่อให้สายลมอ่อนพัดตบใบหน้า ก่อนจะนั่งลงบนเก้าอี้นุ่มบุผ้าลายหลากสี มันช่วยให้สบาย <u>ขึ้น</u> มาก		
						คำ: comfortable	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

## 2.5 คำหลัก+เครื่องหมายไ้มยมก ( ๆ) (1 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
1	23	411	The Fat Lady was sitting in her frame with her friend Violet from downstairs, both of them <u>extremely</u> tipsy, empty boxes of chocolate liqueurs littering the bottom of her picture.	469	สุภาพสตรีอ้วนนั่งอยู่ในกรอบภาพกับไวโอเล็ตที่ขึ้นมาหาจากชั้นล่าง ทั้งสองคู่มึน ๆ มีกล่องช็อกโกแลตใส่เหล้าบรันดีเปื้อนๆ หลายกล่องที่เกลื่อนอยู่ด้านล่างของภาพวาด	
		คำ: tipsy	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

## 3 ระดับคำ/ละไม่แปล (14 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
1	9	167	Teachers found excuses to walk along corridors with him, and Percy Weasley (acting, Harry suspected, on his mother's orders) was tailing him everywhere like an <u>extremely</u> pompous guard dog.	204	บรรดาอาจารย์หาข้ออ้างมาเดินตามระเบียบกับเขาและเพอร์ซี่ วิสลีย์ (แฮร์รี่เดาเอาว่าเขาทำตามแม่สั่ง) ก็ตามติดเขาไปทุกหนทุกแห่งราวกับสุนัขเฝ้ายามจอมเบ่ง	
		คำ: pompous	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -			
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล			



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	9	173	Harry woke <u>extremely</u> early the next morning; so early that it was still dark.	212	แฮร์รี่ตื่นแต่เช้าตรู่ในวันรุ่งขึ้น เช้ามืดเสียจนท้องฟ้ายังมีคอดู		
						คำ: early	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	15	305	Harry wondered if they were feeling like he was: as though he'd eaten something <u>extremely</u> wriggly for breakfast.	366	แฮร์รี่สงสัยว่าเพื่อนร่วมทีมจะ รู้สึกเหมือนเขาหรือเปล่า เขารู้สึก ราวกับกินของที่บิดเป็นเกลียว เข้าไปเป็นอาหารเช้า		
						คำ: wriggly	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดียว
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
4	5	63	Harry was feeling <u>extremely</u> well - fed and at peace with the world as he watched several gnomes sprinting through the rosebushes, laughing madly and closely pursued by Crookshanks.	82	แฮร์รี่อิมหน้าสำราญและรู้สึก เป็นสุขขณะที่เฝ้ามอง โนมหลาย ตัววิ่งจีผ่านพุ่มกุหลาบ มันหัวเราะ อย่างบ้าคลั่งที่ถูกครุกแข่งกิ้งได้		
						คำ: well - fed	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
5	7	89	Percy threw Fred an <u>extremely</u> nasty look and stoked the fire vigorously to bring the kettle back to the boil.	111	เพอร์ซี่มองเฟร็ดเหมือนจะกินเลือดกินเนื้อพลาจเขี่ยฟืนอย่างเอาเป็นเอาตายเพื่อให้น้ำในกาเดือดอีกครั้ง	
		คำ: nasty	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เคี้ยว			
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
6	16	259	Someone laughed behind Harry. Turning, he saw Fred, George, and Lee Jordan hurrying down the staircase, all three of them looking <u>extremely</u> excited.	298	ใครคนหนึ่งหัวเราะขึ้นด้านหลังแฮร์รี่ เขาหมุนตัวไปเห็นเฟร็ด จอร์จและลี จอร์ดันกำลังรีบลงบันไดมา ทั้งสามคนดูมีท่าที่ตื่นเต้น	
		คำ: excited	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -			
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
7	20	338	"Dragons are <u>extremely</u> difficult to slay, owing to the ancient magic that imbues their thick hides, which non but the most powerful spells can penetrate ..."	386	"มังกรเป็นสัตว์ที่ยากต่อการปลิดชีพเนื่องจากมีอำนาจวิเศษอาบอิมอยู่ในหนังหนาของมัน ซึ่งไม่มีคาถาทรงพลังใดสามารถทะลุทะลวงได้ ..."	
		คำ: difficult	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -			
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
8	23	420	Mad – Eye Moody was doing an <u>extremely</u> ungainly two – step with Professor Sinistra, who was nervously avoiding his wooden leg.	479	แม็ค – อายุมู้ดดีกำลังโขยกเขยกเดิน โปดก้าอยู่กับศาสตราจารย์ซินิสตราที่คอยระวังหลบเลียงขาไม้ของเขาอยู่อย่างหวาดๆ		
						คำ: ungainly	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
9	23	423	Percy had bustled over, rubbing his hands together and looking <u>extremely</u> pompous.	483	เพอร์ซี่ฟุงมาหา พลังภูมิด้วยท่าที่ปลื้มอกปลื้มใจ		
						คำ: pompous	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
10	26	506	“Yeah,” said Ron, looking <u>extremely</u> hopeful, “yeah, a bit –”	573	“ฮ่าย” รอนพูดด้วยสีหน้าเต็มไปด้วยความหวัง “ฮ่าย แค่นิดหน่อย –”		
						คำ: hopeful	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
11	28	539	When they had set off into the dusk, looking <u>extremely</u> odd carrying the large package between them, Harry leaned on the windowsill, looking out at the grounds, at the dark, rustling treetops of the Forbidden Forest, and the rippling sails of the Durmstrang ship.	610	เมื่อนกฮูกทั้งสามช่วยกันขนห่อของขนาดใหญ่จนมองคูฟลิกฟิลันและบินออกไปในแสงโพลีเพล้แล้ว แฮร์รี่จึงชะโงกตัวเกาะที่ขอบหน้าต่าง และมองข้ามบริเวณโรงเรียนไปยังยอดไม้สายเอนในป่าต้องห้ามที่เห็นเป็นเงาดำรวมทั้งใบเรือที่โป่งพองของเรือเดิร์มสเตรงก์
		คำ: odd		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
12	28	544	Goyle emptied his pockets, looking <u>extremely</u> sulky.	615	กอยล์ล้วงออกมาคืนจนหมดกระเป๋าด้วยสีหน้าบึ้งตึง
		คำ: sulky		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: -	
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
13	36	712	Very slowly – but still glaring at each other as though each wished the other nothing but ill – Sirius and Snape moved toward each other and shook hands. They let go <u>extremely</u> quickly.	805	ซีเรียสกับสเนปยัดเข้ามาหากันอย่างช้าๆ – สายตายังคงจ้องมองกันราวกับต่างฝ่ายต่างภาวนาให้อีกฝ่ายมีอันเป็นไปไปต่อหน้าต่อตา – แล้วจึงสัมผัสมือกัน ก่อนจะปล่อยมือออกจากกันแทบในทันที	
		คำ: quickly	ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -			
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
14	25	545	It was a difference story here: Dumbledore and Professor McGonagall were deep in conversation, both looking <u>extremely</u> grave.		ที่นั่นเป็นอีกเรื่องที่ต่างออกไปที่ เด็ชว คัม เบิล คอ ร์ และศาสตราจารย์มักกอนนากัลกำลังพูดคุยกันอย่างเอาจริงเอาจัง ทั้งสองคนมีสีหน้าเคร่งเครียด	
		คำ: grave	ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -			
		ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข			

ภาคผนวก ค: ตารางวิเคราะห์ข้อมูลการแปลคำ “perfectly”

1. ระดับสูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ (33 ประโยค)

1.1 การถ่ายทอดโดยเลือกคำความหมายหลักที่สอดคล้องกัน

1.1.1 คำหลัก+คำบอกกระบวนการ/ลักษณะ+(คำอื่นๆ) (17 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	2	22	Harry knew <u>perfectly</u> well that Dudley only put up with Aunt Marge’s hugs because he was well paid for it, and sure enough, when they broke apart, Dudley had a crisp twenty – pound note clutched in his fat fist.	36	แฮร์รี่รู้แน่ <i>แ่</i> ใจว่าดัดลีย์ทนการกอดรัดของป้ามารจได้ก็เพราะเขาได้ค่าจ้างอย่างงาม <i>แ่</i> นอนอยู่แล้ว <i>แ่</i> เมื่ออ้อมกอดคลายออก ดัดลีย์ก็มีธนบัตรใบละยี่สิบปอนด์ใหม่ <i>แ่</i> เยี่ยมยัดอยู่ในมืออ้วนๆ
		คำ: well		ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	11	223	His eyes moved from the golden registration number at the top of the handle, right down to the <u>perfectly</u> smooth, streamlined birch, twigs that made up the tail.	269	สายตาของแฮร์รี่ไต่จากเลขทะเบียนสีทองตรงด้านบนสุดของด้ามจับเรือลงมาถึงส่วนหางที่ทำจากก้านไม้เบิร์ชเพริวเรียบลื่น <i>แ่</i> ไม่มีที่ติ
		คำ: smooth		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	13	254	Harry turned it so sharply that Alicia Spinnet screamed, then she went into a <u>perfectly</u> controlled dive, brushing the grassy field with his toes before rising thirty, forty, fifty feet into the air again -	307	แฮร์รี่หักเลี้ยวกะทันหันจนอลิเซียสพินเน็ตหวีดร้อง และแล้วเขาก็บังคับมันพุ่งลงได้อย่างใจ หัวแม่เท้าเรียเตะพื้นหญ้าก่อนจะเชิดสูงเก้าเมตร สิบสองเมตรและสิบห้าเมตรขึ้นไปในอากาศอีกครั้ง -		
						คำ: controlled	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
4	16	319	Hermione did everything <u>perfectly</u> until she reached the trunk with the boggart in it.	381	เฮอรัมไอนี่ทำทุกอย่างได้ดีไม่มีที่ติจนกระทั่งถึงหีบใส่ของที่มีตัวบ็อกการ์ตอยู่ข้างใน		
						คำ: do	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	3	37	He had cake, and Dudley had nothing but grapefruit; it was a bright summer's day, he would be leaving Privet Drive tomorrow, his scar felt <u>perfectly</u> normal again, and he was going to watch the Quiddith World Cup.	54	เขามีเค้ก แต่ดัดลีย์ไม่มีอะไรนอกจากส้มเปรี้ยว เป็นวันในฤดูร้อนที่สดใส พรุ่งนี้เขาจะไปจากชอยพรีเว็ต รอยแผลเป็นของเขาหายเจ็บแล้ว และเขาจะไปดูการแข่งขันควิดดิชเวิลด์คัพ
		คำ: normal		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
6	10	146	“Come on, now, Molly, we’re all <u>perfectly</u> okay,” said Mr. Weasley soothingly, prising her off the twins and leading her back toward the house.	173	“มาเถอะ มอลลี่ พวกเราปลอดภัยดีทุกคน” นางวิสลีย์ปลดอบประโลม ค่อยๆแกะเธอออกจากฝาแฝดและพาเธอเข้าไปในบ้าน
		คำ: okay		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
7	20	362	It was Rita Skeeter. She was wearing acid – green robes today; the Quick – Quotes Quill in her hand blended <u>perfectly</u> against them.	413	ริต้า สกิดเตอร์นั่นเอง วันนี้เธอสวมชุดสีเขียวสด ทำให้ปากกาจดบันทึกกลมกลืน <u>กันดี</u> กับสีของชุดที่สวมอยู่
		คำ: blend		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
8	21	381	“Winky,” said Hermione firmly, “I’m quite sure Mr. Crouch is getting along <u>perfectly</u> well without you.”	435	“วิงกี้” แฮร์รี่ไมโอไน่เน้นเสียง “ฉันแน่ใจว่าคุณเคร้าชอยู่ <u>ดี</u> ได้โดยไม่มีเธอ”
		คำ: well		ประเภทคำ: विशेषณ์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดียว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
9	23	430	Many people were expressing the wish that the ball could have gone on longer, but Harry was <u>perfectly</u> happy to be going to bed; as far as he was concerned, the evening hadn't been much fun.	491	หลายคนปรารถนาให้งานเลี้ยงเต็มราศีดำเนินต่อไปอีกนานๆ แต่แฮร์รี่มีความสุขแล้วที่จะได้นอน ในส่วนตัวของเขาเอง คำกล่าวนี้นี้ไม่ได้สุขสันต์สนุกสนานเอาเลย		
						คำ: happy	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
10	1	12	Magnolia Road, like Privet Drive, was full of large, square houses with <u>perfectly</u> manicured lawns, all owned by large, square owners who drove very clean cars similar to Uncle Vernon's.	26	ถนนแมก โนเลียก็เหมือนกับซอยพรีเว็ต เต็มไปด้วยบ้านทรงสี่เหลี่ยมจัตุรัสหลังใหญ่ มีสนามหญ้าที่ตัดแต่งไว้เรียบร้อยไม่มีที่ติ บ้านทุกหลังล้วนมีเจ้าของตัวใหญ่ อ้วนบึกเป็นแท่งสี่เหลี่ยม ขับรถยนต์แสนสะอาดพอกับรถของลุงเวอร์นอน		
						คำ: manicured	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
11	2	25	In all the kerfuffle, nobody seemed to have noticed Harry, which suited him <u>perfectly</u> .	43	ท่ามกลางความซุลมุนวุ่นวาย ไม่มีใครสังเกตเห็นแฮร์รี่ ซึ่งเหมาะกับเขาดีแท้
		คำ: suit		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
12	5	89	"I'm <u>perfectly</u> clear who he is, thanks, Molly," said Sirius coldly.	121	"ผมเข้าใจแจ่มแจ้งชัดเจนว่าเขาเป็นใคร ขอบคุณ มอลลี่" ซิเรียสตอบเสียงเยือกเย็น
		คำ: clear		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
13	6	108	"Kreacher did not see Young Master," he said, turning around and bowing to Fred. Still facing the carpet, he added, <u>perfectly</u> audibly, "Nasty little brat of a blood traitor it is."	143	"ครีเชอร์ไม่เห็นนายน้อยเลยขอรับ" มันพูดหันมาโค้งคำนับให้เฟร็ด ยังคงก้มหน้ามองพรม มันพูดเสริมด้วยเสียงดังฟังชัดว่า "เด็กสาธเลวตัวกระซ้อร้ายกาจ เชื้อสายนังคนทรยศต่อเลือด"
		คำ: audibly		ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
14	12	241	“Well, Miss Granger, I think the course aims are <u>perfectly</u> clear if you read them through carefully,” said Professor Umbridge in a voice of determined sweetness.	299	“เออ มิสเกรนเจอร์ ฉันคิดว่าวัตถุประสงค์ของวิชานี้ชัดเจน <u>สมบูรณ์แบบ</u> ดีแล้วนะจ๊ะ ถ้าเธออ่านมันตลอดอย่างพิถีพิถันล่ะก็” ศาสตราจารย์อัมบริดจ์พูดด้วยเสียงที่ยังตั้งใจแน่นแนให้อ่อนหวาน
		คำ: clear		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
15	22	484	They had arrived in what seemed to be a crowded reception and where rows of witches and wizards sat upon rickety wooden chairs, some looking <u>perfectly</u> normal and perusing out – of – date copies of <i>Witch Weekly</i> , other sporting gruesome disfigurements such as elephant trunks or extra hands sticking out of their chests.	587	พวกเขาอยู่ในบริเวณต้อนรับที่แน่นขนัดด้วยผู้คน พ่อมดแม่มดนั่งเรียงกันเป็นแถวบนเก้าอี้ไม้ ง่อนแง่น บางคนดูปกติดีและกำลังอ่านนิตยสาร <u>แม่มดรายสัปดาห์</u> ฉบับเก่า หลายคนมีรูปโฉมที่ผิดแปลกไปอย่างน่ากลัว เช่น มีวงข้างหรือมือเพิ่มเติม หลายมืองอกออกมาจากหน้าอก
		คำ: normal		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
16	30	693	It was much larger in proportion to the body than a human head, almost perfectly round and covered with tightly curling, close – growing hair the color of bracken.	835	เมื่อเทียบสัดส่วนกับร่างกายแล้ว หัวนี้ใหญ่กว่าหัวของคนมาก และเป็นรูปกลมเกือบไม่บิดเบี้ยวเลย ปกคลุมด้วยผมที่ขึ้นชิดกันและหยิกม้วนแน่น สีเหมือนต้นเฟิร์น
		คำ: round		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
17	37	840	But the prophecy was made to somebody, and that person has the means of recalling it perfectly.	1011	แต่คำพยากรณ์นั้นทำนายให้คนคนหนึ่งฟัง และคนคนนั้นมีเครื่องมือที่จะย้อนความทรงจำได้อย่างสมบูรณ์
		คำ: recall		ประเภทคำ: กริยาไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: ท้ายประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

## 1.2 การใช้รูปภาษาอื่นๆ (16 ประโยค)

## 1.2.1 คำหลัก+คำบอกขอบเขต/พื้นที่+(คำอื่นๆ) (5 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	17	281	Harry called after her. She had the unmistakable air of a cat that was off to report to her boss, yet Harry could not see why; he was <u>perfectly</u> entitled to walk up to the Owlery on a Saturday morning.	347	แฮร์รี่ร้องบอกไล่หลังมัน เจ้าแมวตัวนี้ทำท่าเหมือนกำลังวิ่งโร่ไปฟ้องเจ้านายไม่มีผิด แต่แฮร์รี่นี้ก็ไม่ออกว่าทำไม เขามีสิทธิ์เต็มที่ที่จะเดินไปโรงนกฮูกตอนเช้าวันเสาร์นี่นา
		คำ: entitle		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	17	355	It was Angelina and she was hurrying toward them looking <u>perfectly</u> desperate.	435	แอนเจลิน่าเป็นคนเรียก เธอรีบเร่งมาทางพวกเขา สีหน้าสิ้นหวังเหลือเกิน
		คำ: desperate		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	27	603	They did indeed burn sage and mallowsweet there on the classroom floor, and Firenze told them to look for certain shapes and symbols in the pungent fumes, but he seemed <u>perfectly</u> unconcerned that not one of them could see any of the signs he described.	729	พวกเขาได้เผาใบเซจและใบแมลโลสวีทกันจริงๆที่บนพื้นห้องเรียน และไฟเรนซีบอกพวกเขาให้ดูรูปร่างและสัญลักษณ์บางอย่างในวันที่แสบร้อนนั้น แต่เขาดูเหมือนจะไม่วิตกกังวลเลยแม้แต่น้อยว่าไม่มีนักเรียนคนไหนสามารถเห็นเครื่องหมายที่เขาอธิบายได้		
						คำ: unconcerned	ประเภทคำ: กริยาช่องสามทำหน้าที่คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
4	30	701	“Of course he’s going to be chucked out and to be <u>perfectly</u> honest, after what we’ve just seen, who can blame Umbridge?”	844	“เขาต้องถูกโยนออกไปแน่นอนอยู่แล้ว และบอกตรงๆเลยนะ หลังจากอะไรที่พวกเราเพิ่งไปเห็นมานั้น ใครจะตำหนิอัมบริดจ์ได้ล่ะ”		
						คำ: honest	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	32	743	“To tell me the poltergeist was wreaking havoc in the Transfiguration department when I knew <u>perfectly</u> well that he was busy smearing ink on the eyepieces of all the school telescopes, Mr. Filch having just informed me so.”	893	“มาบอกฉันว่าไอ้โพลเตอร์ไกสต์นั้นกำลังทำลายของวิเศษสันตะโร อยู่ในแผนกแปลงร่าง ทั้งที่ฉันรู้ <u>อยู่เต็มอก</u> ว่ามันยุ่งอยู่กับการป้ายหมึกบนเลนส์หน้ากล้องโทรทรรศน์ของโรงเรียนทุกอัน – คุณฟิลช์เพิ่งจะมารายงานฉันเรื่องนี้
		คำ: well		ประเภทคำ: विशेषณ์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

### 1.2.2 คำหลัก+คำบอกทิศทาง/ระยะทาง+(คำอื่นๆ) (5 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	4	65	“We thought Azkaban was <u>perfectly</u> safe. If Black can break out of Azkaban, he can break into Hogwarts.”	86	“เราก็เคยคิดว่าอัสคาบัน <u>แน่นหนาที่สุด</u> ในเมื่อแบล็กแหกคุกอัสคาบันออกมาได้ เขาก็บุกเข้าไปที่ฮอกวอตส์ได้เหมือนกัน”
		คำ: safe		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัสคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล	



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	10	196	Harry climbed out of the trapdoor and replaced it – it blended so <u>perfectly</u> with the dusty floor that it was impossible to tell it was there.	238	แฮร์รี่ปีนออกจากช่องประตูนั้น แล้วปิดลงตามเดิม – มันกลืนไป กับพื้นที่มีฝุ่นจนดูไม่ออกเลยว่า มีประตูกลอยู่ตรงนั้น		
						คำ: blend	ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: ท้ายประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน แปลโดย วลีพร หวังซึ้งกุล

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
3	29	579	“Ludo says Bertha’s <u>perfectly</u> capable of getting herself lost.”	656	“ลูโดบอกว่าเบอร์ธาสามารถ หลงทางไปเองได้”		
						คำ: capable	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
4	8	139	Dumbledore was striding serenely across the room wearing long midnight – blue robes and a <u>perfectly</u> calm expression.	179	ดัมเบิลดอร์ก้าวเท้ายาวๆข้ามห้อง มาอย่างใจเย็น เขาสวมเสื้อคลุม ยาวสีน้ำเงินแบบท้องฟ้ายามเที่ยง คืบและมีสีหน้าสงบอย่างที่สุด		
						คำ: calm	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	8	143	“True,” said Madame Bones. “Perfectly true.”	184	“ถูกต้อง” มาดาม โบนส์ตอบ “ถูกต้องที่สุด”
		คำ: true		ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

### 1.2.3 คำหลัก+คำบอกความจริง/ความแน่นอน+(คำอื่นๆ) (5 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	19	371	“But then I saw Peter in that picture ... I realized he was at Hogwarts with Harry ... perfectly positioned to act, if one hint reached his ears that that Dark Side was gathering strength again ...”	442	“แต่แล้วพอนั้นเห็นปีเตอร์ในรูปนั้น ... ฉันก็รู้ว่าเขาอยู่ที่ฮอกวอตส์กับแฮร์รี่ ... ช่างเป็นสถานที่ที่กบดานที่เหมาะสมแก่การลงมือจริงๆ ขอเพียงแต่มีข่าวแว่วถึงหูของปีเตอร์ว่าพวกฝ่ายมืดกำลังรวบรวมพลังอำนาจกลับคืนมาอีกครั้ง ...”
		คำ: position		ประเภทคำ: กริยามีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: ผสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	1	6	“Don’t you be clever with me, boy! I want to know what you’re really up to – and don’t give me any more of this <i>listening to the news</i> tosh! You know <u>perfectly</u> well that <i>your lot ...</i> ”	19	“แกไม่ต้องมาทำอวดฉลาดกับฉันนะไอ้หนู ฉันอยากรู้ว่าที่จริงแกตั้งใจวางแผนทำอะไรกันแน่ – แล้วไม่ต้องมาอ้างกับฉันอีกนะ ไอ้เรื่องฟังข่าวนี้ เซอะ ทุเรศ! แกก็รู้ดีแล้วว่า ไอ้พวกประเภทเดียวกับแก ...”
		คำ: well		ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: คำประสม	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
3	14	301	“I forgot,” said Harry, which was <u>perfectly</u> true; his meeting with Cho in the Owlery had driven everything before it out of his mind.	372	“ฉันลืมเล้า” แฮร์รี่ตอบ ซึ่งเป็นความจริง <u>แท้ๆ</u> การได้พบกับโชที่โรงนกฮูกดันให้ทุกอย่างที่เกิดขึ้นก่อนหน้าออกไปจากใจเขาหมด
		คำ: true		ประเภทคำ: คุณศัพท์ไม่มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
4	28	631	“I know <u>perfectly</u> well it was you he was meeting and if I had had any proof neither of you would be at large today, I promise you.”	762	“ฉันรู้ดีทีเดียวว่าเธอนั่นละที่ เขามาพบ และถ้าฉันมีหลักฐาน สักนิดเดียว ฉันสัญญากับเธอ ได้เลย”
		คำ: well		ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	38	853	“What?” snapped Snape, though Harry knew he had heard <u>perfectly</u> well. “Oh – well – I suppose ...”	1026	“อะไรนะครับ” สเตปตามเสียง เขียว แต่แฮร์รี่รู้ว่าเขาได้ยิน ชัดเจนทีเดียว “โอ้ – เอ่อ – ผมก็ว่างั้น ...”
		คำ: well		ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข	

#### 1.2.4 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ+(คำอื่นๆ) (1 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
1	4	65	“But Harry will be <u>perfectly</u> safe at Hogwarts.”	86	“แต่ แฮร์รี่ จะ ปลอดภัย ร้อยเปอร์เซ็นต์เมื่ออยู่ที่ฮอกวอตส์”
		คำ: safe		ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น	
		ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: เดี่ยว	
		ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน แปลโดย วลีพร หวังซึ้งกุล	

## 2. ระดับสูง/เน้นย้ำ (7 ประโยค)

### 2.1 คำหลัก+คำเชื่อมเน้นความ/คำเสริมเน้นความ (5 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	13	198	“You know <u>perfectly</u> well I only said that to shut Malfoy up,” said Hermione.	230	“เธอ <u>ก็</u> รู้ดี <u>นี่</u> ว่าฉันแค่พูดออกไปให้มัลฟอยหุบปาก” เฮอร์ไมโอนี่พูด		
						คำ: well	ประเภทคำ: विशेषณ์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	17	276	“Dumbledore, you know <u>perfectly</u> well you did not make a mistake!” said Professor McGonagall angrily.	317	“ดัมเบิลดอร์ คุณ <u>ก็</u> รู้ดี <u>นี่</u> ว่าคุณไม่ได้ทำผิดพลาด!” ศาสตราจารย์มักกอนนากัลพูดอย่างมีโมโห		
						คำ: well	ประเภทคำ: विशेषณ์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว
						ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
3	26	505	Harry's feeling of stupidity was growing. Now he was out of the water, it seemed <u>perfectly</u> clear that Dumbledore's safety precautions wouldn't have permitted the death of a hostage just because their champion hadn't turned up.	572	แฮร์รี่รู้สึกตัวเอง โง่เง่าขึ้นทุกที บัดนี้เมื่อเขาขึ้นมาจากรูน้ำแล้ว ก็เป็นที่ชัดเจนว่ามาตรการรักษาความปลอดภัยของดัมเบิลดอร์ ย่อมจะไม่ปล่อยให้ตัวประกันตาย เพียงเพราะตัวแทนไม่ลงไป ปรากฏตัวเพื่อช่วยเหลือ	
		คำ: clear	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
4	13	253	"You know <u>perfectly</u> well that those are bits of a Nosebleed Nougat or – or Puking Pastilles or –"	314	"เธอรู้ดีนะว่านั่นน่าจะคงเป็นดั่งเม เลือดกำเดา ... หรือ ... หรือยอม ทำให้อ้วกหรือ –"	
		คำ: well	ประเภทคำ: วิเศษณ์ที่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
5	14	304	“Madame Maxime was with him, we’ve been in touch with her and she says they got separated on the journey home – but there’s nothing to suggest he’s hurt or – well, nothing to suggest he’s not perfectly okay.”	375	“มาดามมักซิมไปกับเขาด้วย เราได้ติดต่อกับเธอ เธอบอกว่า พวกเขาแยกกันตอนเดินทางกลับบ้าน – แต่ไม่มีอะไรบอกว่าเขาบาดเจ็บหรือ – เอ้อ ไม่มีอะไรบอกว่าเขาจะไม่ปลอดภัยนี้”	
		คำ: okay	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข			

## 2.2 คำหลัก+คำบอกจำนวน/ปริมาณ (2 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล		
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย	
1	37	722	He looked <u>perfectly</u> calm as he watched them mutter themselves into silence.	815	หากแต่คัมเบิลคอร์มีท่าที่สงบมาก ขณะที่เฟารอให้เสียงพึมพำเงียบลง	
		คำ: calm	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น			
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: เดี่ยว			
		ระดับ: สูง/เน้นย้ำ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
2	1	7	Perhaps he was so desperate for the tiniest sign of contact from the world to which he belonged that he was simply overreacting to <u>perfectly</u> ordinary noises.	21	บางที่อาจไม่ใช่เสียงที่เกิดจาก เวทมนตร์เลยก็ได้ บางที่เขาอาจจะอยากเห็นสัญญาณการติดต่อแม้เพียงเล็กน้อยที่สุดจากโลกของเขา มากเสียจนทำให้เรื่องราวใหญ่โตเกินเหตุกับเสียงที่แสนจะธรรมดา		
						คำ: ordinary	ประเภทคำ: คุณศัพท์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: ผสม
						ระดับ: สูงสุด/เทียบเท่าต้นฉบับ	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

### 3. ระดับต่ำ/ละไม่แปล (10 ประโยค)

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
1	1	5	Harry suspected that Ron had warned Hermione not to call, which was a pity, because Hermione, the cleverest witch in Harry's year, had Muggle parents, knew <u>perfectly</u> well how to use a telephone, and would probably have had enough sense not to say that she went to Hogwarts.	15	แฮร์รี่สงสัยว่ารอนคงเตือน เฮอร์ไมโอนี่ไม่ให้โทรมา ซึ่งเป็นเรื่องน่าเสียดายเพราะ เฮอร์ไมโอนี่แม่มดที่ฉลาดที่สุดในชั้นปีของแฮร์รี่มีพ่อแม่เป็นพวกมักเกิ้ล เฮอร์ไมโอนี่ รู้วิธีใช้ โทรศัพท์เป็นอย่างดี และคงจะฉลาดพอที่จะไม่พูดว่าเธอเป็นนักเรียนโรงเรียนฮอกวอตส์		
						คำ: well	ประเภทคำ: วิเศษณ์ที่มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล



ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
2	2	19	They knew <u>perfectly</u> well that, as an underage wizard, Harry wasn't allowed to use magic outside Hogwarts, but they were still apt to blame him for anything that went wrong about the house.	33	พวกเขา <u>รู้ดี</u> ว่าพ่อมดอายุยังไม่บรรลุนิติภาวะอย่างแฮร์รี่ไม่ได้รับอนุญาตให้ใช้เวทมนตร์นอกฮอกวอตส์ แต่ก็ยังพร้อมที่จะโทษเขาในเรื่องผิดพลาดทุกเรื่องที่เกิดขึ้นในบ้านหลังนี้
คำ: well		ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น			
ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: -			
ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
3	22	388	Harry didn't answer. He knew <u>perfectly</u> well whom he'd like to ask, but working up the nerve was something else.	443	แฮร์รี่ไม่ตอบ เขา <u>รู้ดี</u> ว่าอยากจะชวนใคร แต่การรวบรวมกำลังใจไปชวนนั้นเป็นอีกเรื่องหนึ่ง
คำ: well		ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น			
ตำแหน่ง: กลางประโยค		การแปล: -			
ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล		ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ			

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
4	1	3	Harry knew <u>perfectly</u> well that Dudley had not been to tea anywhere; he and his gang spent every evening vandalizing the play park, smoking on street corners, and throwing stones at passing cars and children.	15	แฮร์รี่รู้ว่าดัดลีย์ไม่ได้ไปกินข้าวเย็นที่ไหนหรือก ช่วงกลางคืนทุกคืนเขากับพรรคพวกทำลายข้าวของเครื่องเล่นในสนามเด็กเล่น สูดบุหรี่ที่หัวมุมถนน และขว้างปาก้อนหินใส่รถยนต์หรือเด็กๆ ที่ผ่านไปผ่านมา
		คำ: well	ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น		
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -		
		ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข		

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล	
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย
5	2	26	“What have you done to my son?” he said in a menacing growl. “Nothing,” said Harry, knowing <u>perfectly</u> well that Uncle Vernon wouldn’t believe him.	44	“แกทำอะไรลูกฉัน” เขาถามเสียงคังขู่ขวัญ “ไม่ได้ทำอะไร” แฮร์รี่ตอบ รู้ดีว่าลุงเวอร์นอนไม่มีวันเชื่อเขา
		คำ: well	ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น		
		ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -		
		ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข		

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
6	4	71	Though he knew <u>perfectly</u> well that Percy was highly ambitious, Harry's impression was that Percy had not made a great success of his first job at the Ministry of Magic.	99	แม้จะรู้ว่าเพอร์ซี่เป็นคนที่ทะเยอทะยานมากแต่แฮร์รี่รู้สึกว่เพอร์ซี่ไม่ประสบความสำเร็จมากนักกับงานชิ้นแรกของเขาที่กระทรวงเวทมนตร์		
						คำ: well	ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
7	12	231	She had been Cedric's girlfriend; she could easily have hated Harry for coming out of the Triwizard maze alive when Cedric had died, yet she was talking to him in a <u>perfectly</u> friendly way, not as though she thought him mad.	287	เธอเป็นแฟนของเซดริค เธอน่าจะเกลียดเขาได้ง่ายๆ เพราะเขารอดออกมาจากเขาวงกต การแข่งขันประลองเวทไตรภาคีในขณะที่เซดริคตาย แต่เธอยังคงพูดคุยกับเขาอย่างเป็นมิตร ไม่ใช่เหมือนกับว่าเธอคิดว่าเขาเป็นบ้าไปแล้ว		
						คำ: friendly	ประเภทคำ: คุณศัพท์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: ต่ำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
8	12	238	He knew <u>perfectly</u> well what his regular nightmare about a graveyard meant, he did not need Ron or Professor Trelawney or the stupid <i>Dream Oracle</i> to tell him that.	295	เขารู้ดีว่าฝันร้ายประจำของเขาเกี่ยวกับป่าช้านั้นหมายความว่าอะไร ไม่ต้องอาศัยรอนหรือศาสตราจารย์ทรีลอว์นีย์ หรือหนังสือ “เทพพยากรณ์ความฝัน” ใงๆนั้นมาบอกหรอก		
						คำ: well	ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
9	13	256	Knowing <u>perfectly</u> well that he would regret not finishing his homework tonight when the morning came, he piled his books back into his bag.	317	เขารู้ดีว่าเมื่อถึงตอนเช้า เขาคงจะเสียใจที่ไม่ได้ทำการบ้านให้เสร็จเสียคืนนี้ แต่แฮร์รี่ก็รวบรวมหนังสือใส่กลับเข้าไปในกระเป๋า		
						คำ: well	ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

ที่	บทที่	ข้อมูลต้นฉบับ		ข้อมูลฉบับแปล			
		หน้า	ประโยคภาษาอังกฤษ	หน้า	ประโยคภาษาไทย		
10	26	583	Harry knew <u>perfectly</u> well why they were acting like this: He had named all their fathers as Death Eaters.	706	แฮร์รี่รู้ว่าทำไมพวกเขาทำตัวแบบนี้ แฮร์รี่ได้เอ่ยชื่อพ่อของพวกเขาทุกคนว่าเป็นผู้เสพความตาย		
						คำ: well	ประเภทคำ: วิเศษณ์มีระดับขึ้น
						ตำแหน่ง: กลางประโยค	การแปล: -
						ระดับ: คำ/ละไม่แปล	ที่มา: แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์ แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข

## ประวัติผู้จัดทำสารนิพนธ์

นายพงศ์นรินทร์ คงชู เกิดเมื่อวันที่ 6 ตุลาคม 2520 ณ จังหวัดนครศรีธรรมราช สำเร็จ การศึกษาระดับปริญญาตรีสาขาภาษาอังกฤษจากคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ก่อนจะเข้าศึกษาต่อปริญญาโทหลักสูตรการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปัจจุบันทำงานรับราชการในสังกัดกรุงเทพมหานคร ตำแหน่งนักวิเทศ สัมพันธ์ชำนาญการ กองการต่างประเทศ สำนักปลัดกรุงเทพมหานคร